

# EL TEATRO EN GRANJA DE ROCAMORA

Pep Beltran i Solsona

Edita:



Excmo. Ayuntamiento de Granja de Rocamora

Colaboran:



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE



Parroquia San Pedro Apóstol  
Granja de Rocamora



CÁTEDRA ARZOBISPO LOAZES



GRANJA DE ROCAMORA



DIPUTACIÓN  
DE ALICANTE

Pep Beltran i Solsona

EL TEATRO EN GRANJA DE ROCAMORA





# EL TEATRO EN GRANJA DE ROCAMORA



**Edita:** Excmo. Ayuntamiento de Granja de Rocamora

**Autor:** Pep Beltran i Solsona

**Diseño y Maquetación:** Diego Molina Manresa

**Asesoramiento y corrección:** José Damián Rocamora Rocamora



**Fotografías:** D. José Damián Rocamora Rocamora, D.ª Pilar Cutillas Verdú, D.ª Julia Pérez Candel, D. Mariano Faura Candel, D. José Pérez Martínez, D.ª Rosario Trives Candel, D.ª Josefina Pérez García, D. Juan Antonio Sáez Pérez, D. Jesús Rocamora Sánchez, D.ª Angelita Rocamora Sánchez, José Antonio Rocamora Rocamora, D.ª Armonía Medina Bernabéu, D.ª Teonila Medina Bernabéu, D.ª Teresa Martínez Manresa, D.ª Maite Navarro Martínez, D.ª Lolita y D.ª Paquita Verdú García, D. Eduardo Cristo Ferrández, D.ª Petra Faura Candel, D.ª Concepción Pamies Rocamora, D.ª Estefanía Candel Rocamora, D.ª Carmen y D.ª Isabel Rocamora Riquelme, D. Antonio Rocamora Candel, D. Guillermo Sáez Ramón, D.ª Concepción Candel Oltra , D.ª Angelita Aniorte Rocamora, D.ª Elena y D.ª Guadalupe Mora Rocamora, D. José Juan Candel Oltra, María Dolores Manresa Manresa, D.ª Baralides Manresa Mira, D.ª Trinidad Bernabéu Sánchez, D. Pedro Bernabéu Sánchez, D.ª Eva Bernabéu Mora, D.ª M.ª Carmen García Manresa, D.ª Rosa y D.ª Amparo López Bañón y D. Pep Beltran i Solsona.

**ISBN:** 978-84-09-53878-2

**Depósito Legal:** A 461 - 2023

**Impreso y encuadernado en:** Imprenta Molina, Callosa de Segura.

**Colaboran:**





# PRESENTACIÓN

José Manuel Nadal Rocamora

Alcalde de Granja de Rocamora

---



“Para estimar y valorar hay que conocer”. Para mí es un orgullo el presentar esta publicación que nos informa de una parte de la historia cultural de Granja de Rocamora.

Este libro, que a lo largo de dos años ha escrito nuestro cronista oficial Pep Beltran, recoge el testimonio de muchos vecinos que participaron en obras teatrales representadas en nuestro pueblo o fueron simples espectadores, y de otras que recordamos por referencias familiares. Observo al leerlo que algunas obras eran serias y comprometidas, otras de carácter religioso y la mayoría se desenvolvían en el ámbito del sainete o de la zarzuela, pero, de todas ellas, sobresalen los comentarios de “Los Pastores” y de sus protagonistas.

En sí, los historiadores nos dan la posibilidad de reconocer y analizar cómo fueron los tiempos pretéritos. Pep, en las siguientes páginas, nos brinda la oportunidad de sumergirnos de la mano del teatro en un estadio histórico de casi 150 años.

Sabemos que nuestros antepasados formaban parte de una comunidad agraria, tradicional, rutinaria y de mucho sacrificio. Les tocó vivir un segmento de la historia sin los medios de comunicación, información, entretenimientos y difusión cultural que desde hace unas décadas disponemos; en contraprestación contaron con el suficiente ingenio y desenvoltura para divertirse y participar en las actividades que las autoridades religiosas y civiles organizaban o autorizaban en las fiestas y días de guardar. A su manera buscaron instruirse, superar las críticas a la modernidad y a la censura represiva de cada periodo. Intentaron ser felices, a pesar de que en muchas ocasiones las circunstancias no les fueran favorables. Transcurrido de manera inexorable el tiempo, algunas de aquellas personas siguen con nosotros, aunque mayores, y otras, desgraciadamente, han pasado a otra vida. De todos ellos nos quedan los hechos y los recuerdos. Y, justamente, es el conjunto de hechos y recuerdos la herencia más preciada que nos han legado: un nítido substrato cultural de experiencias que con el tiempo se ha convertido en el valioso y genuino patrimonio cultural inmaterial de nuestro pueblo. Herencia que marca nuestra idiosincrasia e identidad.

Quiero creer que cuando un puñado de granjeros y granjeras, que vivieron la monarquía borbónica alfonsina, la dictadura de Miguel Primo de Rivera, la II República o la dictadura de Franco, se unían para escoger una obra teatral, ensayarla y escenificarla ante sus convecinos era porque pensaban conseguir que el público se olvidara durante un rato de las obligaciones rutinarias, pero también lograr una cierta formación colectiva al interiorizar los aspectos sociales y culturales subyacentes de la obra y que, sin duda, modificarían algunos conceptos básicos de la vida de los actores y espectadores. Permítanme decir, que algunos de los espectadores eran iletrados y que las representaciones ayudaban a situar al público en el plano de la estandarización cultural española de la época. Estoy seguro de que ningún detalle quedaba desapercibido al ávido espectador; su atención y su perspicacia les permitía analizar e interiorizar el contenido de los diálogos, de los gestos y de cualquier cosa que ocurriera en la escena o en la platea. Es evidente que el teatro resultó una rica fuente lúdica de aprendizaje y una ventana para analizar el mundo desde otro ángulo.

De las obras de teatro han quedado en el imaginario popular y uso frecuente algunos motes como “*el Jusepe*”, “*el Cantarranas*” o dichos como *¿Por qué has venido del ganao? Porque estaba “nublao”*.

Desde la Alcaldía y la Concejalía de Cultura y Educación seguiremos presentando obras teatrales para todas las edades e intentaremos impulsar la creación de un grupo de teatro local. Siempre vamos a estar, dentro de nuestras modestas posibilidades, por el fomento cultural y la libertad de expresión, que son el verdadero motor de la democracia.



## PRÓLOGO

Inmaculada Marín Pamies

Concejala de Cultura y Educación

---



Que sirva este prólogo para reconocer la labor y dar las gracias a todos los granjeros y granjeras que en una época del pasado apostaron por el fomento de la cultura organizando funciones teatrales.

El libro que prologo utiliza el teatro representado en Granja de Rocamora como el hilo conductor para entender una época, un estilo de vida y una manera concreta de pensar, de entretenerse, de trabajar, de relacionarse y de creer.

El texto pone de manifiesto nombres, apellidos, imágenes de algunos protagonistas y títulos de obras que se llevaron a escena en nuestro pueblo. Aunque estoy segura de que, a pesar del notable esfuerzo del autor, solamente ha podido recopilar una parte significativa de lo que en su momento se realizó y de las personas que intervinieron y ahora quedan como anónimas. Vaya para todos y todas, a modo de homenaje esta publicación.

Cuando hablamos de teatro y de su enraizamiento en nuestro pueblo tengo un doble sentimiento. Por una parte, el orgullo de ser descendiente de un colectivo que amó la escena y la vivió de manera altruista para divertimento y culturización de todos y de todas; por otra, el desconsuelo de no haber encontrado en los últimos años la manera de crear un grupo de personas enamoradas de las artes escénicas que perpetúe esta tradición.

Si hace unas décadas nuestros vecinos podían dedicar horas a los ensayos pasando frío y calor, robando horas al sueño y a sus seres queridos para dedicarlo al estudio de un guion o a la confección del *attrezzo* con el único fin de llevar a buen puerto el estrenar en un modesto e improvisado escenario de su localidad una obra teatral y saborear el reconocimiento del sacrificio mediante el aplauso de un público familiar, ahora también se puede, pero con mejores condiciones porque contamos con la infraestructura necesaria. Disponemos de un magnífico auditorio municipal con espléndidos escenarios de verano e invierno, con salas de ensayo y con un sistema de tramoyas, luces, sonido... envidiable; solamente nos falta animarnos y dar un paso adelante, formar una agrupación, aprender guiados por un director o directora de escena y convertirnos en experimentados actores o actrices. En la actividad teatral todos y todas cabemos, hay múltiples ocupaciones, desde los que salen a escena como protagonistas o secundarios, a los que se encargan de los guiones, de los efectos especiales, el vestuario, la organización entre bambalinas, la dirección, la administración...

Estoy convencida de que el teatro, como parte fundamental de la cultura, siempre es una buena brújula para desarrollar el crecimiento personal y colectivo, encontrar un futuro prometedor y consolidar el patrimonio cultural que nos han legado nuestros antepasados.

Espero que este prólogo sirva de motivación y de recuperación del orgullo teatral granjero. Contad conmigo, escucharemos y apoyaremos todas las iniciativas que sean viables y nos puedan engrandecer.



# INTRODUCCIÓN

Pep Beltran i Solsona

Cronista Oficial de Granja de Rocamora

---



Era de obligado cumplimiento recopilar, aunque fuese de manera sucinta, la historia de las representaciones teatrales de carácter civil y religioso que se realizaron en Granja de Rocamora y quedaron en el recuerdo de nuestros vecinos. Entre otros motivos porque fueron ellos mismos los organizadores y los protagonistas de escenificaciones memorables.

Es nuestra intención que sirvan estas líneas de homenaje a todos los hombres y mujeres que se sacrificaron para entretener y culturizar de manera altruista a sus vecinos.

Con este modesto trabajo pretendemos dar a conocer algunas de las noticias que nos han llegado relacionadas con las artes escénicas desde finales del siglo XIX hasta principios de los años noventa del siglo pasado.

En una primera parte recogemos las iniciativas particulares y colectivas de algunos vecinos que, bien tentados por el potencial beneficio económico o por gusto al teatro, emprendieron acciones que redundaron en la creación de espacios adecuados o adaptados al montaje de obras teatrales de cualquier tipo que estuviesen en auge en aquellas épocas.

Seguimos, de manera breve, con un pequeño listado de obras que se realizaron en la localidad y los nombres de algunos de sus protagonistas.

Continuamos, de manera más extensa, con los ecos de la estimada representación de los “Pastores” en Granja de Rocamora. La obra es una adaptación del drama poético “La Infancia de Jesu-Christo” que escribió el reverendo Sr. D. Gaspar Fernández de Ávila y fue publicada en 1785 y reeditada posteriormente en varias ciudades y fechas. De las múltiples escenificaciones que se hicieron en Granja de Rocamora únicamente tenemos datos concretos de la realizada el año 1978 por el Grupo Artístico Local de Granja de Rocamora en el almacén que tenían los hermanos D. Juan Antonio y D. Carmelo Sáez Pérez en la calle Murcia de Cox.

Aprovechamos el libreto para hacer un pequeño análisis del dialecto rural sayagués que utiliza el libreto original y que pusieron de moda afamados escritores españoles en el Siglo de Oro de las letras castellanas, y que tanta familiaridad y gracia causaba al público granjero por la relativa similitud con el habla popular de la Vega Baja. También intentamos recoger el sentimiento e influencia colectiva que causaron las representaciones en el vecindario.

Por último, reproducimos la transcripción del guion que se utilizó en la última representación para que sirva de base a próximas representaciones. Texto que fue adaptado y mecanografiado por el sacerdote e hijo predilecto de Granja de Rocamora el Rvdo. Sr. D. Antonio Rocamora Sánchez, al cual agradecemos su ingente labor cultural y amor al terruño.

No queremos acabar sin decir que son muchas las personas que han solicitado a la Hermandad de la Santísima Cruz el estimular la creación de un grupo de teatro y potenciar representaciones teatrales, especialmente la de “Los Pastores”. Hasta el momento es un objetivo frustrado, pero esperamos que la presente publicación sirva para sacudirnos el aletargamiento y recuperemos esta faceta cultura que los granjeros desarrollaron de manera excelente hasta hace unas décadas.

Con estas líneas queremos dar las gracias a todos los participantes y organizadores de las obras teatrales llevadas a cabo en Granja de Rocamora y a las instituciones que lo hicieron posible. También a la totalidad de las personas que nos han ayudado con su testimonio y fotografías a la confección del trabajo.



# 1.- EL TEATRO EN GRANJA DE ROCAMORA

## 1.1.- PROMOTORES Y PIONEROS

El arraigo cultural y popular que tuvo el teatro en Granja de Rocamora durante la primera mitad del siglo XX fue destacado; a las iniciativas lúdicas de algunos particulares y las empresariales de personas más o menos adineradas se sumaron las excelentes facultades de unos vecinos y vecinas con dotes para la interpretación y mucha afición. El resultado de estos factores hizo que nuestro pueblo llegara a contar con varios espacios teatrales donde periódicamente se representaban las obras que estaban de moda en España y marcaban una época.

Las primeras iniciativas teatrales relacionadas, en parte, con Granja de Rocamora tuvieron lugar en el último tercio del siglo XIX, según nos las relata D. José Antonio Rocamora Rocamora en el artículo “El teatro en Granja de Rocamora”, publicado en la revista de las fiestas de la Santa Cruz de 2007. José Antonio nos informa de que en el protocolo notarial de D. Juan Bautista Pascual de 1870, páginas 227 – 229v y 231 – 232, se hace referencia a un grupo de personas emprendedoras que tenían como objetivo la construcción de un edificio en Callosa de Segura que debía recibir el nombre de “Teatro de las Delicias”. Para ello dieron los siguientes pasos: primero compraron parte de una antigua almazara situada en la calle de Abajo y seguidamente crearon una sociedad para edificarlo.

Los socios-empresarios eran de distinta procedencia geográfica, condición social y contaban con una holgada situación económica. Entre los asociados intervinientes hallamos a D. José Cartagena Rocamora “el burro de oro”, que era hijo de Granja de Rocamora y una de las personas más ricas de la Vega Baja; a D. Juan José Núñez-Quirós que fue médico en Granja y Cox; y a D. Juan Verdú Toledo de origen alicantino, aficionado al teatro y de cuyos descendientes nos ocuparemos más tarde por su importancia como cómicos.

Por motivos que desconocemos el proyecto no se materializó, aunque el testimonio documental es patente.

A principios del XX en Granja de Rocamora apareció, según Enrique Jover Martínez, otro grupo de personas interesadas en el teatro que también formaron una sociedad/cooperativa, entre ellos D. Luis Jover Cartagena, más conocido como “Chacho Luis”, D. José Cartagena Pérez “Pepe el Burra” y D. León Dionisio Cartagena Candel identificado popularmente como “Dionisio el Burra”, D. Antonio Martínez Martínez “el Boticario” y su cuñado Pedro Manresa Aleo.



D. JOSÉ CARTAGENA ROCAMORA



D. LUIS JOVER CARTAGENA



D. ANTONIO MARTÍNEZ MARTÍNEZ

## 1.2.- EL TEATRO DE GRANJA DE ROCAMORA

La mencionada sociedad-cooperativa construyó un teatro en nuestra localidad (Rocamora, 1985: 236), en la esquina derecha de la calle de la Cruz, donde se hace más ancha y se forma el paseo, actualmente el espacio lo ocupa la casa de la calle de la Cruz, n.º 14. Nuestros mayores identifican esta casa como en la que vivió la familia de D. Fulgencio Marcos Valero, conocido como “el maestro electricista”.

Se trataba de un local situado y edificado en el ensanche occidental del pueblo con una buena adecuación para representar obras teatrales y otros tipos de actividades culturales. Su construcción se realizó sobre un solar rectangular, aunque la disposición interior de la sala era con las esquinas ligeramente ovaladas.

La capacidad de aforo era suficiente, entre el patio de butacas, los palcos y el anfiteatro contaba con aposento para los potenciales asistentes.

Su distribución era la siguiente: por la puerta que daba a la calle de la Cruz se entraba a un recibidor, del cual se podía acceder a la platea, pero también desde este recibidor, por medio de dos escaleras que estaban situadas en ambos lados se llegaba a los palcos corridos laterales y al anfiteatro o gallinero.

El suelo de la platea estaba ligeramente inclinado hacia el escenario para facilitar a los espectadores la visión de la representación. Disponía de una puerta de servicios o emergencias lateral que daba al paseo. Las barandillas de los palcos laterales eran de madera pintada de color azul en una época y de color madera en otra.

La iluminación en un principio era por medio de los quinqués, típicos de la época, posteriormente con electricidad, que llegó a Granja de Rocamora el día 25 de febrero de 1923, siendo alcalde D. Antonio Candel Candel.

El teatro, sin nombre concreto, resultó ser un espacio multifuncional, además de la escenificación de obras cómicas, clásicas, dramáticas, género chico y religiosas, se hacía baile, ensayaba la banda de música, se proyectaban películas y se realizaban actos sociales como la de entregar a los niños los regalos de los Reyes Magos.



FACHADA Y LATERAL DEL ANTIGUO TEATRO



**D. JOSÉ CARTAGENA PÉREZ**  
"PEPE EL BURRA"



**D. LEÓN DIONISIO**  
**CARTAGENA CANDEL**

Las representaciones en el teatro de La Granja continuaron hasta que los socios-cooperativistas, propietarios del teatro, por distintos motivos fueron vendiendo sus acciones y se quedó como único dueño D. José Cartagena Pérez, más conocido como el "tío Pepe el Burra", abuelo de D. Pedro Cartagena Ruiz "Perico del Horno Pasa-Pasa", éste por herencia se lo dejó a su hijo D. Dionisio Cartagena Candel que lo vendió al redovanense D. Fulgencio Marcos Valero "el maestro electricista" y a su mujer D.<sup>a</sup> Amparo Pardines para transformarlo en vivienda familiar.

Antes de ser vendido el local a D. Fulgencio, el entonces empresario D. Manuel Medina estuvo un tiempo utilizándolo como taller y almacén, allí trabajaban el esparto y el yute para fabricar instrumentos con estas fibras, en especial estropajos.

Como anécdotas cabe recordar que en las puertas del teatro se produjeron desafortunados incidentes como el ocasionado por Paco "Minas" y los "Mocitos" o el conflicto suscitado entre el dueño de un pollino y los porteros al querer el primero hacer entrar su pollino al teatro porque le había comprado la entrada en la taquilla. Uno de los porteros, en una época fue D. Manuel Pérez Rocamora "el tartana" del cual hablaremos posteriormente.

En algunas ocasiones los beneficios de representaciones como "Los Pastores" estaban destinados a la conservación del templo parroquial San Pedro Apóstol de Granja de Rocamora u otras obras sociales.

### 1.3.- ACTRICES Y ACTORES RECONOCIDOS EN GRANJA DE ROCAMORA.

#### 1.3.1.- D.<sup>a</sup> TERESA BARRACHINA VALLCANERA.

Los actores y actrices que solían formar los elencos de las obras representadas eran aficionados, vecinos del pueblo, aunque de manera excepcional venían compañías y actores profesionales foráneos como la de la afamada D.<sup>a</sup> Teresa Barrachina Vallcanera que interpretó obras de José Echegaray como "Mancha que limpia" y "Mariana".

Teresa nació en Alicante en 1900 y murió en 1969. Destacaba en la interpretación de zarzuelas. Formó su primera compañía a los 18 años y recorrió muchos teatros de la provincia de Alicante asociada a D. Rafael Chápuli, posteriormente con D. Antonio Prieto y D. Antonio Eulogio. La fama de Teresa creció en toda España e incluso se la empezó a conocer como la "Xirgu Valenciana".<sup>1</sup>



**TERESA BARRACHINA VALLCANERA**

<sup>1</sup>. Comparación que se hizo con D.<sup>a</sup> Margarita Xirgu Subirá que fue una actriz y directora de escena del panorama teatral español del siglo XX nacida en Molins de Rei (Barcelona) el año 1888 y falleció en el exilio en Montevideo en el año 1969. Margarita representó las obras de los dramaturgos más célebres de la época como D. Federico García Lorca o D. Benito Pérez Galdós, y también fue una de las empresarias y directoras de escena más innovadoras. Empresaria y actriz comprometida que tuvo que exiliarse a Uruguay dada la situación política y bélica española.

### 1.3.2.- LAS HERMANAS MARTÍNEZ VERDÚ “LAS CURRAS”

Antes de la Guerra Civil Española las nietas de D. Juan Verdú Toledo<sup>2</sup>, hijas de D.<sup>a</sup> Teresa Verdú Noales y D. José Martínez Ballejo.

Según el árbol genealógico elaborado por el Rvdo. Sr. D. Antonio Rocamora Sánchez sus nombres eran: **Brígida<sup>3</sup>, Rosario<sup>4</sup>, Teresa<sup>5</sup>, Genoveva, Josefa<sup>6</sup>, Nieves y Antonia Martínez Verdú<sup>7</sup>**; todas ellas mostraron gran afición y muchas cualidades en la interpretación, consiguiendo ser protagonistas en multitud de obras que se representaron tanto en Granja de Rocamora, como en escenarios de diversos municipios de la provincia de Alicante y en la propia capital (Rocamora, 2007: 40).



**BRÍGIDA, ROSARIO, TERESA, GENOVEVA, JOSEFA, NIEVES Y ANTONIA MARTÍNEZ VERDÚ**

Estas jóvenes “Curras”, que eran muy divertidas aunque en la fotografía las vemos vestidas de riguroso negro, también organizaban juegos, pequeñas representaciones teatrales y bailes con ayuda de sus padres. Solían hacerlo al salir de la misa de los domingos y algunas festividades en la plaza de San Pedro o en su casa, el horno “de los Curros”, que tenían en propiedad en la actual calle de Cervantes número 5, antigua calle General Sanjurjo. Según D.<sup>a</sup> Teresa Martínez Manresa ella misma vio representar la obra de “Los Pastores” en esta casa-horno que tenía una gran entrada y da a dos calles.

---

<sup>2</sup> Según el árbol genealógico elaborado por el Rvdo. D. Antonio Rocamora Sánchez, D. Juan Verdú Toledo se casó con D.<sup>a</sup> Teresa Noales Almela (de la Matanza) tuvieron dos hijos Pascual y Antonio y dos hijas llamadas Teresa y Concha. Pascual tuvo varios hijos, uno de ellos da como descendiente a D. Juan Antonio Verdú “el Nacle” padre de Lolita, Paquita, Juan Antonio y Pascual Verdú García. D.<sup>a</sup> Teresa Verdú Noales se casó con D. José Martínez Ballejo (de Benejúzar) y fueron padres de las llamadas “las Curras”.

<sup>3</sup> Abuela de José, Jesús y Antonio Rocamora Sánchez. La madre de ellos se llamaba Rosario, pero se conocen con el mote “de la Brígida” por su abuela y tía soltera.

<sup>4</sup> Casada con D. Antonio Martínez Brotons y de la que descienden los denominados “Boticarios”.

<sup>5</sup> Casada con D. Joaquín Manresa Pomares, de los que desciende Pepe “el Barchilla”. Este Joaquín también se casó con su cuñada Antonia, con la que tuvo a Joaquín, Paco, Antonio, Manuel y Teresa.

<sup>6</sup> Madre de Josefa, Carmen, Juan y Antonio.

<sup>7</sup> Tenían dos hermanos llamados José Antonio (que se fue a Asturias) y Conrado Martínez Verdú (posiblemente murió siendo niño), en total eran 9 hermanos.

Pasado el tiempo la casa-horno quedó por herencia propiedad de una de las hermanas, la llamada Rosario, que a su vez se la legó a su hijo Antonio Martínez Martínez conocido como “el Boticario”<sup>8</sup> mote que recibió por tener una pequeña botica<sup>9</sup> en la carretera. Transcurridos los años su hijo D. Antonio Martínez Manresa continuó la labor de practicante y boticario, y D. José (Pepe) Martínez Manresa “del Boticario” puso una panadería en la calle Pío XII, conocida como “del Boticario”, concretamente a espaldas al teatro.

De alguna manera casi todos los descendientes de las “Curras” forman una saga de personas vinculadas con la cultura, como lo demuestra su participación en los Pastores, en el Sermón de las Siete Palabras, diversas obras teatrales o en la actividad musical local, esta última relacionada con la Banda Unión Musical “La Lira”, la academia y la banda de “los Boticarios”, y posteriormente con la creación de la Sociedad Nueva Unión Musical.



ACTUAL FACHADA DEL ANTIGUO HORNO DE LAS “CURRAS”

### 1.3.3.- FAMILIA DE D. FRANCISCO GARCÍA PÉREZ

Queremos destacar como actores y actrices a los miembros de la familia de D. Francisco García Pérez, más conocido como Sr. Francisco y de mote “el tío Ceba” pronunciado [seba]. El Sr. Francisco nació en Crevillente en el año 1879 y se instaló en Granja de Rocamora en 1932. Como actividad profesional desarrollada figura la de empresario alpargatero. El Sr. Francisco tenía una pequeña discapacidad que le dificultaba caminar bien y estar mucho rato de pie, pero no le impedía ser un gran artista, mejor director de escena y una magnífica persona. Solía interpretar los papeles más difíciles o de personas mayores. Ejerció en numerosas ocasiones como director teatral.

La familia la completaba su esposa D.<sup>a</sup> María Adsuar Alfonso que nació el 18 de abril de 1891, su hija D.<sup>a</sup> María García Adsuar el 27 de enero de 1907 y su hijo D. Francisco García Adsuar, llamado coloquialmente Paco. Residían en la calle Obispo Rocamora, n.º 26, donde ahora vive D.<sup>a</sup> Conchita Candel Oltra “de las Mieles”. Allí mismo tenían el taller de alpargatas.



D. FRANCISCO  
GARCÍA PÉREZ

<sup>8</sup>. Su profesión era la de practicante/sanitario titular de Albaterra. Tenía una pequeña farmacia o botica en la carretera, actual avenida Juan Carlos I, situada en la casa que denominamos de D.<sup>a</sup> Carmencita Manresa Pérez y de D. Pedro Cristo Bernabéu el Perico “del Blas”, aneja al antiguo taller de D. José, D.<sup>a</sup> Rosario y D.<sup>a</sup> Julia Trives Candel “de los carpinteros”. Tuvo con D.<sup>a</sup> Antonia Manresa Aleo siete hijos que heredaron su mote: Antonio, Pepe, María, Rosario, Paquita, Teresita y Pilar.

<sup>9</sup>. La profesión de boticario la continuó D. Antonio Martínez Manresa, su hijo mayor, que además de trabajar en una caja/banco ejercía de sanitario a tiempo parcial y tenía su pequeña botica en la casa familiar en la calle Obispo Rocamora. Estuvo casado con D.<sup>a</sup> Evangelina Cutillas Verdú hasta que enviudó, posteriormente contrajo matrimonio con D.<sup>a</sup> Rosario Ferrándiz Martínez “la Panocha”.

El Sr. Francisco con su mujer e hija fabricaban alpargatas en el taller que tenían en el domicilio familiar. Su hijo Francisco (Paco) trabajó en una entidad bancaria de Callosa de Segura, llegando a ser el director del banco Español de Crédito, posiblemente después trabajó en el banco Banesto. Su nieto que es abogado en su día fundó la gestoría "Francisco García Girona" también en Callosa. El Sr. Francisco murió y está enterrado en Granja de Rocamora, igual que su mujer e hija.

Destacó como actriz su hija D.<sup>a</sup> María García Adsuar; cuentan que María, aunque era bajita de estatura y poco agraciada, se convertía en una estrella cuando subía al escenario. Interpretaba de manera espléndida cualquier papel teatral. Como vecina y niña que entonces era D.<sup>a</sup> Conchita Candel Oltra asistía a los ensayos que se realizaban en la casa del Sr. Francisco y en numerosas ocasiones salió a escena con papeles secundarios.



**D.ª MARÍA GARCÍA ADSUAR**



**D. FRANCISCO GARCÍA PÉREZ  
Y D.ª MARÍA ADSUAR ALFONSO  
EN EL DÍA DE SU BODA**



**D.ª MARÍA GARCÍA ADSUAR Y SU HERMANO FRANCISCO**



**D.ª CONCEPCIÓN CANDEL OLTRA**

## 2. - ALGUNAS REPRESENTACIONES DE ANTES DE LA II REPÚBLICA EN GRANJA DE ROCAMORA

### 2.1.- EL SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS

Antes de la II República se escenificó varias veces “El Sermón de las Siete Palabras” con vecinos de Granja de Rocamora, teniendo como escenario el templo parroquial. Esta obra es un drama sacro-lírico de tipo religioso que relata los postreros momentos de la vida de Jesús Nuestro Señor, hijo de Dios y Mesías, en su Pasión después de ser arrestado, juzgado y condenado a ser azotado y crucificado antes de morir en el monte Calvario para redimirnos del pecado; y en la predicación por parte de un sacerdote, que desgranando las últimas Siete Palabras pronunciadas por Jesucristo nos invita a reflexionar sobre las mismas.

Las representaciones del “Sermón de las Siete Palabras” se iniciaron en la Semana Santa del año 1920 de la mano del sacerdote y párroco Rvdo. Sr. D. Antonio Sánchez Soler, natural de Aspe, gran enamorado de la Cruz y de todos los actos relacionados con la Semana Santa. Esta primera etapa termina con la llegada de la II República.

La segunda etapa de representaciones se inicia en la Semana Santa de 1949, cuando ya había sido rehabilitado el templo parroquial e inaugurado en junio de 1947. Su promotor fue el Rvdo. Sr. D. Francisco Valentín Gregori Carlos (1947-50) y continuaron los sucesivos párrocos Rvdos. Sres. D. Domingo Serna Martínez, D. Antonio Roca Moñino y D. Jesús García Noguera. Con D. Jesús se dejó de escenificar en 1963 en pleno Concilio Vaticano II.

La última y tercera etapa se extiende desde el año 1981 hasta la actualidad con cierta intermitencia. Esta etapa se inició con la llegada en el año 1980 del Rvdo. Sr. D. Manuel Berenguer Juan que alentó primero a la formación del Coro Mixto San Pedro Apóstol y poco tiempo después recogiendo la tradición oral del Sermón lo restauró con ayuda de D. Carmelo Sáez Pérez, que hizo



D.<sup>ª</sup> ANTONIA BERNABÉU ROCAMORA “LA MORENA”,  
D.<sup>ª</sup> JOSEFINA RAMÓN SÁNCHEZ “LA ROPERA” Y  
D.<sup>ª</sup> MARÍA JOVER MARTÍNEZ.



D.<sup>ª</sup> JOSEFINA RAMÓN SÁNCHEZ “LA ROPERA”

los pertinentes arreglos y composiciones musicales para su representación. Dentro de este periodo el Rvdo. Sr. D. José Ruiz Costa incorporó la entrada al templo de una comitiva formada por Jesús llevando la Cruz y de los soldados que lo escoltan con el encuentro de las Vírgenes. En los últimos años se han incorporado personajes a la representación, como Cirineo o los hebreos. La entrada musical "Miserere Nobis Domine" adaptada por D. Carmelo Sáez Pérez que había sido sustituida por la pieza "Jerusalén" del Rvdo. Sr. D. Carmelo Erdozain Gil ha sido restituida. Los motivos por los que algunos años que no se ha representado responden a circunstancias diversas.

Las jóvenes que intervinieron en la primera representación en 1920 fueron Doña Rosario Rocamora Rocamora de "los Isidros" en el papel de Virgen María, Doña Asunción Martínez Candel "de la tía Úrsula" en el de María Magdalena y Doña Josefina Ramón Sánchez "la Ropera" en el de María Salomé, que repitió otros años con el papel de Virgen María.

En la segunda etapa, después de la Guerra Civil Española, en el año 1949 actuaron D.ª Pilar Cutillas Verdú en el papel de Virgen María, D.ª Nieves Mora Bernabéu "hija de Manuel Mora" de Magdalena y D.ª Carmen Bernabéu Sánchez "La Mellá" como María Salomé; en 1951 recitaron los versos D.ª Pilar Cutillas Verdú, "del Maño" en el papel de Virgen María, D.ª Nieves Mora Bernabéu de María Magdalena y D.ª Paquita Martínez Manresa "del Boticario" de Salomé. A lo largo de los años han sido muchas las personas que han intervenido en el entarimado y entre tramoyas por lo que no podemos citarlas a todas en este trabajo y les remitimos a la publicación del librito "El Sermón de las Siete Palabras" editado por la Concejalía de Fiestas del Excmo. Ayuntamiento de Granja de Rocamora y la Hermandad de la Santísima Cruz en el año 2021.

Las Marías interpretan también unos versos en el momento del Encuentro el Domingo de Resurrección ante la Virgen Dolorosa y Cristo Resucitado. En la fotografía adjunta del año 1967 encontramos a las hermanas Lolita, Encarnita y Mari Rosi Nadal Bernabéu con el Rvdo. D. Jesús García Noguera llevando la Custodia en la procesión del Encuentro.



LOLITA, ENCARNITA Y MARI ROSI NADAL BERNABÉU  
Año 1967



ESCENARIO DE LA REPRESENTACIÓN

ESCENA DE LOS PASTORES 2023

El centenario no pudo celebrarse en la fecha pertinente por la llegada inesperada de la pandemia y el consecuente confinamiento, quedando aplazada de manera indefinida hasta que existirán las garantías sanitarias adecuadas. Con motivo de la efeméride se editó el librito “El Sermón de las Siete Palabras de Granja de Rocamora en la primavera de 2021.

El Viernes Santo de la Semana Santa del año 2022 se realizó improvisadamente una representación con algunas mascarillas y, el sábado día 1 de abril de 2023 se llevó a efecto la merecida celebración del Centenario de manera extraordinaria al realizar la escenificación fuera de la Semana Santa para que pudieran acudir a verla y disfrutarla las personas que habitualmente están ocupadas con la música o procesiones de otros lugares los Viernes Santos.

A lo largo de los 100 años de representaciones la disposición escénica ha variado igual que el número de intervinientes y piezas musicales interpretadas.

Este último año se ha creado una asociación cultural sin ánimo de lucro que tiene como principal objetivo el proteger la obra como bien cultural inmaterial y seguir con la tradición de escenificarla cada Viernes Santo.



ENTRADA DE JESÚS AL TEMPLO PARROQUIAL

La puesta en escena para la representación extraordinaria del primer aniversario celebrada el día 1 de abril resultó de muchísima belleza y calidad interpretativa. Destacaron como intervinientes D.ª Ana María Cristo Ramón en el papel de Virgen María; D.ª Estefanía Candel Rocamora como Magdalena; D.ª María José Candel Bernabéu como Salomé; D.ª Alejandra Ramón Rocamora de Verónica; como ángel D. Iván Cristo Esteve; de San Juan hizo D. José Luis Pelegrín Molina; de Jesús llevando la Cruz D. Francisco Ramón Manresa; además de los papeles de Cirineo D. Pascual Martínez Puig, grupo de hebreos y soldados romanos. Todos siguieron la dirección y orientación artística de D.ª Conchita Pamies Rocamora y de D.ª Guadalupe Mora Rocamora.

Es justo afirmar que cada año se supera en calidad la intervención del Coro Mixto San Pedro Apóstol bajo la dirección de D. Juan Carlos Sánchez Candel

Debemos resaltar también al grupo de hombre y mujeres que sin actuar hacen posible el evento como los encargados de los efectos especiales, los técnicos de sonido e iluminación y los montadores del escenario.



ELENCO DE INTÉRPRETES DEL SERMÓN



CORO MIXTO SAN PEDRO APÓSTOL

Ayudaron a realizar la representación las entidades públicas y privadas de la localidad que quedan reflejadas en los logos de publicidad del cartel.

El sacerdote predicador de esta edición del Sermón de las Siete Últimas Palabras del Señor fue el Rvdo. Párroco Sr. D. Juan Miguel Castelló Sánchez que mostró un alto grado de elocuencia y sensibilidad comunicativa, al hacernos reflexionar sobre el verdadero sentido de la crucifixión y muerte de Jesús; hecho que nos llenó de emoción y sentimiento cristiano a los asistentes.



**D.ª CONCEPCIÓN PAMIES ROCAMORA  
(DIRECTORA DE ESCENA)**



**ENCARGADOS DE LOS EFECTOS ESPECIALES  
EN PLENO TRABAJO**

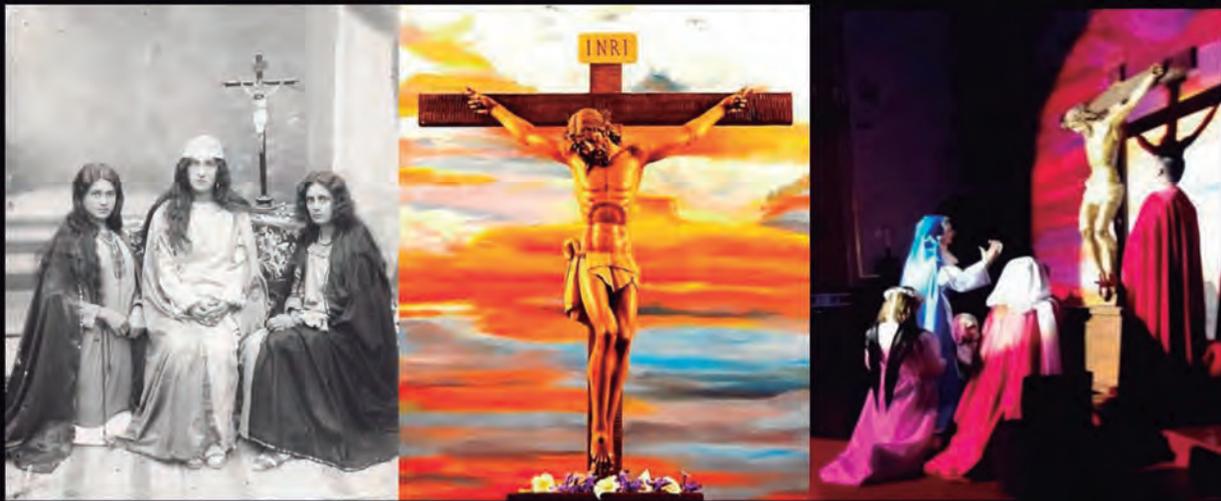


**ALGUNOS PROTAGONISTAS, AUTORIDADES COLABORADORAS Y AUTOR DEL LIBRO**

# SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS

## REPRESENTACIÓN SACRO - LÍRICA

# I CENTENARIO 1920 - 2020



1 DE ABRIL DE 2023,  
A LAS 20:00 HORAS



CONCEJALÍA DE CULTURA  
AYUNTAMIENTO DE GRANJA DE ROCAMORA



PARROQUIA "SAN PEDRO APÓSTOL"  
DE GRANJA DE ROCAMORA



CARTEL ANUNCIADOR DEL PRIMER CENTENARIO DEL SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS

RECORDATORIO DE LA REPRESENTACIÓN SACRO-LÍRICA  
EXTRAORDINARIA  
DEL

**SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS**  
**1920 -2020**  
**PRIMER CENTENARIO**

**1 DE ABRIL 2023**

**INTÉRPRETES**

**Virgen María:**

Ana María Cristo Ramón

**María Magdalena:**

Estefanía Candel Rocamora

**María Salomé:**

M.ª José Candel Bernabéu

**Verónica:**

Alejandra Ramón Rocamora

**Ángel:**

Iván Cristo Esteve

**Jesús:**

Francisco Ramón Manresa

**San Juan:**

José Luis Pelegrín Molina

**Ciríneo:**

Pascual Martínez Puig

**Soldados**

Aarón Rocamora Molina  
Lorenzo Bernabéu Anierte  
Roberto Bernabéu Anierte  
Sergio J. Bernabéu Ferrándiz

**Hebreos:**

María Martínez Ramón  
Carmen Martínez Ramón  
Mari Carmen Ramón Rocamora  
Pedro Emilio Pérez Bernabéu  
Alejandra Pérez Ramón  
Antonio Pérez Ramón  
M.ª Carmen Rocamora Rocamora  
Lourdes López Nadal  
Lourdes Nadal Fullea  
Nazareth Yáñez Cristo  
Virtu Yáñez Cristo  
Mari Luz Esteve Navarro  
Alba Cristo Esteve  
Natalia Virtudes García Bernabéu  
Ana María Díez Rubio  
Cayetana Pelegrín Bernabéu  
Finita Bernabéu Bernabéu  
Jesús García Cutillas

**DECORADO**

Gema Sáez Pérez  
Juan Antonio Sáez Pérez

**EXPRESIÓN ARTÍSTICA**

Conchita Pamies Rocamora  
Guadalupe Mora Rocamora

**MONTAJE**

Joaquín Ramón Zambrana  
Juan Antonio Sáez Pérez  
Juan Carlos Sánchez Candel

**CORO MIXTO SAN PEDRO APÓSTOL**

**Dirige:**  
Juan Carlos Sánchez Candel  
**Organista:**  
Beatriz Rodríguez Bernabéu

**ILUMINACIÓN  
Y EFECTOS ESPECIALES**

José Antonio Bernabéu Mora  
Domingo Candel Alcaraz  
Domingo Candel Martínez.



**ORGANIZA**

ASOCIACIÓN DEL SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS.  
PARROQUIA SAN PEDRO APÓSTOL.

**COLABORAN**

-CONCEJALÍAS DE EDUCACIÓN, CULTURA Y FIESTAS DEL EXCMO.  
AYUNTAMIENTO DE GRANJA DE ROCAMORA.  
-CORO MIXTO SAN PEDRO APÓSTOL.  
-HERMANDAD DE LA SANTÍSIMA CRUZ DE GRANJA DE ROCAMORA



PORTADA DEL PROGRAMA - RECORDATORIO DEL SERMÓN DE LAS SIETE PALABRAS. PRIMER CENTENARIO

INTERIOR DEL DÍPTICO DEL PROGRAMA - RECORDATORIO DE LA CELEBRACIÓN DEL PRIMER CENTENARIO





## 2.2.- LA PASIÓN DE CRISTO



“La Pasión de Jesucristo” fue celebrada varias ocasiones en Granja de Rocamora, una de ellas fue en el año 1927. Sabemos por D.ª Pilar Cutillas Verdú y la familia Mora de Villa Elena que Jesucristo fue interpretado por D. Pascual Verdú Rocamora y Doña Luisa Martínez Jover asumía el papel de Virgen María. Entre otros muchos participaron D. Antonio Mora Candel.

Como anécdota se cuenta que el actor que interpretaba el papel de Jesucristo, D. Pascual Verdú, les decía a los que estaban cerca, especialmente a la Virgen María que se estaba cayendo de la Cruz y que iban a crear una situación embarazosa si no se solucionaba. Parece que además tenía miedo de clavarse la lanza del armado romano que estaba debajo, que no era otro que D. Antonio Mora Candel, que estaba completamente despistado.

Esta obra se volvió a representar en el teatro en el año 1945 con la colaboración pagada de los “Armados”. La organizaron los directivos de la Cofradía de Nuestro Padre Jesús “el Nazareno” con la intención de sufragar la nueva imagen del Nazareno, la anterior había sido quemada en 1936 en la era de los Cantarranas tras el asalto a la iglesia parroquial San Pedro Apóstol. Con esta escenificación recaudaron 1.700 pesetas. La imagen fue comprada en Barcelona por el importe de 1.763 pesetas, el transporte costó unas cincuenta pesetas.<sup>10</sup>

### CURIOSIDAD

De esta época nos ha llegado la noticia de que un grupo de granjeros representó una obra en la que intervenía D. Antonio Candel Rocamora, bisabuelo de D.ª Estefanía Candel Rocamora, y que a este le tocó interpretar el papel de alcalde del municipio de **Cantarranas**<sup>11</sup> (Honduras). Parece que ser que al público le hizo mucha gracia y Antonio se quedó con el mote de “Cantarranas” que después heredaron sus ocho descendientes: Isabel y Antonio, que murieron muy jóvenes, Jesús, Isidoro, Inés, Trinidad, María y Josefa. No sabemos el nombre de la obra ni del autor.

## 2.3.- LA MALQUERIDA

En los años veinte se escenificó la obra de Jacinto Benavente y Martínez. Se trata de un drama rural compuesto en tres actos que se estrenó en Madrid el año 1913. La imagen que adjuntamos corresponde a su estreno el día 12 de diciembre de 1913 en el Teatro de la Princesa.



ESCENA DE LA MALQUERIDA EN SU ESTRENO EN MADRID, AÑO 1913



D. ANTONIO MORA CANDEL



D.ª LUISA JOVER MARTÍNEZ

<sup>10</sup> Según documentación de la cofradía Nuestro Padre Jesús el Nazareno aportada por José Damián Rocamora Rocamora.

<sup>11</sup> Cantarranas es un pueblo del departamento de Francisco Morazán de la república de Honduras, fundado en 1666 y que cuenta actualmente con más de 18.000 habitantes.

Cuando años después se llevó al escenario en Granja de Rocamora uno de los papeles lo interpretó **D.ª Carmen Pérez Martínez** “de las Curras” que era hija de Josefa, una de las siete hermanas “Curras”, y su padre D. Juan “Canillas” Pérez. Carmen nació en 1914 e hizo la interpretación siendo muy joven. Casada con D. Isidro Sáez Rocamora fue madre de Juan Antonio, Carmelo, Isidro y José Sáez Pérez.



**D.ª BRÍGIDA SÁNCHEZ MARTÍNEZ, D.ª ROSARIO SÁNCHEZ MARTÍNEZ Y D.ª CARMEN PÉREZ MARTÍNEZ**



**D.ª CARMEN PÉREZ MARTÍNEZ**

### 3.- DÉCADAS POSTERIORES A LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

Por los años cuarenta se representaban obras, especialmente zarzuelas. Entre otros los mayores recuerdan como intérpretes a D. Pedro Rocamora Candel “el Perete”, D. Horacio Mora Candel y a su mujer D.<sup>a</sup> Carmen Berenguer García acompañada de sus hermanas María Jesús, Concha y Luisa (Dori).



D. PEDRO ROCAMORA PÉREZ “Perete”



D. HORACIO MORA CANDEL



D.<sup>a</sup> CARMEN BERENGUER GARCÍA Y D. HORACIO MORA CANDEL



D. JUAN CANDEL TRIVES

A mediados del siglo XX personas como D. Luis Jover Cartagena “el Chacho Luis”, D. Enrique Jover Martínez “Enriquito”, D. Joaquín Manresa Martínez, D. Ramón Gutiérrez, D. Francisco García Pérez más conocido como el Sr. Francisco o “el tío Ceba”, con su hija María García Adsuar<sup>12</sup>, D. Juan Candel Trives, D. Juan Antonio Anacleto Verdú Sánchez “el Nacle” y otros promovieron la escenificación de obras teatrales con jóvenes actores locales en el salón de baile de D. Manuel Pérez Rocamora “el Tartana” o “del Baile”, en el teatro de la calle la Cruz y posteriormente en el cinema Rocamora.



D. JUAN ANTONIO ANACLETO VERDÚ SÁNCHEZ

<sup>12</sup> Comenta D. Anselmo Ferrándiz Martínez que D.<sup>a</sup> María García Adsuar era una mujer soltera no muy agraciada físicamente, pero que se crecía y se embellecía cuando subía al escenario por resultar ser una gran actriz.

Con D. Luis Jover Cartagena se representó la obra de los Pastores en el teatro con actores como D. Pedro Rocamora Cartagena “de los Rojos” en el papel de *Herodes*, D. José Sánchez Cutillas interpretaba a *Jacob* y D. Juan Candel Trives a *Isaac*, D. Antonio Pérez Martínez a *Jusepe*, D.ª María Jesús Berenguer García de *Virgen* y D.ª Teresita de las Antonas” a *Santa Isabel*.



**HERMANOS MARTÍNEZ JOVER: ROSA, MARÍA, ENRIQUE Y LUISA**

D.ª Angelita Rocamora Sánchez “de los Isidros” recuerda que en el teatro del paseo de la Cruz participó en una obra, en la que intervenían además de ella, D. José Manresa Martínez, D. Enrique Jover Martínez, D.ª Conchita Rocamora Candel “de las Cabras”, D.ª Milagros Sánchez Ramón “del Barbero” y otras personas.

Era muy habitual que en los intermedios saliesen niños o adultos a recitar poemas para entretener al público, entre los recogidos plasmamos el de D. Eugenio Blasco Soler<sup>13</sup> “Un duro al año” que fue recitado por D. Pedro Rocamora Candel “el Perete”.



**D.ª ANGELITA  
ROCAMORA SÁNCHEZ**

---

<sup>13</sup> Eugenio Blasco Soler nació en Zaragoza en el año 1844, fue periodista, dramaturgo y poeta. Era amigo del poeta Gustavo Adolfo Bécquer y del tenor Julián Gayarre. Tuvo responsabilidades políticas en instauración de la revolución Gloriosa en 1868.

<p><i>Monte arriba, cara al viento, buscando reposo y calma, íbame yo muy contento, dándole descanso al alma,</i></p> <p><i>y cuando al alto llegué, y al dar la vuelta a la cima un rebaño me encontré que se me venía encima.</i></p> <p><i>Avanzaban las ovejas marchando al paso tranquilas, y pasaban las parejas al sonar de las esquilas:</i></p> <p><i>y a los últimos reflejos de los rayos vespertinos las vi perderse a lo lejos por los ásperos caminos.</i></p> <p><i>Detrás de ellas, lentamente, dando al aire una canción y sacando indiferente su mendrugo del zurrón,</i></p> <p><i>venía un pastor, un niño, un imberbe zagalejo, que me inspiró ese cariño que es tan súbito en un viejo.</i></p> <p><i>—¡Hola! ¿eres el pastor? —Sí señor, ¿qué se le ofrece? —¿tienes padres? —no señor. —¿cuántos años tienes? — Trece.</i></p> <p><i>—¿Y cuánto ganas, amigo? —Un duro. —¿al día? ¡anda mañana! —¿Un duro al mes? — ¡que no, digo! —¡Un duro al año!</i></p> <p>II</p> <p><i>Le dejé que se marchara y en el monte me senté, y avergonzado, la cara en las manos oculté.</i></p> <p><i>Pasaron por mi memoria templos, palacios y reyes, los aplausos y las glorias, los discursos y las leyes,</i></p> <p><i>los millones del banquero, las fiestas del potentado, réditos del usurero, ladrones en despoblado,</i></p> <p><i>¡Un duro al año!</i></p>	<p><i>fortunas mal heredadas en el tapete perdidas, cortesanas celebradas de ricas galas prendidas,</i></p> <p><i>los que de lujo se afanan, tantas glorias, tanto daño... y en tanto hay seres que ganan...</i></p> <p>III</p> <p><i>¡Un duro! ¡Oh, Dios! ¡Cuántas veces lo habré derrochado Yo, en miles de pequeñeces que mi gusto me perdió!</i></p> <p><i>en comer y no tener ganas, en caprichos, en favores, en vanidades humanas, en guantes, coches y flores,</i></p> <p><i>en un rato de placer, en un litro sin valor, en apostar, en beber, en humo, en un buen olor...</i></p> <p><i>Y ese duro que se olvida En cuanto correr se deja, era un año de la vida de aquel niño que se aleja.. Y vi que somos peores todos los seres humanos. unos, falsos soñadores; otros, falsos puritanos</i></p> <p><i>todos en el daño iguales; ante las llagas sociales; y hay seres que, en esa edad que ignoran su propio engaño deben a la humanidad... ¡Un duro al año!</i></p> <p>IV</p> <p><i>¡No! Mientras el frío enero, en una espantosa noche, mi prójimo, por dinero, me lleve a mi casa en coche;</i></p> <p><i>¡El Cristo se fue a los cielos, pero volverá a venir!</i></p> <p><i>mientras de la mina oscura saque el carbón tanta gente, pasando tanta amargura para que Yo me caliente;</i></p>	<p><i>mientras de la alegre fiesta salga Yo, que siento y creo, y al pobre que me moleste le mande airado a paseo;</i></p> <p><i>mientras derroche la moda, y se gasten, grande o chico, mil duros en una boda. Mil en entierros del rico,</i></p> <p><i>y hasta el sol desigual sea que me sirvan de lacayos ni creo en leyes humanas ni en el que las bombas tira... ¡Palabras! Palabras vanas. ¡Mentira, todo mentira!</i></p> <p><i>No hay a las penas consuelos; ¡sufrir y siempre sufrir!</i></p> <p><i>Y ha de subir a mil codos más alto el nuevo diluvio, y en el moriremos todos; y más altos que el Vesubio</i></p> <p><i>Nos ha de ver impasible ese niño, ese pastor, ya convertido en terrible ángel exterminador,</i></p> <p><i>y entre torrentes de lava gritara de su alto escaño: —Yo soy aquel que ganaba ¡Un duro al año!</i></p> <p>V</p> <p><i>Así a mis solas decía, Solo, en la cumbre del monte, Mientras el sol se escondía en el rojizo horizonte,</i></p> <p><i>en la sombra se ocultaban lentamente las aldeas, y allá lejos humeaban las fabriles chimeneas,</i></p> <p><i>entre el ruido y movimiento de las modernas ciudades, resumen triste y cruento de las necias vanidades..</i></p> <p><i>Y allá, perdido en la plana, Cantando, tras su rebaño, iba aquel niño que gana ¡Un duro al año!</i></p>
---	---	---

Entre las obras representadas en esta época:

### 3.1.- LA MALQUERIDA

La **malquerida** es una obra que ya se había representado dos décadas antes en Granja de Rocamora. En esta ocasión uno de los papeles estelares fue D.ª Águeda Ramón Trives, hija de D.ª Concha Trives Martínez, mujer que como viuda regentaba la tienda de ultramarinos de la plaza de la Iglesia y después lo hizo su hijo D. José Ramón Trives con su esposa Carmeleta Manresa.



D.ª ÁGUEDA RAMÓN TRIVES



D.ª CONCHA TRIVES MARTÍNEZ

### 3.2.- LAS VIUDAS

El Sr. Francisco dirigió la obra “Las viudas”. En ella sabemos que actuaban D.ª Carmencita Rocamora Sánchez, D.ª Águeda Ramón Trives, D.ª Rosario Sánchez Cutillas, D.ª Fina Ramón “de la Francesa”... y un chico que hacía el papel de cura.

Entre los versos de una de las canciones encontramos:

*La viudita, la viudita se quiere casar  
con el conde, con el conde se va a casar  
con el conde, con el conde se casará*

....

### 3.3.- EL PUÑADO DE ROSAS



“**El puñado de Rosas**” es una obra clasificada como del género chico. Fueron sus autores el alicantino D. Carlos Arniches Barrera y el crevillentino D. Ramón Asencio Mas. La música la compuso D. Ruperto Chapí. Esta zarzuela, se estrenó con gran éxito por primera vez en el teatro Apolo de Madrid en 1902. Recoge algunas costumbres andaluzas.

En 1950 se llevó a cabo en una de las últimas representaciones en el teatro de la calle de la Cruz, fue bajo la dirección del D. Luis Jover Cartagena “el Chacho Luís”. Actuaron, entre otros, el Sr. Francisco García Pérez, su hija D.ª María García Adsuar, nuestra querida vecina D.ª Petra Faura Candel y en el papel de Gitana la ya desaparecida, D.ª. Amparín Bañón Bernabéu “del Pepe del tío Rafael”.



D.ª AMPARO  
BAÑÓN BERNABÉU



D.ª PETRA  
FAURA CANDEL

### 3.4.-LAS DE CAÍN

“Las de Caín”, obra de los hermanos Álvarez Quintero, estrenada por primera vez en 1908. Cuando fue representada en Granja de Rocamora intervinieron: una maestra que se llamaba D<sup>ª</sup>. Librada que interpretaba el papel principal, D.<sup>ª</sup> Pilar Cutillas Verdú “del Maño”, D. Joaquinico Manresa Martínez “del Estanco” que casi no ensayaba, pero clavaba el papel humorístico que le correspondía, D.<sup>ª</sup> Rosarico Sánchez Cutillas “del Alejo”, D.<sup>ª</sup> Nieves Mora Bernabéu, D.<sup>ª</sup> Teresa Martínez Manresa en el papel de Brígida, aunque en una ocasión sustituyó a D<sup>ª</sup> Librada por estar indispueta, D. Pedro Verdú Mora “el Pericles”, D.<sup>ª</sup> Armonía Medina Bernabéu que interpretaba el papel de Amalia, D.<sup>ª</sup> Teonila Medina Bernabéu en el papel de Fifí, una joven inocente que la quieren casar con un viejo adinerado, papel que interpretaba el Sr. Francisco García, D.<sup>ª</sup> María García Adsuar hacía de madre alcahueta, D. Antonio Rocamora que actuaba como novio de una de las hermanas Caín, D. Fulgencio Marcos Valero en el papel de Don Cayetano que representaba a un señor adinerado y D.<sup>ª</sup> Baralides Manresa Mira en el papel de Rosalía. Solían ensayar en la casa del Sr. Francisco porque así el hombre que mostraba una discapacidad no tenía que desplazarse. Esta obra se representó por mediados de los años cincuenta.



D.<sup>ª</sup> PILAR  
CUTILLAS VERDÚ



D.<sup>ª</sup> TERESA  
MARTÍNEZ MANRESA



D.<sup>ª</sup> ARMONÍA  
MEDINA BERNABÉU



D. FULGENCIO  
MARCOS VALERO



D.<sup>ª</sup> NIEVES  
MORA BERNABÉU



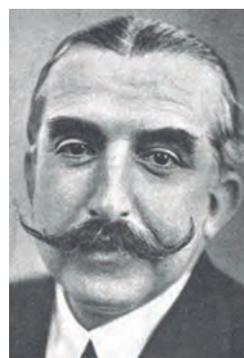
D.<sup>ª</sup> BARALIDES  
MANRESA MIRA



D.<sup>ª</sup> TEONILA MEDINA BERNABÉU

### 3.5.- LA VOZ DE SU AMO

“La voz de su amo” de los dramaturgos D. Pedro Muñoz Seca y D. Pedro Pérez Fernández estrenada en 1933. En la representación granjera D.<sup>ª</sup> Teonila Medina Bernabéu encarnaba el papel principal y representaba que era la novia de un empresario teatral.



D. PEDRO MUÑOZ SECA

### 3.6.- LA CANCIÓN DEL OLVIDO



D. ANTONIO MARTÍNEZ MANRESA  
"EL BOTICARIO"

"La canción del olvido" es una comedia lírica o zarzuela desarrollada en un acto y dividida en cuatro cuadros. El libreto fue escrito por D. Federico Romero Sarachaga y D. Guillermo Fernández-Shaw Iturralde y música original del maestro D. José Calixto Serrano Simeón más conocido como el maestro D. José Serrano. La obra fue estrenada en Valencia en 1916 y en Madrid en 1918. La acción transcurría en la ciudad imaginaria de Sorrentinos, en Nápoles, sobre el año de 1799

El protagonista que se llamaba *Leonello* tenía el papel de capitán seductor y aventurero, y cantaba la canción "Marinela, Marinela" que la interpretaba D. Antonio Martínez Manresa "el Boticario".

Letra de la canción de Marinela, Marinela:

<p><i>Marinela, Marinela, con su triste cantinela se consuela de un olvido maldecido Mari, Marinela.</i></p> <p><i>Campesina, campesina, como errante golondrina cantarina, vas en busca del amor. pobre golondrina que al azar camina tras un sueño engañoso.</i></p>	<p><i>El aire murmura en mi oído dulces cantares que en nuestros labios ha sorprendido en noches lejanas de amor. cantares de tiempos mejores, cantares risueños que huelen a flores y alientan ensueños de amores.</i></p> <p><i>Marinela, con su cantinela busca olvido a su dolor; pobre Marinela, ese bien que anhela, no la da ese amor...</i></p>
--	---

### 3.7.- ANACLETO SE DIVORCIA

"Anacleto se divorcia" es una obra teatral escrita por Pedro Muñoz Seca y Pedro Pérez Fernández. Consta de tres actos fue estrenada en el Teatro de la Comedia de Madrid el 2 de mayo de 1932. Se trata de una sátira de la entonces recién aprobada ley de divorcio en la Segunda República Española. Representa las peleas que tiene un matrimonio, describe el proceso de divorcio y concluye que no es la solución.

Sabemos que se representó en Granja, pero no conocemos los nombres de los intérpretes. La trama es muy divertida y está basada en las desavenencias del matrimonio formado por Anacleto y Baldomera. Anacleto siguiendo los consejos de su amigo Juncosa, que en el fondo tiene aspiraciones sobre Baldomera, decide ponerse al día de los tiempos y divorciarse de su mujer. Sin embargo, ello le lleva a un estado calamitoso y descuidado, y llega a la conclusión de que el estado de libertad que había imaginado está lejos de ser real.

### 3.8.- A LAS DOCE EN PUNTO



D. JOAQUÍN MANRESA MARTÍNEZ

“A las doce en punto” es una obra de D. Carlos Arniches Barrera, se trata de un sainete en tres actos estrenado en Madrid en 1933. En Granja de Rocamora fue representada en el local de D. Manuel Pérez Rocamora. Entre otras personas salían a escena: D.ª Pilar Cutillas Verdú “del Maño” y D. Joaquín Manresa Martínez “el Barchilla del Estanco”. D.ª. Pilar Cutillas Verdú nos relata la escena cómica de: *cuando ella, la novia, le recrimina, a su novio buscando bronca, que ha llegado tarde. El novio que ya iba preparado empieza a sacarse relojes de distintas partes y en todos marcan las doce en punto.*



D.ª TERESA MARTÍNEZ MANRESA

### 3.9.- LAS VIUDAS

Años después de su primera representación en Granja de Rocamora se repuso con gran éxito. D.ª. Teonila Medina Bernabéu recuerda haber participado en varios entremeses. Uno de ellos denominado con el mencionado título, se trataba de una pieza corta cantada donde todas las actrices iban vestidas de negro. En esta obra trabajaba una chica que vive en Cox llamada D.ª. Baralides Manresa prima de D.ª. Teresita Martínez Manresa “la Boticaria” y D. Fulgencio Marcos Valero “el maestro electricista”. D.ª. Teonila Medina Bernabéu recuerda la canción que se cantaba:



D.ª TEONILA MEDINA BERNABÉU

<p>1º.- Cantaban el grupo de mujeres:</p> <p><i>Nos han dicho: ¡Jesús nos ampare! Que entorno del pueblo un alma se ve, y que va por los aires cantando, y dice llorando: ¡Señor, yo pequé! Si el alma en pena va por ahí: ¡Válgame, San Blas! ¿Qué será de mí? Si lo llevo a ver por casualidad, yo me voy del susto a la eternidad.</i></p>	<p>2º.- Canta el cura:</p> <p><i>¡Qué barbaridad a callar y no alborotar! Tengo yo un remedio que es muy superior. Oídllo con calma, pues es el mejor: os coméis cuatro cavos de vela, de cera bendita después de ayunar, y el cepillo de Santa Marcela de perros y perras debéis de llenar. Rezaréis cuatro salves, diez credos, catorce rosarios y un yo pecador; y si hacéis una cruz con los dedos tened por seguro que es mucho mejor. Rezadle a la Virgen y a San Pascual Bailón que os librarán de fijo de la aparición.</i></p>
<p>3º.- Cantan todos:</p> <p><i>¡Ave María Purísima, ave María Purísima! “Orate fratres kirieleison”<sup>14</sup>, kirie kirieleison, kirieleison, kirieleison... ¡Ay, San Pascual! ¡Ay, San Pascual Bailón! ¡Ay, libranos de la maldición!”</i></p>	

<sup>14</sup> “Reza hermano, Señor ten piedad”.

### 3.10.- LA VERBENA DE LA PALOMA

“La Verbena de la Paloma”, sainete lírico en prosa con libreto de D. Ricardo de la Vega y música de D. Tomás Bretón, estrenada en 1894. Consta de un acto dividido en tres cuadros. Entre otros actuaba D<sup>ª</sup>. Loli Candel Amorós “del Candel”, prima hermana de D<sup>ª</sup>. Petra Faura Candel.

### 3.11.- AUTORES MÁS REPRESENTADOS, INTÉRPRETES EMBLEMÁTICOS, Y OTROS ESPACIOS TEATRALES EN GRANJA DE ROCAMORA



D. ANTONIO PÉREZ MARTÍNEZ “JUSEPE”

Los autores más representados en Granja de Rocamora eran los que habían conseguido mayores éxitos en las capitales. Entre ellos podemos destacar los dramaturgos D. Pedro Muñoz Seca, Hermanos D. Serafín y D. Joaquín Álvarez Quintero, D. Pedro Calderón de la Barca, D. José Echegaray y Eizaguirre, entre otros, pero además de sus obras se escenificaba casi todos los años el drama cómico-religioso de “Los Pastores” del Rvdo. D. Gaspar Fernández y Ávila.

Los Pastores fue representada en Granja de Rocamora en muchas ocasiones siendo una adaptación de la original que data de 1784. Obra que trataremos detenidamente más adelante, pero de la que cabe recordar las interpretaciones memorables en los papeles de pastoras de D<sup>ª</sup> Concepción Candel Oltra y de D<sup>ª</sup> Evangelina Cutillas Verdú; de ángel actuaron varios años D<sup>ª</sup> Ángela Anierte Rocamora y D<sup>ª</sup> Antonia Pérez García. En el papel de Rebeca cabe destacar Teresa, una sobrina del Chacho

Luis que era de la familia “de las Antonas”, pero que no hemos conseguido saber sus apellidos. También destacaron las intervenciones de D. Pedro Rocamora Cartagena como rey Herodes; D. Antonio Martínez Manresa sobresalió en el papel de San José y su hermana D<sup>ª</sup>. Teresita Martínez Manresa en el de Virgen María. El personaje del pastor “Jusepe” lo encarnaba genialmente el querido y dicharachero D. Antonio Pérez Martínez, tanto era así que se quedó con el sobrenombre de su personaje interpretado.

En Granja de Rocamora como directores de escena teatral fueron reconocidos en la postguerra española el polifacético D. Luís Jover Cartagena “el Chacho Luís”<sup>15</sup> especialmente con la obra “Los Pastores”, D. Enrique Jover Martínez y D. Francisco García Pérez.



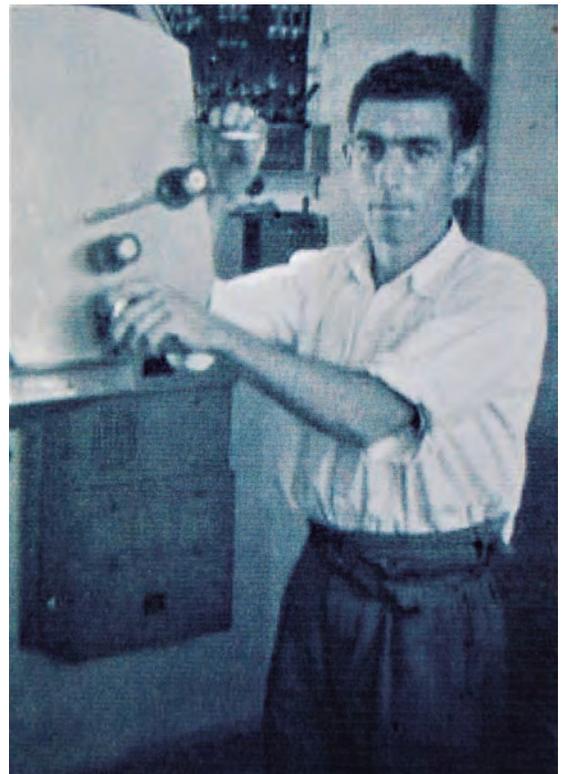
D.ª TERESA MARTÍNEZ MANRESA

<sup>15</sup> Se encargaba de manera altruista de dinamizar actividades culturales de tipo civil y religioso. Era muy aficionado a la música rescatando en la década de los años veinte del siglo pasado la Banda de Música “La Lira.” Construía gigantes y cabezudos, arreglabas relojes y máquinas de coser, hacía jaulas de pájaros...

En este periodo de tiempo algunas representaciones, especialmente las organizadas por el Sr. Francisco García Pérez se realizaban en el salón de D. Manuel Pérez Rocamora “el Tartana” o “del Baile” que estaba situada en la avenida Juan Carlos I, n.º 9. Este local no contaba con escenario propiamente dicho, pero se colocaba un entarimado que hacía las funciones; en invierno en el interior y en el verano se representaba en el patio que había detrás. Este salón fue utilizado durante algunos años para hacer baile los domingos la tarde, primero con un “picú” y después con un acordeón, al precio de 2 pesetas la entrada para los hombres y gratis a las mujeres. También había barra para consumir refrescos y copas para los caballeros.



D. PEDRO ROCAMORA CARTAGENA



D. ANTONIO PÉREZ MARTÍNEZ “JUSEPE”



FACHADA DEL ANTIGUO LOCAL DE MANUEL PÉREZ ROCAMORA “DEL BAILE O DEL TARTANA” EN LA AVENIDA JUAN CARLOS I



**D. MANUEL PÉREZ ROCAMORA**



**D. MANUEL PÉREZ ROCAMORA  
EN EL SERVICIO MILITAR**

También en el Cinema Rocamora ubicado en la Avda. Juan Carlos I se representaron obras tanto en el escenario interior utilizado en el invierno como en el de verano al aire libre. Con seguridad se escenificaron “Los Pastores en el de invierno y “Las de Caín” en el de verano.



**CINEMA ROCAMORA**

## 4.- OTRAS SITUACIONES TEATRALES

### 4.1.- LOS NIÑOS COMO PROTAGONISTAS

De los años cuarenta del siglo pasado disponemos de una entrañable fotografía en la que aparece un grupo de niñas posando en el patio de la familia Jover Martínez, antes de haber actuado en el local de D. Manuel Pérez Rocamora “del Baile”.



ANTONIA PÉREZ GARCÍA, LOLI CANDEL AMORÓS, AMPARÍN BAÑÓN BERNABÉU, ANGELITA ROCAMORA SÁNCHEZ, MILAGROS SÁNCHEZ RAMÓN “DEL BARBERO”, ROSA NAVARRO “DEL ANTONILLO”, CONCHITA ROCAMORA CANDEL...



D.ª ROSARIO  
SÁNCHEZ MARTÍNEZ

D.ª Dictina Blasco Arques, maestra de la escuela de niñas, era aficionada a representar obras teatrales con las niñas de su clase para que los padres las viesen como público. El espacio que utilizaban era la clase de D. Vicente porque era un poco más grande que la suya. D.ª Trinidad Bernabéu Sánchez recuerda que en 1942 ella hacía el papel de bordadora y decía una poesía mientras bordaba en un bastidor. El poema empezaba con: *Bordadora, bordadora, borda sin parar...*

D.ª María Jover Martínez le contó a D.ª Angelita Rocamora Sánchez que siendo D.ª Rosario Sánchez Martínez una niña participó en una obra de teatro que se titulaba “La niña de la Nochebuena”.



D.ª TRINIDAD  
BERNABÉU SÁNCHEZ

**PATIO DE LA FAMILIA  
JOVER MARTÍNEZ,  
POR EL QUE PASARON  
BUENA PARTE DE  
NIÑOS DE UNA ÉPOCA**



**FESTIVAL EN EL ALMACÉN  
PARROQUIAL EN 1973**  
**ISABEL SIRVENT CUTILLAS,  
JOSÉ ANTONIO YÁÑEZ CANDEL,  
AURORA M.ª ROCAMORA ROCAMORA,  
ANTONIO FERRÁNDIZ CANDEL,  
JUAN CARLOS RAMÓN PÉREZ,  
ESTER SÁNCHEZ ROCA  
E INMACULADA MARHUENDA FIDALGO**

**NACIMIENTO VIVIENTE DE JESÚS  
EN EL TEMPLO PARROQUIAL  
SAN PEDRO APÓSTOL**

**Hijos de CARMEN TERESA  
SÁNCHEZ ROCAMORA,  
LAURA ESPINOSA  
TORREGROSA (Virgen),  
MAXIMILIANO TRIVES  
FERRÁNDIZ (Bebé),  
MARÍA ELENA TRIVES FERRÁNDIZ,  
TATIANA RAMÓN RAMÓN  
(Pastora)  
y detrás JOSÉ DAMIÁN ROCAMORA  
TORREGROSA (San José).**



## 4.2- LAS SAMARITANAS DE JUEVES SANTO EN LA SEMANA SANTA DE GRANJA DE ROCAMORA



D.ª ANGELITA ANIORTE ROCAMORA



D.ª SANTA CRUZ NADAL BERNABÉU



D.ª TERESA MARTÍNEZ MANRESA

Era tradicional que, en los Jueves Santos, al terminar la Procesión General, en la entrada a la iglesia se encontraran Jesús y una samaritana. Entre ellos y se estableciera un diálogo:

Primero, Jesús se dirigía a la samaritana con los siguientes términos:

–*¡Samaritana!*

–*¿Me das una bebida de agua?*

La samaritana le contestaba:

–*¿Agua a ti?*

*¡Clamas en vano!*

*De tu locura me río.*

*¿Cuándo la sed de un judío  
la aplacó un samaritano?*

*Antes que impriman tus labios  
en mi cántaro, tu sello,  
a fe de quien soy lo estrello  
contra el pico de esta roca.*

La samaritana rompía el cántaro y a continuación ambos entraban al templo.

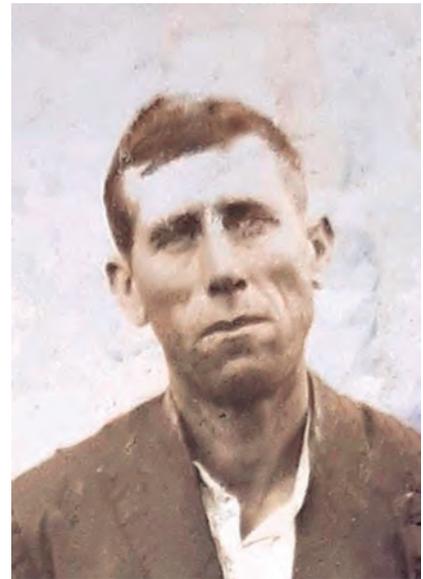
El diálogo entre Jesús y la mujer de Samaria no es recogido en los evangelios que hacen referencia a la Pasión de Cristo. El evangelio de la Samaritana, lo encontramos en San Juan 4,5-30, Evangelio del domingo, 3.º de Cuaresma – Ciclo A. Parece que el sentimiento de piedad que transmite a los cristianos hizo que se incluyese el diálogo en la Semana Santa de algunas ciudades de la diócesis de Cartagena-Murcia y posteriormente en la de Orihuela-Alicante. Destaca la escena dialogada en las localidades de Orihuela, Torrevieja, Elche, Cartagena, Murcia, Lorca, Cieza y, también hasta hace unas décadas, en Granja de Rocamora. Por tradición y patrimonio cultural inmaterial debemos recuperar este acto para la Semana Santa de Granja de Rocamora.

Fueron muchas las jovencitas que intervinieron como samaritanas el Jueves Santo entre ellas podemos citar a D.ª Teresa Martínez Manresa, D.ª Trinidad Bernabéu Sánchez, D.ª Antonia Pérez García, D.ª Angelita Anierte Rocamora, D.ª Paquita Rocamora Ramón, D.ª Amparo Bañón Bernabéu D.ª Águeda Ramón Trives “La Titín”, D.ª Amparín Bernabéu Rocamora, D.ª María del Mar Pérez Mora, D.ª Antonia Pérez Bernabéu, D.ª Mercedes Cartagena Ruiz, D.ª Raquel y D.ª Irene Ramón Bernabéu, María Dolores Sánchez Bernabéu, D.ª Angelita Bru Bernabéu, D.ª María Victoria Carmona Verdú, D.ª María Teresa Pérez Verdú, D.ª Rosa López Bañón...

El papel de Jesús lo realizaron entre otros D. Francisco Candel Rocamora “tío Francisquico”, D. Antonio Cristo Ruiz, D. Joaquín Manresa Mora “el Quino” ...

El papel de Jesús lo realizaron entre otros D. Francisco Candel Rocamora “tío Francisquico”, D. Antonio Cristo Ruiz, D. Joaquín Manresa Mora “el Quino” y D. Antonio Manresa Mora...

Según el evangelio el diálogo entre Jesús y la samaritana se produjo en el pozo de Jacob que estaba en la ciudad de Sicar en la región de Samaria. El relato nos dice que siendo cerca del mediodía Jesús descansaba próximo al brocal del pozo de Jacob, mientras sus discípulos estaban comprando comida. Una mujer de Samaria fue a sacar agua, y Jesús le dijo: «Dame de beber». Como los samaritanos y los judíos no se trataban ella le contestó: «¡Cómo! ¿Tú, que eres judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?». Jesús le respondió: «Si conocieras el don de Dios y quién es el que te dice: «Dame de beber», tú misma se lo hubieras pedido, y él te habría dado “**agua viva**”. “Señor, le dijo ella, no tienes nada para sacar el agua y el pozo es profundo. ¿De dónde sacas ese agua viva?” [...]. Jesús le respondió: «El que beba agua del pozo tendrá nuevamente sed, pero el que beba del agua que Yo le daré, nunca más volverá a tener sed. El agua que Yo le daré se convertirá en él en manantial que brotará hasta la Vida Eterna». «Señor, le dijo la mujer, dame de ese agua para que no tenga más sed y no necesite venir hasta aquí a sacarla». La samaritana llamó a los vecinos del pueblo y fueron en busca de Jesús y le rogaron que se quedara con ellos, y él permaneció allí dos días. Muchos más creyeron en Él, a causa de su palabra.



D. FRANCISCO CANDEL ROCAMORA

El romper el cántaro significa que ya no tiene sed porque cree en la palabra de Jesús que es “agua viva y eterna”.

### 4.3.- IMÁGENES PARA EL RECUERDO

Con motivo de la visita a varias ciudades españolas de la imagen peregrina de la Virgen de Fátima en 1948 algunas niñas, como es el caso de D.<sup>a</sup> Teresa Martínez Manresa, eran vestidas como la imagen de la Virgen de Fátima, esculpida a indicación de sor Lucia.

En la Semana Santa las niñas eran vestidas con atuendos que imitaban a la Virgen de la Soledad y acompañaban el paso como el caso de D.<sup>a</sup> Pilar Cutillas Verdú.



D.<sup>a</sup> TERESA MARTÍNEZ MANRESA  
COMO VIRGEN DE FÁTIMA



D.<sup>a</sup> PILAR Y D.<sup>a</sup> EVANGELINA CUTILLAS VERDÚ



D.<sup>a</sup> PILAR CUTILLAS VERDÚ  
COMO VIRGEN DE LA SOLEDAD



D.<sup>a</sup> ARMONIA, D.<sup>a</sup> TEONILA  
Y D.<sup>a</sup> CARMEN MEDINA BERNABÉU



BRIGIDINA SÁNCHEZ VERDÚ, EVANGELINA CUTILLAS VERDÚ, ENCARNITA CARTAGENA MANRESA, JOSEFINA SÁNCHEZ RAMÓN "DEL BARBERO", TRINIDAD BERNABÉU SÁNCHEZ Y ARMONÍA MEDINA BERNABÉU



COSTUREROS DE GRANJA DE ROCAMORA (MAYO 1956)

## 5 - EL TEATRO EN LOS AÑOS SETENTA Y OCHENTA EN GRANJA DE ROCAMORA

En los años setenta un grupo de jóvenes vecinos formaron el club juvenil “Nuevo Amanecer” siendo los principales promotores o motivadores D. Isidoro Candel Rocamora y el entonces párroco el Rvdo. D. Rafael Bonet Camarasa.



MARIBEL ROCAMORA SIGÜENZA, CARMELO FAURA MEDINA, JESÚS GUTIÉRREZ PELEGRIN, JOSEFINA TORREGROSA YÁÑEZ, NATALIA RAMÓN ZAMBRANA, PAQUITA VERDÚ GARCÍA, JOSE MANUEL VALERO SANTACRUZ, EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ Y JOSÉ LUIS ROCAMORA SIGÜENZA

El club llegó a contar con unos setenta socios y no se debe confundir con otro anterior denominado “ALIBÚ”, acrónimo de: Amor, libertad y Unión, que pertenecía a una generación anterior y no tenía nada que ver con este. El entonces alcalde D. Manuel Manresa Mora les autorizó a tener la sede en la antigua casa del conde, que también fue la casa abadía durante unos años, en la calle La Huerta, actual Centro de Servicios Sociales y Tercera Edad. Las actividades que desarrollaban eran de tipo cultural como viajes, acampadas, participaban en misas de campaña, biblioteca, discoteca, juegos como el ping-pong, ajedrez, damas, juegos de mesa, grupo de teatro, obra social como por ejemplo llevar al sanatorio de Fontilles ropa y comida para los enfermos de lepra.

Nos centraremos en el grupo teatral que nació en este club juvenil “Nuevo Amanecer”, en las obras que escenificaron y en los protagonistas. El grupo representó dos veces la obra de teatro “Los árboles mueren de pie”<sup>16</sup> de D. Alejandro Casona<sup>17</sup>, la primera a mediados de los años setenta y la

<sup>16</sup> Obra estrenada en 1949 en Buenos Aires, mientras estaba exiliado. Fue estrenada en España en 1963. Resumen: el señor Balboa tenía un nieto desalmado al que, un día, tuvo que echar de casa. Luego de un tiempo, para que su esposa no se deprimiera, Balboa empieza a escribir cartas apócrifas haciéndose pasar por su nieto. El nieto de verdad decide volver a su hogar (en busca de dinero), pero el barco en el que venía se pierde. Balboa contrata a Mauricio para que, en combinación con una linda muchacha, Isabel, finjan ante la abuela ser el nieto perdido y su feliz esposa. Inesperadamente, llega el verdadero nieto, que no había muerto como pensaba Balboa. La abuela se entera del engaño, pero decide no decírselo al imitador ni a la muchacha, como agradecimiento por los días felices que le han hecho vivir, en definitiva, con el mismo objetivo que la pareja y la intención de Mauricio, que había ido a realizar allí: hacer realidad ilusiones. Mauricio e Isabel terminan juntos y la abuela les da la receta de su licor y un trozo del jacaranda como muestra de agradecimiento por los días tan felices que le han hecho pasar.

Personajes principales: Marta-Isabel, Abuela, Mauricio, Sr. Balboa. Personajes secundarios: Helena (secretaria), Amelia (mecnógrafa), Genoveva (confidente y amiga de la Abuela), Felisa (doncella) y el Otro (el verdadero nieto). Personajes terciarios: el pastor noruego, el ilusionista, el cazador y el ladrón de ladrones.

<sup>17</sup> Alejandro Rodríguez Álvarez, conocido como Alejandro Casona, o también «El perdido» (Besullo, Cangas del Narcea, Asturias, 23 de marzo de 1903. Madrid, 17 de septiembre de 1965) fue un dramaturgo y maestro español de la Generación del 27.

segunda a principios de los años ochenta. No todos los actores fueron los mismos, hubo alguna variación entre las personas que formaban ambos elencos.



**CARMELO FAURA MEDINA, EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ, JOSEFINA TORREGROSA YÁÑEZ Y JESÚS GUTIÉRREZ PELEGRÍN**

Como director de la primera representación estuvo D. Isidoro Candel Rocamora, hijo de Isidoro y Máxima, ayudado por Eduardo Cristo Ferrández. En esta primera representación actuaron: Charo Rocamora Bernabéu, Eduardo Cristo Ferrández, Isidoro Candel Rocamora, Natalia Ramón Zambrana, Paquita Verdú García “del Nacle”, Primitivo Rocamora Sigüenza, Engracia Rocamora Sigüenza, José Luís Rocamora Sigüenza, María Dolores Sánchez Rocamora, Antonio Ramón Manresa, José Manuel Valero Santacruz y José Pérez Martínez.

La segunda representación se hizo como homenaje a D. Isidoro Candel Rocamora ya que murió poco después de escenificar la obra por primera vez. En ella actuaron Carmelo Faura Medina, Maribel Rocamora Sigüenza, Eduardo Cristo Ferrández, Ángeles Sánchez Hurtado, Finita Torregrosa Yáñez, Jesús Gutiérrez Pelegrín, Natalia Ramón Zambrana, Paquita Verdú García “del Nacle”, Primitivo Rocamora Sigüenza, Engracia Rocamora Sigüenza, José Luís Rocamora Sigüenza, José Manuel Valero Santacruz y José Pérez Martínez. Especial trato se debe tener con María Dolores Valero Santacruz que participaba en todas las labores del montaje teatral pero no salió a escena.

Las obras se representaron en el almacén del templo parroquial y se cobraron las entradas, en la primera incluso pagaron entrada los propios actores. El beneficio fue dedicado a los gastos generales de la parroquia.

De este grupo teatral cabe destacar la juventud y compromiso de los participantes en las actividades locales. Las personas mayores, aunque era una época de cambios sociales, políticos y de costumbres, estaban un poco impresionadas por el comportamiento de una juventud que les sorprendía por sus positivas iniciativas.

Los ensayos se realizaban en el almacén del templo. Cuando los ensayos eran en invierno resultaban muy duros, hacía tanto frío debajo de aquellas uralitas que intentaban calentarse encendiendo muchas velas que encontraban usadas y colocaban sobre una losa. Los propios integrantes llevaban termos de café para soportar las bajas temperaturas. Debemos observar que D. Isidoro Candel Rocamora cogió un refriado muy grande que sumado a sus problemas coronarios posiblemente le costó la vida.



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ Y PAQUITA VERDÚ GARCÍA



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ CON CARMELO FAURA MEDINA Y EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ CON JESÚS GUTIÉRREZ PELEGRÍN



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ Y ENGRACIA ROCAMORA SIGÜENZA



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ Y ENGRACIA ROCAMORA SIGÜENZA



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ, ENGRACIA ROCAMORA SIGÜENZA, PAQUITA VERDÚ GARCÍA Y NATALIA RAMÓN ZAMBRANA



EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ, ENGRACIA Y JOSÉ LUIS ROCAMORA SIGÜENZA



JOSÉ MANUEL VALERO SANTACRUZ, ENGRACIA ROCAMORA SIGÜENZA Y JOSÉ LUIS ROCAMORA SIGÜENZA



JOSÉ PÉREZ MARTÍNEZ "EL PINTOR" Y PRIMITIVO ROCAMORA SIGÜENZA



JOSEFINA TORREGROSA YÁÑEZ, ÁNGELES SÁNCHEZ HURTADO Y EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ



JOSEFINA TORREGROSA YÁÑEZ, ENGRACIA ROCAMORA SIGÜENZA, MARIBEL ROCAMORA SIGÜENZA,  
ÁNGELES SÁNCHEZ HURTADO Y EDUARDO CRISTO FERRÁNDEZ

Ensayaron muchas obras, pero por falta lugares y de escenarios donde representarlas no se llevaron a cabo las escenificaciones. Del mismo Alejandro Casona ensayaron la obra “Maribel y su extraña familia”, también “La Pasión” y “Los Pastores”. El grupo realizó una representación menor titulada “¿Qué ocurre después de la muerte”? Se representó de manera interna en la misma sede del club.

## 6.- TEATRO EN LOS AÑOS NOVENTA

Acabando la centuria, en el año 1998, en plena democracia, en el Colegio San Pedro Apóstol se representó la **“Verbena de la Paloma”**. Fue coordinada por Trinidad García García, y como directora hizo las funciones una joven cuyo nombre desconocemos y que contrató la Obra Social de la antigua CAM.

La representación se realizó el mismo día que los escolares y profesores realizaban el Festival Final de Curso del colegio San Pedro Apóstol, en un escenario que se montó en el patio. Actuaron entre otros: D<sup>ª</sup>. Julia Pérez Candel “la Cañonera”, D<sup>ª</sup>. Asunción Sánchez Rives “la Pancha”, D<sup>ª</sup>. Conchita Marco “la Navajera”, D<sup>ª</sup>. María Riquelme Mira “la Maruja”, D<sup>ª</sup>. Teresita Trives Rocamora “la Emiliana”, D<sup>ª</sup>. Teresa Bernabéu Candel “la Pepina o del Agustín”, D<sup>ª</sup>. Petra Rocamora Ramón “la Petrica del Barbero”, D. Mariano Faura Candel...

En 1995 se hizo un **“Homenaje a Miguel Hernández”**, con los niños Estanislao Trives Sánchez, Miriam, Daniel, Javier y Sonia Saura Martínez. Además de Eduardo Cristo Ferrández y Joaquín Ramón Trives. Se representó en un escenario en el paseo la Cruz resultando muy emotivo el acto del cual no tenemos imágenes.



CONCHITA MARCO, MARÍA RIQUELME MIRA Y MARIANO FAURA CANDEL



CONCHITA MARCO Y MARIANO FAURA CANDEL



CONCHITA MARCO, TERESA BERNABÉU CANDEL Y MARIANO FAURA CANDEL

## 7.- LA OBRA DE LOS PASTORES

### LOS PASTORES DE GRANJA DE ROCAMORA



ADAPTACIÓN DE LA OBRA TEATRAL DEL SIGLO XVIII “LA INFANCIA DE JESU-CHRISTO”  
del Rvdo. Sr. D. Gaspar Fernández y Ávila

Libreto copiado, modificado y adaptado en tres actos por los hijos de Granja de Rocamora:

*Rvdo. D. Antonio Rocamora Sánchez y  
D. Ángel Sánchez Grau.*

Dedicatoria de los autores:

*“Con el deseo de resurgir los valores culturales de nuestros antepasados,  
a quienes recordamos con respeto y veneración”.*

Granja de Rocamora, 28 de octubre de 1978.

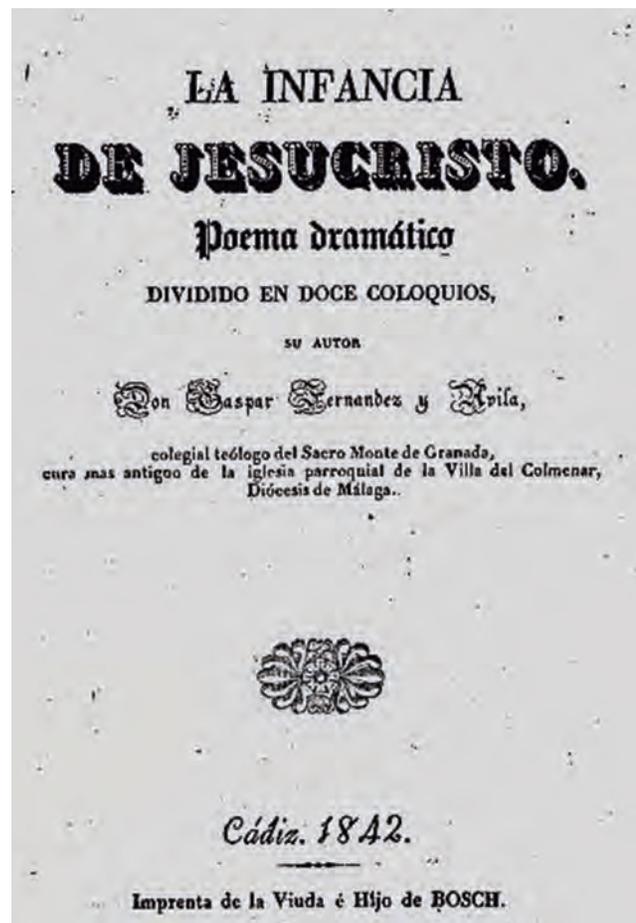
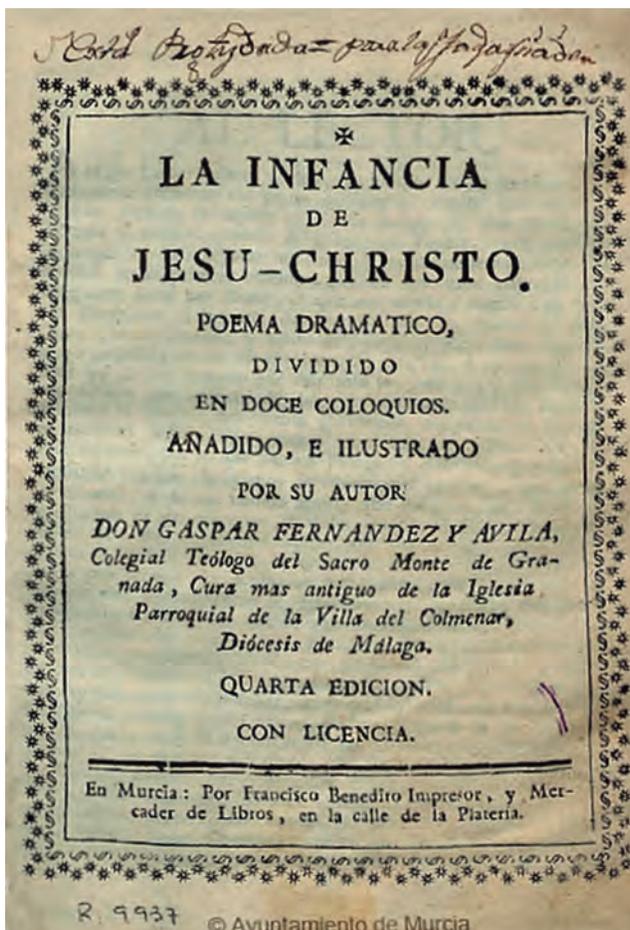
## “LA INFANCIA DE JESUCRISTO”

TRADICIONALMENTE REPRESENTADA Y CONOCIDA EN GRANJA DE ROCAMORA COMO

# “LOS PASTORES”

### PORTADAS DE LA OBRA EN DISTINTAS EDICIONES Y ÉPOCAS:

- “LA INFANCIA DE JESU-CRISTO”, editada a finales del siglo XVIII en Murcia<sup>18</sup>.
- “LA INFANCIA DE JESUCRISTO”, publicada en Cádiz en el año 1842 en la imprenta de la Viuda e hijos de Bosch.



<sup>18</sup> Libro que fue propiedad de D. Antonio Lobregad Lobregad. Catalogado el 10 de abril de 1917 en el Archivo y Biblioteca del Ayuntamiento de Murcia, con la referencia: Estante 11, Tabla F, N.º 8.

## 7-1.- "LOS PASTORES", OBRA TEATRAL REPRESENTADA POR ÚLTIMA VEZ EN GRANJA DE ROCAMORA EN 1978.

**"LOS PASTORES"**  
(Obra teatral)

por el grupo artístico local  
de  
GRANJA DE ROCAMORA

SERA REPRESENTADA:  
DIA: 30 DICIEMBRE 1978  
HORA: 9 DE LA NOCHE  
LOCAL: JUNTO AL CINE

A beneficio de la Iglesia Parroquial  
de nuestro pueblo

REPARTO

San José .....	Alejo Sánchez
María .....	Maite Navarro
Isabel .....	Teresa Martínez
Isaac .....	Carmelo Sáez
Jusepe .....	Antonio Pérez
Jacob .....	José Sánchez
Rebeca .....	Charo Rocamora
Angel .....	Paquita Sánchez
Herodes .....	Pedro Rocamora
Ministro .....	Pedro Jesús Bernabeu

PASTORES

José Sánchez	Finita Bernabeu
Pedro Jesús Bernabeu	Rosa Carmen Sáez
José Manuel Bernabeu	María Teresa Pérez
Paquito Bernabeu	Secun Marhuenda
Jesús Rocamora	Chelo Martínez
Pedro José Molina	María Dolores Sánchez

Apuntador .....

Coro .....

Tramoyistas .....

Antonio Rocamora  
Joaquín Trives  
José Manresa y  
Angel Sánchez

292

**"LOS PASTORES"**  
(Obra teatral)

por el grupo artístico local  
de  
GRANJA DE ROCAMORA

SERA REPRESENTADA:  
DIA: 30 DICIEMBRE  
HORA: 9 DE LA NOCHE  
LOCAL: JUNTO AL CINE

A beneficio de la Iglesia Parroquial  
de nuestro pueblo

De la venta y precio de las localidades se te  
informará oportunamente

IMP. SEGARRA-C. SOTILO, S-LICHI

REPARTO

San José .....	Alejo Sánchez
María .....	Maite Navarro
Isabel .....	Teresa Martínez
Isaac .....	Carmelo Sáez
Jusepe .....	Antonio Pérez
Jacob .....	José Sánchez
Rebeca .....	Charo Rocamora
Angel .....	Paquita Sánchez
Herodes .....	Pedro Rocamora
Ministro .....	Pedro Jesús Bernabeu

PASTORES

José Sánchez	Finita Bernabeu
Pedro Jesús Bernabeu	Rosa Carmen Sáez
José Manuel Bernabeu	María Teresa Pérez
Paquito Bernabeu	Secun Marhuenda
Jesús Rocamora	Chelo Martínez
Pedro José Molina	María Dolores Sánchez

Apuntador .....

Coro .....

Tramoyistas .....

Antonio Rocamora  
Joaquín Trives  
José Manresa y  
Angel Sánchez

*Quisiéramos que fueses tu mismo portavoz de la noticia a cuantos viven fuera de nuestro pueblo, especialmente, en Elche, Alicante, Cox, Callosa de Segura, etc., por estar más próximos. Pero creemos que también podrías enviarlo a familiares que viven muy distantes con el fin de que, aún en su ausencia, vibren a la par con nosotros.*

Gracias

NOTA.— La escenificación de esta obra teatral es fruto del entusiasmo de un grupo de personas que intentan devolver a Granja un valor cultural que se hallaba empolvado durante cinco lustros y solo nos ha movido el deseo de resucitarlo, devolviéndolo a nuestros paisanos desinteresadamente porque no es nuestro, es de todos los hijos de Granja.

La última representación adaptada de esta obra fue llevada a cabo el día 30 de diciembre de 1978 por un conjunto de personas, entusiastas de la cultura popular y del fomento de los valores espirituales, autodenominado Grupo Artístico Local de Granja de Rocamora.

Los ensayos se realizaban primeramente en el almacén que hacía la función de academia de música de la Sociedad Nueva Unión Musical propiedad de D. Joaquín Trives Rocamora y después, poco antes de la representación en el almacén de los hermanos D. Carmelo y D. Juan Antonio Sáez Pérez, lugar donde se escenificó la obra.

La noticia y comentarios sobre la obra los recoge el Rvdo. D. Antonio Rocamora Sánchez en su libro *Ayer y Hoy de Granja de Rocamora*, entre las páginas 291 y 293. Editado en Alicante en el año 1985.



FRANCISCO BERNABÉU MORA, JESÚS ROCAMORA SÁNCHEZ Y PEDRO JOSÉ MOLINA ROCAMORA



ROSA SÁEZ RAMÓN, MARIA TERESA PÉREZ VERDÚ, ROSI MOLINA FERRÁNDEZ,  
CHELO MARTÍNEZ CAMACHÓN Y JESÚS ROCAMORA SÁNCHEZ



PEDRO ROCAMORA CARTAGENA "El Rojo" COMO REY HERODES



MAITE NAVARRO MARTÍNEZ, ALEJO SÁNCHEZ Y PAQUITA SÁNCHEZ



SECUNDINA MARHUENDA FIDALGO Y FRANCISCO BERNABÉU MORA



**PEDRO ROCAMORA CARTAGENA COMO REY HERODES Y PEDRO JESÚS BERNABÉU MORA COMO MINISTRO**

D. Antonio nos relata la ilusión que le hacía, en el otoño de 1978, el conseguir representar este drama religioso-cómico junto al elenco de actores-vecinos-amigos amantes del teatro y mantener la tradición de representar la obra en el pueblo. El local escogido para la escenificación fue un almacén propiedad de los hermanos D. Carmelo y D. Juan Antonio Sáez Pérez que estaba situado entre las calles Alicante y Murcia de Cox, no muy lejos del bar Carmencita.

Los beneficios de estas representaciones sirvieron para comprar una buena cantidad de bancos para la iglesia.

Ante la inexistencia del libreto de la obra adaptada y representada tradicionalmente en Granja de Rocamora se vieron obligados a redactar un nuevo texto-guion en tres actos de "Los Pastores". Esta labor corrió a cargo de D. Antonio Rocamora Sánchez y de su primo D. Ángel Sánchez Grau. Según manifiestan los propios redactores (Rocamora, 1985: 291), la primera fuente documental con que contaron de la obra fueron unas hojas manuscritas que resultaron estar incompletas, pero poco después consiguieron la obra completa. No sabemos exactamente qué edición usaron porque no se acuerdan. Por la proximidad geográfica y tradición representativa del drama en la región murciana cabe la posibilidad de que fuese la editada en la calle Platería de Murcia a finales del siglo XVIII, aunque por el título que citan "La Infancia de Jesucristo" podría ser la editada en Cádiz en 1842 o alguna utilizada en el norte de la provincia de Alicante procedente de alguna imprenta de las ciudades de Játiva o de Valencia.

## 7.2.- OBSERVACIONES A LA ADAPTACIÓN DE 1978

La obra original “El Nacimiento de Jesu-Christo” del Rvdo. D. Gaspar Fernández y Ávila era muy extensa con partes monótonas y de escaso interés para el público en general por lo que en casi todas las localidades donde se ha representado se hacía una adaptación breve de la obra. En Granja de Rocamora, y para esta representación cabe destacar:

- Una notable reducción del texto de la obra original que consta de 12 coloquios quedando reducida a 3 actos con tres coloquios, concretamente los tres primeros de la obra original.
- Modificación de la métrica en el segundo acto y especialmente entre las páginas 14 y 20 que ocupan el monólogo de “El sueño de José”, posiblemente por comodidad mecanográfica<sup>19</sup>.
- Sustitución o refuerzo de algunos localismos por otros más próximos a nuestra variante dialectal.
- Eliminación de vulgarismos en las intervenciones de los personajes de la Virgen María, San José, San Gabriel, Herodes y del Ministro.
- El texto de esta representación en Granja de Rocamora, en 1978, no se corresponde al nivel sociocultural, ni lingüístico, ni fonético del habla coloquial y tradicional de la Vega Baja por varios motivos:
  - No presencia del seseo.
  - Lejanía geográfica dialectal del Sayago y escasa coincidencia de vulgarismos.
  - Uso de un argot pastoril utilizado es del siglo XVIII, muy alejado del habla adaptada a las actividades agropecuarias de principios y mediados del siglo XX de la mayoría de la población granjera.
  - No coincidencia en el uso de los diminutivos.

Se identifica la existencia de algunas similitudes lingüísticas antiguas como:

- La pérdida de la “r” y “d” intervocálica: *paeces* (pareces) o *acabao* (acabado), *boa* (boda)...
- La confusión entre la “l” y la “r” en determinadas palabras como *perverso* (perverso)...
- La aspiración de “j” en “h” como en *jace* (hace), *jüesos* (huesos)...
- Permuta entre /b/ y /g/ generalmente ante vocal /u/ u /o/: *busano* (gusano), *bujero* (aguje-ro), *güena* (buena), *enhoragüena* (enhorabuena)...
- Vocalización de la “d” en “i” como en las palabras *paire* (padre) o *maire* (madre).
- Cambio de la vocal tónica “i” por “e”: *mesmo* (mismo)...

Destacan semejanzas culturales con otras regiones donde las representaciones de esta obra tienen una larga tradición, como es el fuerte arraigo y conocimiento popular de los distintos coloquios basados en el Nuevo Testamento que se representan tradicionalmente en los pueblos, por ejemplo, los Pastores o el Sermón de las Siete Palabras.

La obra en esta ocasión y en todas las que se representó contó con gran aceptación y cariño del público en general. De las múltiples obras representadas en Granja de Rocamora es ésta la que está más presente en el recuerdo y añoranza de nuestros mayores.

Los actores y técnicos que la representaron en 1978 figuran en la imagen del cartel que adjuntamos. En el momento de redactar estas líneas imaginamos a los participantes muy ilusionados, todos granjeros, pero residentes en distintas localidades, de distintas edades, parentesco y amistad, ensayando en horas y días variados, en precarias condiciones e improvisando soluciones caseras e ingeniosas ante cada obstáculo escénico, pero sobre todo motivados con lograr el fin social que perseguían: el ayudar a la parroquia. Sin duda las necesidades económicas de la parroquia para salvar el templo eran muchas, más sabiendo que tuvo que ser clausurado el edificio y reformado en profundidad pocos años después, entre 1988 y 1991, con un gasto real superior a los cincuenta millones de pesetas de la época.

Quiero agradecer a D<sup>a</sup>. Pilar Martínez Manresa y a D. Domingo Candel Alcaraz el haberme facilitado un ejemplar fotocopiado de la obra adaptada por D. Antonio y D. Ángel. Así como a D. José Antonio Rocamora Rocamora el facilitarme el acceso en PDF de la obra editada en 1842 editada en Cádiz. En las fuentes ya cito las personas que oralmente han colaborado en este trabajo.

---

<sup>19</sup> En la transcripción hecha hemos devuelto la métrica al estado de la obra original, con alguna licencia y adaptación.

### 7.3- COMENTARIOS SOBRE LA OBRA TEATRAL ORIGINAL: “LA INFANCIA DE JESU-CHRISTO”.

De la obra completa existen numerosas ediciones, impresas en distintas ciudades y fechas. De la ciudad de Málaga hemos encontrado cuatro, la primera de ellas data de 1785, conservándose un ejemplar en la Biblioteca de Fondo Histórico de la Universidad de Salamanca; de Madrid hemos hallado dos, una de ellas en 1840; de Valencia solamente una de 1795; de Játiva una de 1810; de Murcia otra a finales del siglo XVIII<sup>20</sup>; de Cádiz una de 1842 entre otras muchas, especialmente impresas a lo largo del siglo XIX. Además, se pueden encontrar los libretos de las obras adaptadas de cada localidad, algunas copiadas o prestadas de unos a otros pueblos, y otras que adoptan personajes inexistentes en la original.

Fue escrita en 1784 por el Rvdo. D. Gaspar Fernández y Ávila, que ejerció su oficio eclesial y académico en Colmenar (Málaga), Málaga capital, y Granada. Fue publicada por primera vez en 1785 en los talleres de la imprenta-librería de Félix de Casas y Martínez de la ciudad de Málaga. El autor recogió la estructura y estilo de las obras teatrales de carácter religioso-costumbrista de su época, que contaron con un notable éxito y arraigo popular. La obra resulta ser un poema dramático con matices humorísticos y contenido religioso; fue escrita en verso con una métrica irregular. El autor hizo uso de la mezcla del lenguaje culto del siglo XVIII y de un argot pastoril salpicado de términos dialectales sayagueses<sup>21</sup>. El drama fue titulado en su origen como *La infancia de Jesu-Christo*. Esta denominación perduró hasta por lo menos su cuarta edición, posteriormente pasó a titularse *La infancia de Jesucristo*.

Gaspar Fernández y Ávila buscó el paralelismo cultural entre algunos de los personajes y los supuestos futuros espectadores que eran la mayoría iletrados, desarrollando el contenido religioso de la obra, pero con pinceladas de una exagerada rusticidad en los papeles de Jusepe, Rebeca, Isaac, Jacobo... El objetivo era conseguir que una gran masa poblacional acudiera a la representaciones teatrales de temática religiosas que tenía como motivación toques humorismos basados en la buena fe, la ingenuidad y la realidad sociocultural de las gentes más humildes de finales del siglo XVIII; siendo ésta una técnica de aproximación al vulgo ya utilizada en las obras del siglo XV en las *Coplas de Mingo y Revulgo* glosadas por Hernando del Pulgar, *Vita Christi* de sor Isabel de Villena o las *Églogas de Juan de la Encina* escritas a principios del siglo XVI (Torres, 1987: 69). El estilo fue reforzado y utilizado a lo largo del Siglo de Oro de las letras castellanas, siendo Cervantes y Lope de Rueda usuarios, comentaristas y observadores en determinadas obras del uso de esta manera de escribir que intercalaba terminología del habla de la comarca de Sayago con la lengua normativa de la época.

Cabe insistir en que las escenas más divertidas son las que aparecen los diálogos cómicos entre Jusepe y Jacob (pastores), Isaac (rabadán) y Rebeca (villana). Las intervenciones entre los demás personajes son sobradamente conocidas por los espectadores católicos, resultando ser en ocasiones demasiado extensos, monótonos y convencionales (Torres, 1987: 87). Para dinamizar la obra el autor mantiene en toda la obra la mezcla entre lo cómico y lo sagrado, además cambia a los personajes de escenario y ubicación geográfica: Belén, Torre de Eder y de allí a Jerusalén.

Algunas de las características del texto *Nacimiento de Jesu-Christo* son propias de la comarca de la Axarquía (Málaga), lugar donde fue escrita la obra, pero la mayoría corresponden, como hemos mencionado al habla sayaguesa<sup>22</sup> que resulta ser una variedad dialectal del leonés, que siendo originario de parte de Asturias y León se extendió en tiempos de la reconquista por Extremadura. La zona de habla sayaguesa actual se encuentra en poblaciones de las provincias de Zamora, Salamanca y León siendo utilizada únicamente por personas mayores.

20 Publicada en la imprenta de Francisco Benedito, impresor y mercader de libros en la calle Platería de Murcia.

21 Sayago es una comarca española de la provincia de Zamora. Limita al oeste con Portugal, con la provincia de Salamanca por el sur y las comarcas zamoranas de Tierra del Vino al este y Aliste y Tierra del Pan al norte. Los límites septentrional y occidental vienen señalados por el río Duero y el meridional por el río Tormes.

22 El término sayagués, entendido como habla o idioma, es definido en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española como el “habla arrusticada que se finge dialecto leonés de la comarca de Sayago, utilizada por personajes villanescos en el teatro español de los siglos XV al XVII”.

Se evidencian, ante el estudio de las diferentes ediciones (Torres, 1987)<sup>23</sup> los cambios, añadidos y adaptaciones que realizan los distintos editores, reflejándose en ellas los variados contextos socio-lingüísticos y culturales de los siglos XVIII, XIX y XX, que dan como producto el uso de unos u otros términos dialectales generalmente de tipo vulgar o deformados de la lengua normativa de cada época, así como la utilización de palabras específicas del mundo rural de la época (corino, soniche<sup>24</sup>, cotral<sup>25</sup>, breñas<sup>26</sup>...). En la obra encontramos gran profusión de refranes, frases hechas, modismos y locuciones adverbiales (Torres, 1998)<sup>27</sup>, además de la transcripción literal fonética de determinadas palabras de uso coloquial, especialmente de la comarca de la Axarquía de Málaga (Rafael Lapesa, 1980)<sup>28</sup> o de la zona donde se realizaba la representación teatral.

El autor recoge la tradición literaria religiosa del “Ciclo Navideño” que resulta estar fundamentada en citas del Antiguo y Nuevo Testamento, en concreto de textos de San Lucas Evangelista. Principalmente, esta literatura, muestra una intención didáctica y utiliza el teatro popular para llegar a una mayoría de la población, que resulta no ser alfabeta. Los antecedentes literarios se remontan a los antiguos autos sacramentales de la Edad Media. La producción de este tipo de obras se mantiene en auge hasta el siglo XVII, momento de inflexión por el que va decayendo su estima y pasan a considerarse literatura menor, y aunque perdura en los ambientes menos cultos y rurales hasta nuestros días. Los críticos consideran estas obras como manifestaciones folclórico-religiosas (Torres, 1987: 67). El autor, aunque escribe su obra a finales del XVIII, la redacta al estilo de los siglos XVI y XVII huyendo de la *alegoría*, por ser un novedoso componente del teatro religioso del siglo XVII, y del *racionalismo*, base del teatro del siglo XVIII (Torres, 1987: 86), es decir está escrita en el conservadurismo más profundo de la divulgación teatral-religiosa del siglo XVIII.

Las representaciones teatrales de la obra, tradicionalmente, se han llevado a cabo en el estadio de la Epifanía en numerosos núcleos urbanos de la huerta murciana con un cambio de nombre: “Fiesta de Reyes” o “Los Reyes y los Pastores”. Primitivamente las escenificaciones se realizaban al aire libre, pasado algún tiempo en espacios cerrados, pero siempre manteniendo un tinte entre lo serio, lo cómico y lo religioso. En algunos casos las adaptaciones incorporaron personajes como un “terrible diablo” que tienta a Herodes o escenas tomadas de *El Mártir del Gólgota* de D. Enrique Pérez Escrich (Madrid, 1861), en otros se suprimen los personajes de Jusepe, Rebeca... El caso es que los libretos se adaptan al gusto de los responsables de llevarla a escena (Torres, 1987: 90) que habitualmente eran los maestros o curas de la localidad.

Caben destacar las representaciones que durante largas épocas se realizaron en las pedanías de la ciudad de Murcia como Churra, Pedriñanes, Orillas del Azarbe, Puente Tocinos, Espinardo, La Ñora, y San Ginés, Albatallía, Esparragal, El Palmar, Santiago y Zaraiche, Jabalí Nuevo, Jabalí Viejo, Nonduermas, Beniaján, Era Alta, Cabezo de Torres, Rincón de la Seca, La Raya, La Arboleja, Aljucer y Guadalupe; las localidades de Librilla, Alcantarilla, Archena y Aledo. En la comarca de la Vega Baja de la Comunidad Valenciana en Molins, pedanía de Orihuela, y en las localidades de **Granja de Rocamora**, Callosa de Segura, Bigastro y Benejúzar<sup>29</sup>; El Campello, cerca de la ciudad de Alicante; también en municipios como Cañada, Campo de Mirra y Biar situados en el interior de la provincia de Alicante, donde pudo existir una vinculación con la publicación de Játiva. Se ha escenificado en algunos pueblos de la provincia de Albacete, en localidades de Andalucía como Colmenar (Málaga), Pozoblanco y Viso de los Pedroches (representación televisada en 1981) en la provincia de Córdoba y en las islas Canarias, concretamente en Lanzarote (en el municipio de Teguiuse), Fuerteventura (en la localidad de Pájara se llegaron a representar tres versiones a finales del siglo XIX) y Gran Canaria (en las localidades de Gáldar y San Lorenzo). En ultramar, en los estados de Jalisco y Veracruz (México) (Torres, 1987: 89-102).

---

<sup>23</sup> TORRES MONTES, Francisco. *La infancia de Jesu-Christo de Gaspar Fernández y Ávila*. Edición crítica, introducción, notas y vocabulario por Francisco Torres Montes. Tesis doctoral dirigida por el catedrático de Historia de la Lengua Española en la Universidad de Granada D. José Mondéjar Cumpián. Editado por la cátedra de la historia española, en la Serie Philológica de la Universidad de Granada. Granada, 1987.

<sup>24</sup> Lenguaje popular o una jerga usada desde la antigüedad para referir a la abstinencia, inhibición, abstinencia, privación o contención de hablar o hacer algún ruido o sonido, esta acepción se le conoce como silencio con el mismo significado.

<sup>25</sup> Designa a la res vieja que normalmente se destina a la carnicería.

<sup>26</sup> Tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza.

<sup>27</sup> TORRES MONTES, Francisco. *La infancia de Jesu-Christo*. Contribución al estudio histórico del habla andaluza. Ed. Universidad de Almería, 1998.

<sup>28</sup> LAPESA MELGAR, Rafael. *Historia de la Lengua Española. Refundida y aumentada*. 8ª edición. Editorial Gredos. Barcelona, 1980.

<sup>29</sup> D.ª Angelita Rocamora Sánchez recuerda que D.ª Mercedes Juan Ruiz, madre de D. Antonio Rodes Juan, representó la obra en su juventud en Benejúzar junto a su marido D. Antonio Rodes García.

## 7.4.- CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE UTILIZADO EN LA OBRA “NACIMIENTO DE JESU-CHRISTO”

- Según **Julio Borrego Nieto** en su artículo “El dialecto leonés en la provincia de Zamora” publicado en Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, ISSN 0213-8212, N.º 23, 2006, págs. 299-316. Algunas de las características del sayagués y que identificamos en la obra son:
  - **A nivel consonántico**
    - Conservación de la f- inicial latina y aspiración de la h:
      - /f/: *facer* (hacer), *forno* (horno), *farina* (harina), *forcado* (horcado)...
      - /h/: *jembra* (hembra), *jace* (hace), *jincar* (hincar), *jecho* (hecho), *juesos* (huesos)...
    - Palatalización inicial de “l”: *llobo* (lobo)...
    - PL, BL, CL, dan pr, br, cr respectivamente, ejemplos: *branco* (blanco), *pracer* (placer), *pueblo* (pueblo) *tempo* (templo); *robre* (roble); *craro* (claro)...
  - **A nivel vocálico**
    - Cierre vocálico de “e” y “o” átonas, a veces pronunciadas como “i” y “u”: *mijor* (mejor), *rudilla* (rodilla), *dispierto* (despierto). *discender* (descender)...
    - Conservación en algunos casos del diptongo /ié/ ante lateral palatal: *aviespa* (avispa), *mierla* (mirlo), *priesa* (prisa)...
    - Conservación de –e final tras dental o alveolar: *rede* (redes), *parede* (paredes), *vide* (vides)...
- **Otros lingüistas como Rafael Lapesa** (Torres, 1987: 79) aprovecharon esta obra para cotejar y documentar la modificación de fenómenos lingüísticos y fonológicos como:
  - La aspiración de la “h” inicial: *jecho* (hecho), *jambre* (hambre), *jumea* (humea) ...
  - La pérdida de la “r” o “d” intervocálica: *paeces* (pareces), *boa* (boda), *mieo* (miedo), *majáa* (majada), *vía* (vida)...
  - Pérdida de la “d” al final de palabra: *usted /osté/*...
  - Palatización de la “r”: *traello* (tarerlo), *sujetalla* (sujetarla), *apretallo* (apretarlo), *jablalle* (hablarle)...
  - El seseo: *asusá* (azuzar)...
  - Palatalización de la “l” interior e inicial: *cullebra* (culebra), *llucero* (lucero)...
- **Otras variaciones observadas en la obra:**
  - Cambio de la “b” oclusiva sonora labial por la “g” oclusiva sonora velar: *güeno* (bueno), *agüelo* (abuelo), *enhoragüena* (enhorabuena), *güele* (huele)...
  - No presencia del tradicional “yeísmo” del dialecto murciano.
  - Uso de los diminutivos “itos”, “itas”: *toitas* (todas), *toitos* (todos), “illos” e “illas” *panderillos* y *musiquillas*...
  - Unión de una consonante con una vocal: *alantillo* (en el alto)...
  - Cambio de la “r” por la “l” en las sílabas mixtas: *perverso* (perverso)...
  - Uso de vulgarismos: *ansina* (manera de ser; parecido al vulgarismo valenciano *aixina*, *ansí* (así), *quistiones* (cuestiones), *sende* (desde), *efleuto* (efecto), *sabijondo* (sabiendo), *comijo* (comida), *priesa* (prisa), *solemnía* (solemnidad)...
  - Arcaísmos castellanos procedentes del latín: *aquestos* (estos)
  - Pérdida de la “y” átona a final de palabra: *mu cansá* (muy cansada)...
  - Cambio de la “f” inicial fricativa sorda labial por fricativa sorda velar “j”: *jiesta* (fiesta)...

- Sustitución de la “h” por la “g” oclusiva sonora velar: *agora* (ahora)...
- Sustitución de la “x” por la “s” fricativa sorda alveolar: *espiación* (expiación), *estrañas* (extrañas)...
- Palatización de la “l” inicial, lateral alveolar, por lateral palatal: *llengua* (lengua)...
- Cambio de posición del pronombre respecto al verbo: *voime* (me voy)...
- Apertura de la “i” para ser pronunciada como “e”: *mesmo* (mismo)...

## 7.5.- LOS PERSONAJES QUE INTERVIENEN A LO LARGO DE LOS 12 COLOQUIOS

Era tradicional que las representaciones duraran entre dos y dos horas y media, aunque en algunos casos se alargaba hasta las tres horas y media como en Pedriñanes, en todo caso en cada localidad se realizaba una selección de los coloquios, normalmente al gusto del promotor o director. En la época inicial de las representaciones los actores eran vecinos de la localidad que como aficionados aportaban un cierto grado de ingenuidad a los personajes y una gran permisividad y afectividad al público. En la obra original encontramos los siguientes personajes:

Virgen María	Melchor, rey	Soldados
San José	Baltasar, rey	Niña
Jesús	Herodes, rey	Niños
Santa Isabel	Raquel con su niño	Pastores
Zacarías	Dimas, el ladrón	Dos bandoleros
Jusepe, pastor	Centurión	Dos verdugos
Jacob, pastor	Ministros	Cuatro doctores
Isaac, Rabadán	San Simeón	Acompañamiento
Rebeca, villana	Ana, la viuda	Una mujer
San Gabriel, arcángel	José, pastor	Un pobre
Gaspar, rey	Hombres	El diablo, en algunas adaptaciones

En la obra adaptada en tres actos por D. Antonio y D. Ángel encontramos solamente los siguientes personajes:

Virgen María	San Gabriel, arcángel
San José	Herodes, rey
Santa Isabel	Centurión
Zacarías	Ministro
Jusepe, pastor	Tres hombres
Jacob, pastor	Soldados
Isaac, Rabadán	Pastores
Rebeca, villana	Acompañamiento

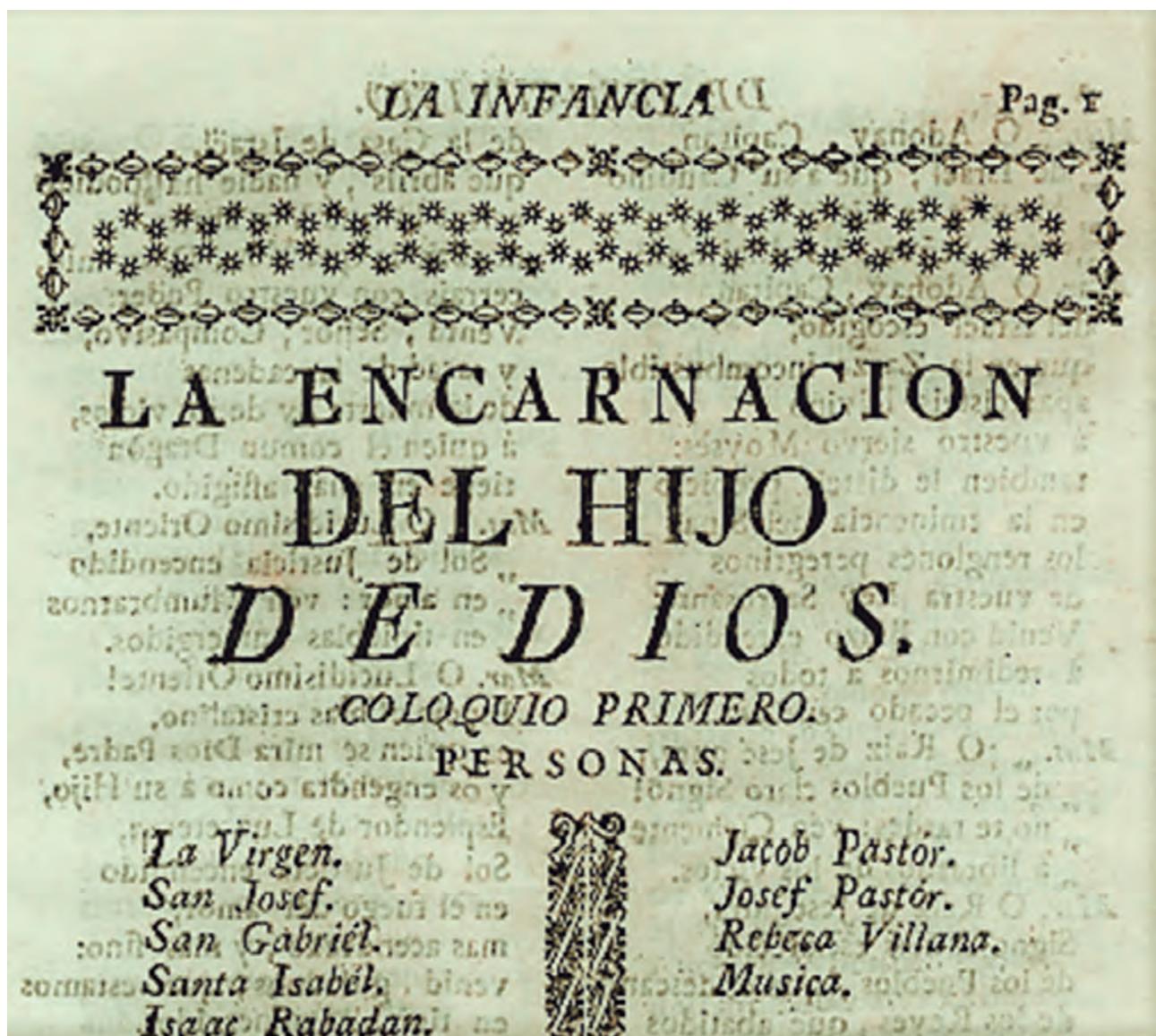
## 7.6.- ESTRUCTURA DE LA OBRA COMPLETA

La obra que está dividida como máximo en 12 coloquios, puede, y es frecuente contar con menos coloquios:

<i>ÍNDICE DE LOS COLOQUIOS QUE CONTIENE ESTE LIBRO.</i>	
<i>La Encarnacion del Hijo de Dios.</i>	<i>Pag. 1.</i>
<i>La Expectacion de Maria Santisima.</i>	<i>Pag. 18.</i>
<i>El Nacimiento de Nuestro Señor Jesu Christo.</i>	<i>Pag. 37.</i>
<i>La Manifestacion de Nuestro Señor Jesu-Christo.</i>	<i>Pag. 56.</i>
<i>La Adoracion de los Santos Reyes á Nuestro Señor Jesu-Christo.</i>	<i>Pag. 71.</i>
<i>La Presentacion en el Templo de Nuestro Señor Jesu-Christo.</i>	<i>Pag. 91.</i>
<i>La Huida á Egipto de Nuestro Señor Jesu-Christo.</i>	<i>Pag. 103.</i>
<i>La Degollacion de los Santos Inocentes.</i>	<i>Pag. 116.</i>
<i>La Perdida de Nuestro Señor Jesu-Christo de doce años.</i>	<i>Pag. 130.</i>
<i>La Invencion de Nuestro Señor Jesu-Christo en el Templo.</i>	<i>Pag. 142.</i>
<i>La Obediencia de Jesus, primera parte.</i>	<i>Pag. 159.</i>
<i>La Obediencia de Jesus, segunda parte.</i>	<i>Pag. 173.</i>



8 - TRANSCRIPCIÓN DE LA OBRA ADAPTADA Y TITULADA COMO "LOS PASTORES" DE GRANJA DE ROCAMORA EN TRES ACTOS (LOS TRES PRIMEROS COLOQUIOS DEL ORIGINAL)



## “LOS PASTORES DE GRANJA DE ROCAMORA”

### ACTO PRIMERO

#### COLOQUIO PRIMERO: ENCARNACIÓN DEL HIJO DE DIOS

PERSONAJES	TEXTO 1	PERSONAJES	TEXTO 1 y 2
MÚSICA	<i>Cantos: Gloria, gloria... ved mortales... Bis, gloria, gloria...</i>	MARÍA	¿Cómo se ha de efectuar esta sacra maravilla?
GABRIEL	Dios te salve, gran Princesa, llena de gracia divina: el Señor está contigo, y por tanto eres bendita, entre todas las mujeres. <i>(Virgen turbada)</i>	GABRIEL	Vendrá el Espíritu Santo con su presencia divina a ti, desde su real trono, y la virtud infinita, del Altísimo hará sombra a esta obra peregrina; y así, el Santo que nacerá de tu vientre ¡Oh, gran María! Se llamará hijo de Dios. También pongo en ti noticia, cómo tu prima Isabel, esposa de Zacarías, conocida por la estéril concebirá para su dicha un hijo, y en el momento de su preñez, sin que impida su anciana edad, porque Dios cuando quiere facilita, y así no le es imposible obrar tales maravillas
MARÍA	¡Qué estupenda maravilla es esta, piadosos cielos! Turbada estoy y oprimida de dudas y confusiones. ¿Qué palabras tan divinas son estas? Y a mí que soy la mujer más abatida que hay en la tierra; Señor, Dios de la sabiduría, descubrirme, este misterio, porque estoy sorprendida de gran temor, y ...	MARÍA	Aquí está la humilde esclava del Señor, que sacrifica a la suprema excelencia de su voluntad divina, la suya muy diligente a obedecerle rendida. Hágase en mí tal portento, cúmplase tal maravilla según tu palabra.  <i>(Tocan instrumentos y baja en una nube una paloma blanca, significando el Espíritu Santo, y se pone cerca sobre la cabeza de la Virgen, que la tendrá inclinada con humildad sobre el sitial).</i>
GABRIEL	No temas, sagrada Virgen María, porque has hallado en Dios tanta gracia y tan cumplida, que concebirás un hijo de tus entrañas benditas, y después lo parirás; estás también advertida que el nombre que has de llamarle es Jesús, en quien se cifra la salvación de los hombres; será grande en maravillas, se llamará hijo del Altísimo, y ocupará el trono de su Padre, el rey David, le dará el Señor tan fija <sup>30</sup> , que reinará eternamente en la casa de Jacob, noble ascendiente de tu prosapia lucida,	GABRIEL	El cielo a la casa de María, mi reina, se ha trasladado. Cantad nobles jerarquías, celebrando la bondad de un Dios que tanto se humilla, a favor de los mortales.

<sup>30</sup> Adjetivo arcaico que se utilizaba para resaltar que una información es pretendidamente cierta sobre un asunto. Hoy en día se utiliza “fijo”: “Fijo que comeremos a las cuatro de la tarde”.

PERSONAJES	TEXTO 2	PERSONAJES	TEXTO 2 y 3
MÚSICA	<i>(Tocan instrumentos se retira la paloma y la Virgen levanta la inclinación)</i> <i>Gloria, gloria...</i>		de la gran Jerusalén, celebrad todas mi dicha, pues para gloria vuestra esta unión tan peregrina de nuestro Dios con el hombre.
GABRIEL	Adiós, purísima Madre del verbo, sacra María; adiós, Santísima Virgen del mismo Dios escogida; adiós divina señora, del cielo y la tierra alegría; hijos de Adán celebradla, alabadla y bendecidla. <i>(Se va)</i> .	SAN JOSÉ	<i>(Sale San José y se levanta la Virgen)</i> ¡Esposa y Señora mía!
MARÍA	¡Válgame el cielo! ¿Yo madre de mi Dios? ¡Oh, qué gran dicha! siendo yo una humilde esclava tan alta soberanía. ¿Yo madre vuestra, Señor? ¿Tantas honras a María? ¿Siendo una vil criatura, la mujer más abatida que hay en el mundo? Quisiera en torno de mi dicha, daros las debidas gracias por mercedes tan cumplidas, como Vos, mi dulce dueño, me habéis hecho siendo indigna. Abrazaos serafines, llamas de amor encendidas, alabad por mí al Señor, que con extrañas tan pías miró a esta humilde sierva. hijos de Adán, que continuas ansias deseáis ver aquel feliz y gran día de vuestro rescate, ya se acercó vuestra alegría, ya tenéis humano a Dios, ya ha venido el gran Mesías, ya se han cumplido a la letra las sagradas profecías. No canséis de bendecir las piedades infinitas de este buen Dios humanado. Y vosotras, fieles hijas	MARÍA	¡Amado José! ¿Qué mandas?  Obedecerte es mi dicha ¡Qué hermosura tan modesta! No sé qué impulso me anima de venir a visitaros: y estando ya en vuestra vista no sé qué júbilo nuevo, qué superior alegría siente mi alma de veros y un respeto que me incita, no sé, si diga adoraros, por mirar, bella María, en vos... (yo no sé qué miro) algún misterioso enigma contiene este nuevo impulso, esta gozosa alegría. ¿En qué os ocupáis, señora? ¿Qué hacéis amada María?
		SAN JOSÉ	Señor, contemplando estaba las piedades infinitas que a nuestro Dios de Israel debe la inconstante, tibia y frágil naturaleza.
		SAN JOSÉ	Esa es siempre tu continua ocupación y ejercicio; en esta misma debían emplear los racionales todo el tiempo de su vida, que entonces así ocupados en contemplación tan pía, no ofenderían a Dios, que los conserva y los cría para su amor y servicio,

PERSONAJES	TEXTO 3 y 4	PERSONAJES	4 y 5
MARÍA	<p>llenándolos de excesivas y magnánimas piedades cada instante que respiran.</p> <p>Ensalzado sea el Señor por su clemencia infinita, pues aunque le corresponden sus criaturas con esquivas e ingratas desatenciones, por eso las olvida, antes las busca y las llama, las trae, solicita, y con su amor paternal tiernamente las convida. ¿Qué padre en el mundo hiciera por sus hijos tal caricia? Bendito sea tal padre que sus entrañas tan pías que roban las atenciones. ¡Oh, quién fuera agradecida para estimar como es justo benevolencias tan finas!</p>	SAN JOSÉ	<p>pagarlas nos precisa.</p> <p>Vuestra voluntad, Señora, es tan una como la mía, que cuanto vos dispusiereis lo acepto y tengo la gran dicha obedeceros en todo. Ordenad vuestra partida cuando os agrade, que yo iré en vuestra compañía sirviéndoos y custodiándoos como es debido.</p>
SAN JOSÉ	<p>Pues, Señora, a Dios sirvamos, lo restante de la vida y no cese nuestro anhelo en cada instante del día de abalabarlo, agradeciendo piedades tan repetidas, cuales gozan sus hechuras de merecerlas indignas. y ahora si dais licencia, esposa y señora mía me retiro a descansar por aliviar las fatigas que a un pobre oficial lo cansan las tareas que lo obligan.</p>	MARÍA	<p>Os estima mi lealtad los afectos con los que me honráis, y me obliga a la mayor gratitud y obediencia más sumisa. Pues siendo de vuestro agrado, en amaneciendo el día, a vuestro arbitrio podéis disponer nuestra partida.</p>
MARÍA	<p>Pues antes quiero deciros, que he tenido noticia que, a mi parienta Isabel, esposa de Zacarías, le ha concedido el Señor, que, aun siendo anciana conciba; en cinta está de seis meses, y quisiera me permitas el que vaya a visitarla, por asistirle y servirle, que son deudas de la sangre y el</p>	SAN JOSÉ	<p>Se hará como lo previenes. Adiós, amada María.</p>
		MARÍA	<p>Adiós, amada José.</p>
		LOS DOS	<p>El cielo guarde tu vida (<i>Se marchan, sale cada uno por un lado</i>).</p> <p>(<i>Repítase cada verso como los de la: ¡Oh! Entre muchos, significándose las voces de los santos Padres y salen Jusepe de pastor y Rebeca de villana. Como de hermanos que van de camino</i>).</p>
		JUSEPE	<p>Este camino es <i>mijor</i> que el que va por el barbecho<sup>31</sup>.</p>
		REBECA	<p>Qué lo <i>jace</i>, si es más largo que una sogá; descansemos, porque estoy de tal aquel, que no tengo ya en mi cuerpo hueso que me quiera bien.</p>
		JUSEPE	<p>También esté yo lo <i>mesmo</i>, que, si hubiera de quejarme, no me <i>queará</i> zaguero.</p>

<sup>31</sup> Tierra de labrantía que no se siembra durante uno o más años.

PERSONAJES	TEXTO 5	PERSONAJES	TEXTO 6
REBECA	¡Qué lástima de zagal! ¡Qué <i>delicao</i> se ha <i>jecho</i> después de <i>toa</i> su vida anda tras los carneros por esos montes y breñas <sup>32</sup> , y ahora le duelen los <i>juesos</i> ! ¿No hay por ahí quien lo llore?	REBECA	¡A ver qué lleno está el <i>zagal</i> de razones!
JUSEPE	¡Que <i>salailla</i> te has <i>jecho</i> ! ¡No hay quien la ría la gracia!	JUSEPE	Y <i>toas</i> con <i>judamentos</i> <sup>34</sup>
REBECA	¡Siéntate y descansaremos!	REBECA	¿Qué si quieres?
JUSEPE	Más vale que no zagala, porque subiendo el repecho de la mano izquierda nos encajamos de un vuelo en la montaña, y allí <i>alantillo</i> [en lo alto] tras un cerro está la <i>majáa</i> ; Rebeca, no te sientes, ven sin <i>mieo</i> tras mí, que nos <i>quea</i> poco.	JUSEPE	Pues <i>jaz</i> tú, lo que te viniere al pelo, que yo no quiero <i>quistiones</i> .
REBECA	No quiero, porque ya estoy <i>mú cansáa</i> y dar un paso no <i>pueo</i> , según me duelen las patas.	REBECA	¿Me trajiste para eso? Al instante te amontonas y te <i>jaces</i> un veneno; yo reniego de los hombres, <i>volaos toos</i> .
JUSEPE	Que ganso tan <i>povelso</i> <i>sois toitas</i> las mujeres.	JUSEPE	Parejos.
REBECA	Oyes, Jusepe: parejos.	REBECA	Pues, Jusepe yo no paso de aquí y <i>ansina</i> me siento ( <i>Se sienta</i> ).
JUSEPE	Si <i>endando</i> es una manía <i>sois toas</i> de tal pergeño <sup>33</sup> , que no es posible apearos de ella ni un ángel del cielo, y <i>ansina</i> aconsejaros, es predicar en el desierto. Es como el otro que <i>ijo</i> (y <i>aquí viene muy a pelo</i> ) “A la mujer y a la cabra sogá larga”.	JUSEPE	En eso había de venir a rematar nuestro cuento; a la mujer y al caballo, no hay que <i>apretallo</i> : me siento más que nunca a la montaña, ni a la <i>majáa</i> lleguemos ( <i>Se sienta</i> ).
		REBECA	¿Qué <i>sabijondo</i> que estás?
		JUSEPE	También se sabe entre cerros lo que enseña la experiencia al <i>laino</i> <sup>35</sup> allá en los pueblos.
		REBECA	Déjate ya de <i>andulemas</i> <sup>36</sup> , que estoy <i>jarta</i> los cabellos, y dime ¿Cómo te va de <i>sagal</i> con tu amo nuevo?
		JUSEPE	En cuanto al <i>comijo</i> , bien; se engullen bravos <i>torresnos</i> , guapas migas y buenos vinos; el trato, Rebeca, es <i>güeno</i> ,

<sup>32</sup> Breñas: tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza.

<sup>33</sup> Pergeño: aspecto o apariencia exterior de una persona.

<sup>34</sup> Fundamentos

<sup>35</sup> Astuto, sagaz, taimado...

<sup>36</sup> Tonterías, simplezas...

PERSONAJES	TEXTO 6	PERSONAJES	TEXTO 6 y 7
	<p>porque el amo es el ricacho de las montañas. Yo creo que tiene de principal, más de <i>milenta</i><sup>37</sup> carneros, ovejas en un sinfín, <i>ganao</i> vacuno un cuanto, pollinos, machos y pollinos, un <i>andelabio</i> [diluvio]; su apero no lo tiene el más <i>llucío</i> de los gordillos del pueblo. Las viñas y los cortijos, no hay que decir, un portento. ¡Estoy <i>pardiable</i><sup>38</sup> a apostar! Con cualquiera, que en <i>efleuto</i>, desde Dan a Bersabé, no hay mayorazgo tan <i>güeno</i>, cuanto pescas con la vista, y más, es <i>too</i> del viejo. Si quiere Dios que a mi ama le venga el parto derecho y para un varón, será tan <i>celebrao</i>, que pienso. no habrá en <i>toos</i> los <i>nacios</i> otro mayor nacimiento. A lo menos a la montaña se llenará de contento, y por estos andurriales <i>arrebozará</i> el festejo.</p>	JUSEPE	<p>¿Qué le <i>jaremas</i>? Ella está con tanta trompa, y otra cosa más: el viejo <i>sende</i> entonces está <i>muo</i>, yo no sé, si es de contento de ver su mujer <i>ansí</i> u de otra cosa; en <i>efleuto</i>, el no <i>habra</i> una palabra, aunque lo maten y pienso que también tiene sordera, <i>pus</i> aunque le <i>jabren</i> recio, no se da por <i>entendio</i>.</p>
		REBECA	Eso encierra un misterio.
		JUSEPE	Más que encierra un toro bravo de siete años y medio, lo que sé decirte es, que no <i>jabrá</i> ni aún de <i>queo</i> .
		REBECA	Pues no ha mucho lo vi En una <i>jiestas</i> del <i>tempo</i> , y cuando salió, <i>jabraba</i> como una urraca y me acuerdo vi a Isabel, y no tenía embarazo ni aún por pienso.
		JUSEPE	Pues ya está la <i>güena</i> vieja de seis meses.
REBECA	¿Estás soñando Jusepe?	REBECA	En <i>efleuto</i> ; ¿Cómo ha sido esa trajería de ponerse mudo el viejo?
JUSEPE	¿No me ves que <i>estó dispierto</i> ?		
REBECA	¿Tu ama Isabel <i>ansí</i> y tan vieja? No lo creo.	JUSEPE	Ya sabes que Zacarías mi amo es uno de aquellos veinticuatro sacerdotes que asisten al sacro <i>tempo</i> ; que esto le viene de juro, y a su sangre muy añejo, por <i>discender</i> de un Abías <sup>39</sup> , que <i>jué</i> en los <i>pasaos</i> tiempos, cuando reinaba David, Sacerdote, y <i>juera</i> de esto, un noble, <i>pus discendía</i> de un Aarón, que <i>jué</i> más lejos
JUSEPE	<i>Ansí</i> lo tuviera yo, ganara muchos dineros, por ver cosa nunca vista.		
REBECA	Calla, Jusepe, que pienso te burlas.		
JUSEPE	De aquí a tres meses verás como no miento.		
REBECA	Si además de ser anciana, es estéril.		

<sup>37</sup> Mil.

<sup>38</sup> ¡Por Díos!

<sup>39</sup> Abías es un nombre propio que se encuentra en el Antiguo Testamento.

PERSONAJES	TEXTO 7 y 8	PERSONAJES	TEXTO 8
	<p>allá en el tiempo de entonces, que andaban por el desierto, <i>jinchendo</i> como de paja del maná nuestros <i>agüelos</i>. Este era de la tribu de Leví, <i>sigún</i> dijeron en la <i>majá</i> el otro día. También sabes que en el <i>tempro</i> sirve cada sacerdote su semana, y saliendo a su casa se retira. <i>Pus</i> en un día de estos, que le tocó a Zacarías, y si no me engaño, pienso qué en la gran <i>solemnía</i> a diez días del mes séptimo, que llaman la <i>espiación</i><sup>40</sup> del <i>pecao</i> del becerro. Estando junto al atrio del <i>tempro</i> ya <i>too</i> el <i>pueblo</i> <i>jué</i> a <i>jacer</i> el sacrificio y a poner sobre el brasero aquello que <i>güele</i> mucho cuando <i>jumea</i>...</p>		<p>su semana allá en el <i>tempro</i>, <i>endilgose</i> a la montaña con su mujer, y tenemos al cabo de cinco meses, lo que le estamos sirviendo, reparamos con corino<sup>41</sup>, que al ama le iba creciendo a más y mejor el vientre, y <i>tovimos</i> por muy cierto estar <i>ansí</i>.</p>
		MÚSICA	<i>Suenan instrumentos y canta Bienvenida.</i>
		REBECA	¡Soniche <sup>42</sup> , qué oigo unos instrumentos!
			<i>(Suenan instrumentos pastoriles y cantan los demás pastores las siguientes coplas; los dos se quejan suspensos durante la música y en acabar se levantan con regocijo).</i>
		CANTO:	“Sea Bienvenida...” <i>(Salen los pastores, cantando y dan la vuelta volviendo a entrar).</i>
REBECA	El incienso.	REBECA	Jusepe, si no me engaño, ésta ha de ser una <i>jiesta</i> : date <i>priesa</i> , bailaremos.
JUSEPE	<p>Estuvo un valiente rato <i>metío</i> allá <i>entro</i>. y la gente acá esperando cual sería su <i>tardancia</i>. Al cabo salió contento, como una pascua el semblante, pero sin <i>jabrar</i>, <i>jaciendo</i> en los ojos mil visajes; ya se encaraba en el cielo, ya levantaba los brazos, ya los cruzaba. Al ver esto, decían <i>toos</i> confusos: aquí se encierra misterio, <i>pus</i> Zacarías no <i>jabra</i>, ni oye, aunque le <i>jabremos</i>. ¿Qué será? ¿Qué no será? Y en esta <i>dúa</i> <i>estovieron</i> aquel día, y aún están. <i>Pus naa</i> se ha descubierto, por qué el amo está tan <i>muo</i> como al principio; en <i>efleuto</i>, <i>ansina</i> que arremató</p>	JUSEPE	Más que <i>agora</i> estas ligera y no te duelen las patas, en oyendo las mozuelas tocar algún instrumento, no hay quien <i>sujetallas puea</i> .
			<i>(Salen Santa Isabel e Isaac, como acelerado).</i>
		ISABEL	¿Qué hay de nuevo mayoral? En gran cuidado estoy puesta Viendo tu aceleración,
		ISAAC	¡Pues no es mi ama! No lo tengas, que no es pesar quien me mueve a veros con tanta <i>priesa</i> ; regocijo, sí, <i>pracer</i> y alegría que os espera y por <i>decillo mijor</i> , alegría que ya llega;

<sup>40</sup> Expiación: borrar las culpas, purificarse de ellas por medio de algún sacrificio.

<sup>41</sup> Patituerto.

<sup>42</sup> Silencio, no hablar ni hacer ruido.

PERSONAJES	TEXTO 8 y 9	PERSONAJES	TEXTO 9 y 10
	<p>no hay pastor en estos montes que no este <i>dao</i> a la <i>jiesta</i>; y <i>toos</i> por celebrar a una hermosa Nazarena, que con su esposo; ha llegado a la montaña; es tan bella, que no hay cielo, sol ni luna, lucero, ni clara estrella con quien <i>comparalla</i>; ¡Qué! Es mucho más su belleza; parece rosa temprana de Jericó azucena, clavel, jazmín, tulipán, nardo oloroso, diamela<sup>43</sup>, aljailí [¿?], y <i>aquesto es náa</i>, porque más hermosa es ella. María, vuestra prima es la que mi <i>llengua</i> celebra que, aunque <i>iga</i> en su alabanza mucho más corta se <i>quea</i>; viene San José, su esposo, que ha sabido allá en su tierra que estás <i>ansí</i>, y por ser ambas de una <i>mesma</i> sangre, ha querido visitaros  (<i>Suena música pastoril</i>).  más tened, que ya resuenan los instrumentos y <i>ansina</i> es señal de que ya llegan; <i>voime</i> volando mi ama.  (<i>Se marcha</i>)</p>		<p>voy a anticiparme el gozo recibíendola, que es fuerza no tarde, pues se han oído voces que la celebran. (<i>Se marcha: Cantan los pastores las siguientes coplas, al segundo verso salen por otra puerta San José y la Virgen como antes, los pastores y rabadán, y quedan los Santos en medio</i>). Canto: <i>Enhorabuena</i>.</p>
		JUSEPE	¡Ah Rebeca, que contento! Menea esas castañuelas, que hoy se <i>junde</i> la montaña
		REBECA	Más que se <i>junda</i> ,
		JUSEPE	<i>Pus</i> echa un fandanguito, que quiero celebrar mi nazarena.
		ISAAC	¡ <i>Pus</i> vaya, zagales, vaya! ( <i>Bailan los dos</i> )
		JUSEPE	<i>Jaste</i> pedazos Rebeca Con garbito y con salero.  ( <i>Al acabar el baile: ¡Viva María mi reina!</i> )
		ISAAC	¡Basta zagales! Que ya que ya si no me engañan las señas viene mi señora: ¡apartaos! ¡Dejad franca la vereda! ( <i>Se apartan a los lados y, sale Santa Isabel, y se pone a la izquierda de la Virgen</i> ).
ISABEL	Venga muy enhorabuena a esta su casa mi prima, a colmar con su presencia el júbilo y el contento, que en ella se manifiesta. El Señor va con varios modos mi felicidad aumenta; quisiera en esta ocasión que mi esposo no estuviera mudo porque celebrara como es debido, y sirviera a huésped tan estimada; pero Dios así lo ordena, hágase su voluntad, como en el cielo en la tierra.	MARÍA	Dios te salve amada prima, el Señor contigo sea, recibe mi voluntad, que sumamente se alegra de verte y considerarte de esterilidad exenta.
		ISABEL	El mismo Señor te premie, prima mía, amada prenda, el haber venido a darme este consuelo; quisiera fuese mi agradecimiento competente a tu fineza.

<sup>43</sup> Jazmín de Arabia.

PERSONAJES	TEXTO 10	PERSONAJES	TEXTO 10 y 11
	<p>Muy enhorabuena ven, a hacer feliz y suprema mi dicha; gracias a Dios, que así piadoso lo ordena. (Mirando a José) Primo José, Dios te salve: eres dichoso en la tierra, pues el cielo te eligió con la prodigiosa seña, de que esa vara en tus manos, siendo seca floreciera, para que fueses esposo de mi prima: el Señor quiere que goces muchos años de compañía tan buena, de gracias y beneficios te colme su providencia, y preparar generoso a felicidad inmensa. Seas bienvenido, primo, a hacer mi dicha completa, a dar honor a esta casa, dispón como dueño de ella, lo que fuese de tu agrado.</p>	JACOB	Yo, mi ama, lo que <i>igo</i> es, que quisiera que el amo no estuviera <i>muo</i> , en esta ocasión, y <i>juera</i> entonces <i>dobla</i> o el gusto.
		ISABEL	Lo que viene de la excelsa divina mano, debemos aceptarlo con fineza.
		JUSEPE	¡Dice mi ama muy bien! Antaño se me <i>acuella</i> , que un día <i>mojando</i> el <i>ajo</i> , para <i>jacer</i> cachorreñas <sup>44</sup> , me entrecogí el <i>deo</i> gordo, que me supo a camuesas <sup>45</sup> , y me <i>ijo</i> el <i>Rabaá</i> : eso, Jusepe, es fineza de la mano del Señor. Yo <i>ije</i> : esa te muerda, que no quiero estos regalos, aunque de la gloria vengán, y no es la mano de Dios, le respondí, ni lo sueña quien me ha machacado el <i>deo</i> , que si bien se considera, <i>jué</i> la mano del mortero; esa bola acá no entra; otra vez un coscorrón me <i>pué</i> contra una puerta, que con tal calamocho <sup>46</sup> me partí media cabeza; al recibir este triunfo, me <i>ijo</i> entonces Rebeca...
SAN JOSÉ	<p>Prima y Señora, quisiera saberte comprender agradecido a la fineza tan excesiva, muy propia de tu gran benevolencia; el honor es para mí, la dicha la experimentan mis ojos de haberte visto, celebrando estas exentas, de esterilidad: ¡Benditas las divinas providencias de vuestro Dios de Israel! Muy rendido a tu obediencia me tendrás humilde esclavo.</p>	ISAAC	Calla bárbaro, no sueltes <i>gaspachás</i> ni simplezas;
ISAAC	<p>Mi ama, sea enhorabuena, me alegra tengas el gusto de ver a tu parentela</p>	JUSEPE	Ojalá no lo supiera, y lo hubieras tú <i>sabio</i>
JUSEPE	<p>Yo también <i>igo</i> lo <i>mesmo</i>, por no andar por <i>andulemas</i>.</p>	ISAAC	Ese cuento aquí no pega, ni al <i>causo</i> viene.
REBECA	<p>Yo, Señora, por no errar, te doy mil <i>enhorasgüenas</i>.</p>	JUSEPE	Por eso lo traigo yo, y si viniera no era menester <i>traello</i> .
JUSEPE	<p>¿Y tú, Jacob?</p>	ISAAC	Mi señora, con su licencia nos vamos a la <i>majá</i> ,

<sup>44</sup> Sopas de pan, con ajo, pimentón, vinagre y aceite.

<sup>45</sup> Fruto del camueso, variedad de manzana de forma aplastada, fragante y sabrosa.

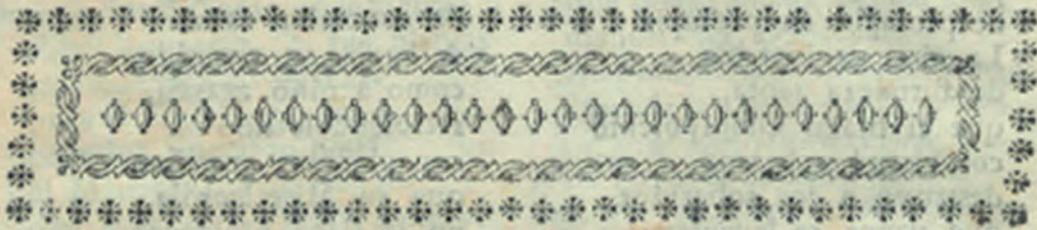
<sup>46</sup> Calamorrazo: golpe que se da o se recibe en la cabeza.

PERSONAJES	TEXTO 11	PERSONAJES	TEXTO 11 y 12
	y otra vez la <i>enhoragüena</i> te damos de tanto gozo.		y mi espíritu firme en Dios que es mi esperanza, y mi salud se alegra, y en Él sólo descansa, porque miró benigno la humildad de la esclava, me llamará feliz y bien aventurada los nacidos del orbe, las gentes más extrañas porque el Omnipotente y Santo de su gracia, hizo en mi maravillas que su gran nombre ensalza, y su misericordia se extenderá colmada por los que le temen de generación en generación. La obra es inefable <sup>47</sup> , de fortaleza tanta, que el brazo Omnipotente con su virtud soberana destruyó a los soberbios que vanos se levantan, derribó poderosos del trono en que se ensalzaban, elevó a los humildes que son los que le agradan, enriqueció de bienes los que hambrientos se hallan, dejó pobres a aquellos, de condición avara, a Israel su escogido como a niño agasaja, recibéndole fino con piadosa entrañas, que su misericordia no la tiene olvidada, como así lo predijo: ¡oh, inmutable palabra!
JUSEPE	¡Adiós, bella nazarena! ( <i>dirigiéndose a San José</i> ).		A nuestros Santos Padres, Abraham y preclara descendencia que esperan la bienaventuranza.
LOS TRES	¿Oís zagalas? ¿Qué intentas?		Vuelve, Señora, a mis brazos porque a ser felices vuelvan.  ( <i>Se abrazan</i> )
JUSEPE	¿Mos hemos de despedir llorando? ¡Siga la fiesta! ( <i>Los pastores salen cantando</i> ). ( <i>Tocan i bailan dando una vuelta, y se retiran, quedando solo los santos</i> ) ( <i>Canto: "Sea enhorabuena"</i> ).		
SAN JOSÉ	Y yo, si me das licencia, voy a ver a Zacarías, que al efecto lo desea ( <i>Se marcha</i> ).		
MARÍA	Prima y carísima mía, Dios te salve y te conceda Su luz divina y su gracia (Isabel se arrodilla ante la Virgen).		
ISABEL	Feliz, Señora, en la tierra debo llamarme a tus plantas, postrada está mi bajeza; pues es cielo generoso conmigo me manifiesta el misterio más profundo que hoy en tu vientre venera mi respeto el más sumiso; deja que bese el suelo que pisas, amada prima, dichosísima doncella. ( <i>Hace demostración de humillarse a besar los pies, y la Virgen la detiene levantándola</i> )		
MARÍA	Levanta, querida prima.		
ISABEL	Pronta estoy a tu obediencia ( <i>se abrazan</i> ),	ISABEL	
MARÍA	Al Señor de la gloria magnífica mi alma,		

<sup>47</sup> Que no se puede explicar con palabras.

18

DE JESU-CHRISTO.



LA EXPECTACION  
DE MARIA  
SANTISIMA.

COLOQUIO SEGUNDO.

PERSONAS,

*La Virgen.*  
*San Josef.*  
*San Gabriel.*  
*Herodes Rey.*  
*Un Ministro.*



*Isaac Rabadañ.*  
*Jacob Pastor.*  
*Josef Pastor.*  
*Rebeca Villana.*  
*Acompañamiento.*

## SEGUNDO ACTO

### COLOQUIO SEGUNDO: LA EXPECTACIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

PERSONAJES	TEXTO 13	PERSONAJES	TEXTO 13 y 14
REBECA	Señor <i>Rabaán</i> ¿Qué es esto? en la aldea <i>acompañao</i> de Jacob, ¿Cómo no viene el <i>pobrete</i> de mi <i>helmano</i> ?	REBECA	<i>Pus</i> dímelo <i>Rabaán</i> , que tiempo tienes <i>sobrao</i> para llegar en el día a la Torre.
ISAAC	Habrás de saber, Rebeca, que los que somos casados, y con <i>jijos</i> sin consuelo siempre estamos cavilando; días hay que di en pensar lo lejos y <i>extraviao</i> que está un hombre de su gente; <i>pus</i> para dar un <i>voltazo</i> <i>sende</i> la montaña al <i>pueblo</i> , son bien menester bien <i>contaos</i> cuatro días de camino, conforme como lo había <i>pensao</i> ; lo pensó también Jacob, y al punto pensamos en <i>despeirnos</i> y buscar nuestra <i>vía</i> acá en los campos de Belén, por estar cerca de la familia; tu <i>helmano</i> <i>ansí</i> que se lo avisé, al instante, como un rayo <i>ijo</i> , para luego es tarde, también me voy de <i>contao</i> . Con esto nos despedimos <i>tóos</i> tres de nuestros amos. Por último, nos venimos, y allá Jusepe, tu <i>helmano</i> , <i>jué</i> a Belén en el burrico con la industria de <i>ferrallo</i> ; <i>am</i> más tardar vendrá hoy, y nosotros entre tanto <i>jacia</i> la Torre de Eder vamos a buscar un amo.	ISAAC	Es, <i>pus</i> , el caso que se le llegó la hora a mi ama de su parto, y con muy pocos dolores, parió un <i>jermoso</i> muchacho, <i>mijor</i> diré que era un ángel. tan <i>espercoio</i> [¿?] y <i>branco</i> , que a la leche le <i>dicia</i> : quítate allá del <i>contao</i> , pareció que la alegría y el gozo habían <i>rebozao</i> por <i>toa</i> aquella montaña, <i>pus</i> en todo el vecindario <i>jue</i> universal el contento; no <i>queó</i> en aquellos campos ningún pastor ni zagal que el regocijo <i>entregaos</i> no lo celebrasen; unos con panderillos tocando, otros cantando unos cantos <i>mu</i> graciosos y <i>salaos</i> . Por aquí va una cuadrilla de zagales tan bizarros, al son de los instrumentos <i>jaciéndose</i> mil <i>peazos</i> . Por allí otro pelotón de zagalas, que era un pasmo <i>vellas</i> tan <i>abigarráas</i> , con tantos moños, bailando al son de las castañuelas, y sus <i>coprillas</i> cantando, de suerte aquella noche <i>jue</i> un laberinto <i>abreviao</i> la montaña de Judea.
REBECA	¿Y qué? ¿No me cuentas <i>náa</i> del parto tan <i>celebrao</i> de Isabel?		
ISAAC	Eso zagala, <i>jué</i> un prodigio muy <i>colmao</i> , era menester estar despacio para <i>contallo</i> .	JACOB	Jamás he visto en mis años noche y día de más <i>groma</i> <sup>48</sup> .

<sup>48</sup> Término del habla asturiana o bable: parte alta de un árbol.

PERSONAJES	TEXTO 14	PERSONAJES	TEXTO 14 y 15
REBECA	¡Quién se <i>jabiera</i> allí <i>jallao</i> !		Y esto no fue lo <i>mijor</i> , sino que al punto a mi amo se le desató la <i>llengua</i> , lo mismo que a un papagallo, y lo primero que <i>ijo jué</i> : bendito y alabado el Señor, Dios de Israel, porque nos ha <i>visitao</i> : y de aquí ensartó unos versos, que duraron un largo rato; <i>diz que jueron</i> misteriosos, y aun reparé que <i>quearon</i> los amigos y parientes al <i>oillos</i> muy <i>surraos</i> , y tanto <i>jué</i> , que ninguno se atrevió a chistarle al amo: <i>jarto jicieron</i> de irse, <i>ansí</i> que se supo el <i>causo</i> por aquellos andurriales <sup>50</sup> , llenos de terror y espanto <i>andaán</i> los montañeses, y decían a su <i>sayo</i> : ¡Caracoles, este Niño tiene vigilia, es un santo! ¿Quién será? Decían otros, <i>pus la poerosa</i> mano del Señor está con Él. En estas cosas <i>quearon</i> , cuando arrancamos nosotros; y otra cosa se ha <i>queao</i> : María la nazarena, aquella que celebramos, cuando <i>juistes</i> a la montaña, allá los días ha <i>pasao</i> , se ha <i>mantenío</i> tres meses a mi señora acompañando <i>ansi</i> que el niño nació, la primera que en los brazos lo tomó, <i>jue</i> esta Señora; luego lo estuvo fajando. Después a los nueve días, ya el niño <i>circuncidao</i> . <i>Jue</i> su esposo a la montaña, y a Nazaret se lo trajo. En cuanto decirte <i>pueo</i> ; Y, ¡adiós! Porque ya nos vamos.
ISAAC	Al instante los parientes y <i>tóo</i> el vecindario, se <i>endilgaron</i> <sup>49</sup> a la casa; venían <i>desatentaos</i> con el <i>regulcijo</i> [regocijo], y daban el parabién a los amos. En semejantes <i>cumplío</i> los siete días pasaron, y por remate de cuentas <i>ansí</i> que llegó el octavo, <i>sigún</i> lo manda la Ley, disponen <i>circuncidallo</i> . En la sala de Isabel los parientes se juntaron y otros muchos <i>conociós</i> , allí estuvieron tratando, qué nombre se le pondría, y los más determinaron se llamaría Zacarías, <i>pus</i> era muy <i>acertao</i> tomase el nombre del <i>paire</i> . Cuando a este punto llegaron <i>ijo</i> entonces la <i>paría</i> : no ha de ser <i>ansí llamao</i> , si no Juán, este es su nombre. Al oír replicaron queriéndola convencer que no se había encontró en su linaje tal nombre. No le <i>jace</i> , es mi <i>agrao</i> ( <i>Volvió a decir la paría</i> ). Que Juan al niño pongamos. Viendo esto los parientes y los demás <i>allegaos</i> , <i>ijeron</i> : vamos a ver a Zacarías volando que aunque está <i>muo</i> , por señas nos aclarará este <i>causo</i> . Vieron a Zacarías y, haciéndole garabatos con los <i>deos</i> , para que entendiese; por contado pidió por señas la pluma, y tomándola en la mano escribió: ¡Juan es su nombre! <i>Quearon</i> tan admirados <i>tóos</i> de ver tal prodigio, que a replicar no acertaron.	REBECA	Antes que os <i>mueis</i> , quisiera me dijeseis <i>otro causo</i> .

<sup>49</sup> Encaminaron, dirigieron, acomodaron...<sup>50</sup> Lugar retirado al que resulta difícil llegar.

PERSONAJES	TEXTO 15	PERSONAJES	TEXTO 15 y 16
ISAAC	¿Y, cuál es?		de los hijos de Israel a su Dios Soberano, ante el cual caminará con espíritu <i>agracio</i> y un valor como el de Elías, dando voces predicando para convertir <i>tóos</i> los del viejo al nuevo <i>estao</i> ; y a los que son <i>caprichuos</i> , incrédulos y <i>atestaos</i> , los reducirá, de suerte, que los pondrá <i>aparejaos</i> a recibir al Señor.
REBECA	Si se ha sabido, después que <i>Jabra</i> ya el amo, ¿qué ha sucedió, en el <i>tempo</i> cuando enmudeció?		Entonces <i>ijo</i> mi amo: ¿Cómo ha de ser eso <i>ansí</i> , cuando soy un pobre anciano, y, mi mujer un <i>cotral</i> <sup>51</sup> ? El mancebo de <i>contao de ijo</i> : yo soy Gabriel, que ante Dios estoy gozando de aquella suma <i>bondá</i> y a verte soy <i>enviao</i> , y, a anunciarte esos misterios; y por cuanto te has <i>mostrao increulo</i> a mis palabras, <i>sende</i> ahora <i>jasta</i> cuando se cumplan estos <i>prudigios</i> , te estarás <i>ansi callao</i> y no has de <i>poer jabrar</i> aunque quieras.
ISAAC	Tu <i>helmano</i> y Jacob lo saben.		De <i>contao</i> , tomó <i>lias</i> y buen viento, y, se ausentó de un <i>volazo</i> ; y, el pobre viejo <i>queó</i> como un palacio <i>encantao</i>
JACOB	Yo se lo oí a un anciano, pariente de Zacarías, quien se lo <i>ijo</i> : <i>jue el causo</i> , que <i>ansí</i> que llegó al altar, al tomar el incensario, vio a la derecha un mancebo, ya <i>zagalón</i> muy gallardo, tan lleno de <i>clariaes</i> , que mi amo, <i>amedrantao</i> , no se atrevía a <i>jablalle</i> ; como lo vio tan <i>turbao</i> , el <i>güen</i> mancebo le <i>ijo</i> : ¿Por qué estás <i>acobardao</i> ? No temas por verme aquí, que no vengo a hacerte daño; solo te vengo a decir, que tu oración ha alcanzado el ser oída; Isabel tu mujer, aun sin embargo anciana y estéril, te ha de parir, en llegar su <i>debio</i> tiempo, un <i>jijo</i> ; a quién pondrás de <i>contao</i> por nombre Juan. Y será tu gozo de gran tamaño en tan feliz nacimiento; y muchos <i>regocijaos</i> se alegrarán ese día. Será grande y <i>encumbrao</i> ante el Señor, y en su <i>vía</i> no le verán <i>destemplao</i> , <i>Pus</i> no ha de catar el vino ni la sidra, y aún estando en el vientre de su <i>maire</i> , <i>sende</i> allí será <i>llenao</i> este niño hasta los topes del <i>mesmo</i> Espíritu Santo; también ha de convertir a muchos <i>descarriaos</i>	REBECA	A ver, Jacob ¿Cómo sabes? ¿Parece que has <i>estudiaao</i> ?
		ISAAC	Este es un pozo de ciencia, teólogo de secano.
		JACOB	A lo menos mi memoria para embuchar es un pasmo.
		REBECA	Y según lo refirió ¿Ese niño será santo? ¿Un profeta?
		JACOB	¿Qué <i>ices</i> ? Será este niño un <i>santazo</i> , según las pintas que trae

<sup>51</sup> Cotral o cutral: res vieja que normalmente se destina a la carnicería.

PERSONAJES	TEXTO 16 y 17	PERSONAJES	TEXTO 16 y 17
ISAAC	<p>el mayor de <i>tóos</i> cuantos han nacido de mujeres; no es cosilla de <i>coriao</i>, más que profeta ha de ser, y si se me antoja...</p> <p><i>Aspacio</i>; no te metas en <i>jonduras</i>, que eso no es para los gansos como <i>musotros</i>; vámonos a la Torre de Eder, que ya es tarde.</p>		<p>Señor que no la merezco. Pero vos me la entregasteis. ¡Alabo vuestros decretos! De su modestia, recato, purísimos pensamientos y notoria santidad, que en esta ocasión la tengo porque miran mis ojos, pues en ella el buen ejemplo resplandece en la humildad, mansedumbre, buen consejo, prudencia, reconocimiento. ¡He confiado Señor! Y los testigos funestos de la novedad, que en ella cada día voy viendo, me ponen en el temor... ¡Qué horroroso sentimiento de frustrar mis esperanzas! ¡Cuando aquí, a este punto llego, no sé cómo del dolor tan agudo fallezco! Nadie que la ha conocido, hasta hoy, ya de sus deudos, ya de sus vecinos, u otros pudo poner, ni aún por sueño duda alguna en su recato y excelentes pensamientos. Pero tampoco ¡Ay, de mí! Puedo negar, que estoy viendo su preñez, todas las horas y minutos que la veo... Juzgar que os ha sido infiel y que os defendió, no lo creo; Es temeridad, a vista de ser admirable ejemplo de pureza y santidad. Negar también lo que observo, y asegurar los sentidos, es imposible... yo muro. ¡Señor, aquí hay oculto misterio que yo no alcanzo! ¡Señor amparadme en tal aprieto! ¡Discursos, dejadme ya; no me atormentéis recelos, imaginación cesad...! Que mi esposa es un compendio de peregrinas virtudes... ella y yo tenemos hecho voto a Dios de castidad,</p>
JACOBO	¡ <i>Pus</i> vamos!		
ISAAC	¡Adiós, Rebeca!		
REBECA	Yo voy a esperar a mi <i>helmano</i> .		
	<i>(Se marcha cada uno por un lado y aparece San José)</i>		
<b>SUEÑOS DE SAN JOSÉ</b>			
SAN JOSÉ	<p>¡Altísimo Dios Señor! En sabiduría inmenso, pues que a Vos nada se oculta bien conocéis mis desvelos; con vuestra divina luz, alumbrar mis entendimiento, para no precipitarme en un fiero desacierto. Mi deseo es agradaros, mi voluntad complaceros, mis ansias son serviros y estar en todo sujeto a vuestra Ley Sacrosanta; pero, Señor...</p> <p>¡Pensamientos no me aflijáis! Combatido en esta ocasión me veo de las más violentas olas, que anegan mi entendimiento, hiriendo mi corazón con tan vivo sentimiento, que no puedo soportar; soy endeble, lo confieso. Yo entregué mi corazón [voluntad] como en un seguro puerto a la esposa, que tu mano me franqueó allá en el templo, que el poseerla, conozco,</p>		

PERSONAJES	TEXTO 17 y 18	PERSONAJES	TEXTO 18
	<p>Y así no juzgo, ni pienso, que su virtud profanase de Dios tan alto respeto. ella es prudente, discreta y teme al Señor, es modelo de sus loables costumbres; su niñez en un colegio la recolección pasó... estudiando y aprendiendo el modo de complacer más arreglado y perfecto al Señor Dios de Israel. Ella es de la estirpe excelsa de David, sus padres son Joaquín y Ana, mis deudos, con que siendo ella mi sangre, siendo de ascendencia real, su discreción tan lucida, su prudencia un embeleso, su santidad tan sublime, su amor a Dios tan perfecto, había de ofenderme a mí, su mismo honor, su palabra, su promesa, su respeto, su crianza y nacimiento; y lo que es más al Señor, creador de cielo y tierra. ¡Ea! La misma razón con claridad estoy viendo, que la disculpa y los sentidos arguyendo con pruebas muy convincentes la condenan: esto es cierto, la experiencia lo acredita. ¡Valedme piadosos cielos! (Pausa) Tres meses María Ha estado en la montaña, sospecho... ¡Yo sospechar de mi esposa! Siendo en pureza embeleso<sup>52</sup> de la virtud misma... ¡Miente mi atrevido pensamiento! ¡Que ella es más pura que el Sol en su celeste hemisferio! Su candor es sin igual, en ella no cabe yerro... (pausa) Pero sí atento observo el vientre, sí veo claramente su preñez, y ya en los postreros meses. ¿Qué haré, oh, Dios de Abraham, de Jacob e Isaac inmenso...?</p>		<p>¿Qué haré Señor? Recibid ante vuestro acatamiento, mi espíritu afligido, os alivio y consuelo, mis lágrimas aceptad... (llora), (pausa). y si merecen mis yerros vuestra justa indignación; a vuestra clemencia apelo. No despreciéis estas ansias, estos vivos sentimientos. Gobernad sabio y benigno la luz de mi entendimiento, para que conozca ya... Y en prenda lo más acepto a vuestros divinos ojos. ¡Dejadla, Señor pretendo...! Determino alejarme por no verla... ¿Qué prefiero? ¿Dejar yo su compañía, que ella es todo mi consuelo? Pero todo pesa menos que la mancha del honor en tan feliz suceso . ¿Qué bien puedo hallar sin ella? Y que de mí se sospeche, he sido cómplice en ello, ocultarlo no es posible. ¡Todo lo descubre el tiempo! Aunque ahora disimule hacerme yo el autor de ello, será vil mentira contra mi conciencia, y yo no debo ocultar un delito contra Dios y mi respeto. Que aunque soy pobre oficial, es notorio que desciendo de Patriarcas y Reyes. Pero, aun esto es menos siendo Dios el agraviado. ¡Señor, el dejarla intento!, Que es antes que llegue el funesto trance, en que confuso y turbado al ver tan atroz suceso, no acierte a determinar lo que ahora con acuerdo y madura reflexión dispongo. Pues ya lo emprendo. ¡Vóime sin decirle nada...!</p>

<sup>52</sup> Estado de la persona que siente un placer, una admiración o una alegría tan intensos que no puede pensar ni sentir nada más.

PERSONAJES	TEXTO 18 y 19	PERSONAJES	TEXTO 19
	<p>¡Oh, que compasión la tengo, contemplándola tan niña, pobre y sin remedio...! ¿Es posible que María me ofendió? ¡Yo, no lo creo! Una mujer bien nacida, y puro ejemplo de recato y honestidad sin mí estoy. ¡Yo no lo creo! No siendo la causa yo de tan evidente efecto. ¿Habría de acercarse infame a hacer del honor desprecio, presentándose ante mí cómo acostumbra? No creo tal osadía, en mi esposa, no cabe en ella tal yerro, que entonces era hacer gala del agravio Y en su pecho no cabe tal desacato, ni tan alto desacierto, ni tiranía tan enorme... ¡Ay, Dios mío! ¡Sueño siento! ¡Oh, quién para no sentir...! Tantas penas y tormentos durmiera siempre... que al fin todo lo suspende el sueño...</p> <p><i>(Sale el ángel)</i></p>		<p>en las tinieblas la luz encontré de mi entendimiento! ¡Oh, esposa mía divina, mejor diré Sacro Templo donde está Dios humanado! ¡Oh, Señora, oh gran María! ¡Qué dichosa te hizo el cielo! ¡Y qué dichoso soy, con ser tu esposo! Por esto y por la bondad infinita, del que en poder es inmenso, ¡Perdonadme! Que no fue el agraviaros mi intención, pues siempre en mi corazón os tuve amor verdadero, aunque el material sentido os culpaba, no en mi pecho, porque el alma os confesaba, no solo indemne, si no perfecto modelo de santidad.</p> <p><i>(Dirigiéndose a la puerta del aposento)</i></p> <p>Voy Señora... no me atrevo. <i>(deteniéndose)</i> Contrito estoy a arrojarme a tus pies para que el yerro que cometi lo perdones y me admitas como tu siervo.</p> <p><i>(Cae de rodillas)</i></p>
ÁNGEL	¡José, hijo de David...! <i>(En sueños)</i>		<b>BAJA EL TELÓN</b>
SAN JOSÉ	<p>Aguarda, paraninfo. qué consuelo me has dado ¿Qué no prosigues? ¿A dónde estás dulce dueño? No te vayas, no me dejes... cuanto me dices te creo. Verdad es, porque María en santidad es portento... ¡Deja que bese tus plantas por la merced que te debo!</p> <p><i>(Despierta)</i></p> <p>¡Válgame el cielo! ¡Qué dulce embeleso</p>		<p><i>¡Oh, María! ¡Cómo puedo invocar tu dulce nombre, habiéndome tan indiscreto atreviéndome a dudar tu fidelidad! ¡Confieso que soy polvo! ¡Perdonadme, lo osado que fui, y grosero, a tu sacra majestad! Pues ya reina te contemplo de los cielos y la tierra siendo Madre de Dios Verbo.</i></p> <p><i>(Termina la escena de los sueños de San José y salen Herodes y su ministro).</i></p>

PERSONAJES	TEXTO 20	PERSONAJES	TEXTO 20
HERODES	¿Ya habrás visto que contiene ese edicto del Imperio?	MINISTRO	¡Mi ignorancia perdonad!
MINISTRO	¡Ya lo he visto, gran señor!	HERODES	¡Adelante!
HERODES	¿Y a qué se dirige?	MINISTRO	Su contexto se reduce a disponer por un general decreto, Cesar Augusto Octaviano en todo su vasto imperio, un padrón o descripción, que ha escribirse en cada pueblo, en que se apunten los nombres y sobrenombres de aquellos, que por oriundos conozcan; esto en suma es el decreto. Las penas con que lo impone las dejo ahora en silencio, por no molestaros más.
MINISTRO	¿Leo?	HERODES	Despacio, está allá en su imperio Cesar Augusto Octaviano; ¡Pues así lo ordena el cielo, forzoso es sufrir, paciencia! Que estando un rey sujeto a otro supremo, es preciso obedecer; estoy hecho cargo del edicto; id, y con aparato regio dadlo al público.
HERODES	No es necesario, decid, porque siempre he sido opuesto a oír con expresión órdenes de otro supremo. Harto me pesa este yugo que ganó el romano imperio de Judea, Galilea y Filistea; ¡Oh, quien luego pudiera, eximirse de él! Para estar con más sosiego independiente, absoluto en mi prefectura y reinos. En fin, en breves palabras referirme su contexto.	MINISTRO	¡Señor! Voy al punto a obedecer.
MINISTRO	Manda, pues, ¡oh gran señor...! <i>(Herodes airado)</i>		
HERODES	Ese estilo es indiscreto; pues, aunque sea soberano Cesar Augusto en mis reinos, estoy yo delante, y sabes que lo siento y que me ofendo; no vuelvas en mi presencia a decir: manda el imperio.		



PERSONAJES	TEXTO 21	PERSONAJES	TEXTO 21
HERODES	<p>Si se hallara hoy la Judea como en los pasados tiempos, no consintiera este yugo tan penoso y tan estrecho; la que antes se miraba con temor y con respeto, está hecha irrisión<sup>53</sup> de todos los extranjeros; no fuera así, si viviesen los valientes macabeos por sus hazañas ilustres; ni sería, si a mí acero acompañasen las fuerzas de mis vasallos hebreos; entonces yo libertara mi prefectura y mis reinos de la cadena que arrastran, del yugo infame y grosero que les abrumba y oprime; hiciera ver al imperio romano, quien era Herodes Ascalonita Idumeo: pero en fin, así conviene, sufragamos hasta que el cielo por satisfecho se dé; mejor es dejarlo al tiempo.</p> <p><i>(Salen los pastores: Isaac, Jacob y Jusepe).</i></p>	JACOB	<p>Lo cierto es, <i>Rabaán</i>, que es una gran conveniencia apacentar el <i>ganao</i> tan vecinos a la aldea; <i>pus</i> casi todos los días, sin que se pase molestia sabemos de la familia.</p>
		ISAAC	<p>Por fin, esta es nuestra tierra; que, lo que Dios no permita, <i>mos</i> duele la cabeza en dos brincos que peguemos <i>mos</i> encajamos en la aldea; es como el otro que dijo: ¡A tu tierra, grullo, <i>apriosa</i>, aunque sea con un pie!</p>
		JUSEPE	<p>Lo que siento en mi conciencia que en esta tierra de Eder, no se <i>enguelle</i> a boca llena como en la montaña, allí siempre estaba bien repleta la vicaría de torreznos, chicharrones de manteca, tortas de aceite, <i>güen</i> vino, y si acaso alguna oveja enfermaba de <i>floronco</i><sup>54</sup>, <i>tos</i>, <i>ciamutro</i><sup>55</sup> o ruinera<sup>56</sup>, al <i>menuto</i> en la barriguera Le damos con presteza entierro de capa; aquí unas malas cachorreñas</p>

<sup>53</sup> Burla con que se provoca la risa a costa de alguien o algo.

<sup>54</sup> Floronco, palabra derivada del latín; término arcaico castellano equivalente en la actualidad a forúnculo. Palabra valenciana en vigencia de idéntico significado.

<sup>55</sup> Cianuro: sal del ácido cianhídrico, de toxicidad elevada.

<sup>56</sup> Decaimiento producido en una persona por una enfermedad.

PERSONAJES	TEXTO 22	PERSONAJES	TEXTO 22
JUSEPE	Alguna vez los <i>maimones</i> , y rara vez una oveja, y esa sarnosa; de suerte, que hemos <i>veníó</i> a esta tierra a purgar nuestros <i>pecaos</i> en continuas abstinencias.	ISAAC	¿Qué sabes tú si te espera de la gloria algún consuelo?
		JUSEPE	Lo que yo ahora quisiera, <i>juera</i> consolar las tripas.
		JACOB	<i>Caa</i> loco con su tema; no sales del pan, pan.
ISAAC	Eso es quejar de vicio.	JUSEPE	Como que en el pan se encierra <i>too</i> mi vivir.
JUSEPE	Si repleto estuviera, de vicio no me quejaría; más no estando es de miseria; y si no, <i>traslao</i> a mis tripas, que <i>toas</i> son de reserva.	ISAAC	El cielo me permita que te vea <i>jarío</i> de una vez.
ISAAC	<i>Pus</i> mira, aquí gozamos la cercanía de la aldea	JUSEPE	Si quieres la ocasión del mundo es ésta.
JUSEPE	Y allí gozan mis tripas, y lo que aquí siempre desean. Y sobre <i>too</i> , <i>Rabaán</i> , dejémonos de quimeras; mi casa mi <i>paire</i> y <i>maire</i> , mi <i>alcurria</i> <i>toa</i> y mi tierra, es donde me dan <i>güen</i> trato, lo demás es friolera.	ISAAC	Tú siempre estás dispuesto.
		JUSEPE	Antes con las abstinencias, siempre estoy mal dispuesto.
		ISAAC	Dejarse de frioleras, vamos al <i>causo</i> , Jusepe, <i>apareyate</i> <sup>57</sup> la bestia, que a Belén <i>güelves</i> .
ISAAC	<i>Pus güelveté</i> a la montaña	JUSEPE	¿A qué?
JUSEPE	Ojalá que me <i>golviera</i> .	ISAAC	A que le echés una pieza al caldero que se sale.
JACOB	El remedio está en la mano.	JUSEPE	Iré como una centella, si me dais de merendar.
ISAAC	<i>Pus</i> zagal, tener paciencia, que tras este tiempo malo vendrá otro <i>mijor</i> .	ISAAC	<i>Jaced</i> unas cachorreras, vamos al rancho.
JUSEPE	Si acierta, que quizá tras este malo, vendrá otro peor, que <i>plugiera</i> que este no hubiera <i>veníó</i> .	JUSEPE	Bendita la boca que tal ordena.
			<b>SE BAJA EL TELÓN</b>

<sup>57</sup> Apareja.

PERSONAJES	TEXTO 23	PERSONAJES	TEXTO 23 y parte de la 24
MARÍA	<p><i>(Aparece la Virgen arrodillada)</i></p> <p>Dulcísimo bien de mi alma, dueño, señor y Dios mío, criador del Universo, a quien miráis tan bendigo. ¡Cuándo gozarán mis ojos ver vuestro rostro divino! ¿Cuándo seré tan dichosa, que mis brazos, aunque indignos, se consagren en altar, teniendo de amor rendido en ellos vuestra bondad, ofreciéndose a Dios vivo? Y vos Señor y Dios mío con vuestra divina luz, vuestro paternal cariño, el mundo santificad, e iluminad compasivo las tinieblas en que están los mortales sumergidos; pero, ya si no es posible revocar el expedito decreto de vuestro padre, para que se vea cumplido el rescate de los hombres y quede vuestro excesivo cordial amor satisfecho. Recibid mi sacrificio que os hago de mis afectos, y haced tenga yo bien mío, parte en todos los trabajos, aflicciones y martirios de vuestra vida, pues sois mi Dios, mi Señor, mi hijo.</p> <p><i>(Sale San José y se levanta la Virgen)</i></p>		<p>como de Roma ha venido de orden del emperador Cesar Augusto un edicto, en que manda a todo el orbe, sin valer algún motivo de excusa ni otro pretexto se inscriban en los registros comunes de cada pueblo los nombres de sus oriundos; y como toda mi casa es de Belén, me es preciso, obedeciendo el mandato partir luego a cumplirlo. ¡Oh, qué pena más atroz aflige el corazón mío! ¿Cómo siento, yo señora, cómo siento que el edicto haya venido a este tiempo, ¡Oh, inescrutables juicios! Estando vos tan cercana al punto de vuestro hijo. No sé, señora, no sé, que he de hacer en tal conflicto; no sé, señora no sé, qué he de hacer en tal conflicto porque si me parto luego a Belén, como es preciso, y os dejo sola, ¡qué pena! ¡Qué aflicción y que martirio! Contemplando que quedabais tan sola y tan sin alivio expuesta a que se cumpliera el tiempo santo y bendito de vuestro divino parto. No es posible dueño mío, no es posible ponderar, ni cabe en lengua el decirlo, la pena que yo tendría si en el forzoso retiro sucudiese tal portentoso sin estar yo en tu servicio. Y para que se evite tan evidente peligro venís en mi compañía y acaeciese lo mismo, o ya estando en la ciudad sin tener seguro asilo,</p>
S. JOSÉ	<p>Purísima esposa mía, mi corazón oprimido de sumo dolor, no acierta de esta vez a prorrumpiros la funesta novedad, que hoy en Nazaret se ha dicho, habéis de saber, señora,</p>		

PERSONAJES	TEXTO 24	PERSONAJES	TEXTO 25
MARÍA	<p>(pues, aunque tengo parientes, como soy tan abatido, quizá me despreciaran negándome todo alivio), ¡Qué pena, qué confusión para este corazón mío! ¡Oh! ¿Si fuese este suceso en medio de estos caminos sin tener donde hospedaros, en unos tiempos tan fríos, hubiera dolor tan grande cómo este? No imagino que le igualase, y así esposa mía os suplico, como madre de ese Dios, que, en vuestro vientre virgíneo, como en sacro relicario depositáis escondido, le pidáis me de consuelo en tal pena, en tal conflicto, y así mismo nos alumbre en potencias y sentidos, para que determinemos en un trance tan prolijo, lo que sea conveniente a su amor y su servicio.</p> <p>Esposo, no os aflijáis, pues Dios en esto es servido, conformémonos alegres con sus decretos divinos; y así pido depongáis ese dolor tan activo que os oprime el corazón, pues bien sabéis que mi hijo es omnipotente Dios, y teniéndolo conmigo, será en todo nuestro amparo, nuestro escudo, nuestro asilo; su voluntad es nacer en pobreza</p>	SAN JOSE	<p>y desabrigo, y por eso determina en este tiempo ese edicto por privarse del alivio que pudiera franquearle este humilde rincón de nuestra casa; por siempre alabados y benditos sean sus altos arcanos. Vamos pues esposo mío, vamos a Belén, que es casa de pan, en donde mi hijo se ha de franquear al hombre, por quien al mundo ha venido. Yendo yo con vos, José. No le temo a los peligros, y más llevando en el vientre Al verbo eterno mi hijo. Así templad vuestro llanto que estos son de Dios juicios.</p> <p>El consuelo que me resta, es que en Belén tengo amigos y me harán la caridad de darnos algún abrigo, también tengo allí parientes, pobres unos y otros ricos, si acaso algunos negasen, otros nos darán alivio. En fin, si así a Dios place, si Dios en esto es servido, hágase su voluntad, pues yo estoy muy convenido a servirle en todo siempre, como me lo manda él mismo, y si ves estáis contenta yo estoy también complacido. Lo que nos resta, señora, es saber cuándo partimos de Nazaret a Belén a cumplir con tal edicto.</p>

PERSONAJES	TEXTO final 25 y 26	PERSONAJES	TEXTO 26 y 27
MARÍA	Cuando quisieréis, esposo, estoy muy pronta a servirlos.		que <i>cata</i> aquí, que en un tris sin <i>dalle</i> cuidado de ello, por las <i>jorejas</i> me echó, y me estrelló en aquel suelo. Cuando al <i>menuto</i> , al instante se juntó tanto mozuelo, y en lugar de levantarnos a mí y al burro del suelo, nos pegaron tantos gritos, con tal risa y tal estruendo, que <i>espantaos</i> yo y el burro <i>mos queamos</i> patitiesos; no <i>jue a questo</i> lo más malo, sino que unos zagalejos <i>asusaos</i> de los grandes, como duendes acudieron y a pellizcos y a porrazos nos levantaron del suelo. Me puse tan <i>collorao</i> , <i>tam</i> amarillo y tan prieto con la vergüenza que tuve, que por poquito me muero. Entonces saqué mi vara, y <i>jué</i> tanto el jubileo de varazos que le di al diantre del <i>pollinejo</i> , que tomó la calle arriba sin detenerse un <i>mimento</i> . Llegamos por fin, un sitio más ancho que <i>too</i> esto, que <i>diz</i> que era la plaza, y había allí unos mozuelos con las melenas <i>ataas</i> , llenas de cal o de yeso, que parecían señores <i>sigún</i> estaban de tiesos. Tenían con una mano <i>apotocando</i> en el suelo unas varas muy largotas, con unos pinchos de <i>jierra</i> y unos bigotes tan largos que de <i>vellos</i> me dio <i>mieo</i> estaban <i>toos seguíos</i> , que pillaban un testero. <i>Ansí</i> puestos, otro mozo con <i>mijor</i> ropa, muy serio, delante de ellos se puso, pegó un <i>bececón</i> muy recio, y <i>nenguno</i> le chistó;
SAN JOSÉ	Pues voy con vuestra licencia y la de este tierno niño, que humanado en vuestro vientre adoro por Dios bendito, a disponer el viaje, y luego al punto partimos.		
MARÍA	La bendición del Señor Vaya con vos, José mío.  ( <i>Se van y salen Jusepe asustado y Rebeca</i> )		
REBECA	Jusepe ¿Qué es lo que traes?		
JUSEPE	Que vengo lleno de <i>mieo</i> <i>sende</i> de arriba hasta abajo,		
REBECA	¡ <i>Desajógate</i> , di presto! Tu bien o tu mal, por ver si aliviarte en algo <i>pueo</i> .		
JUSEPE	Escúchame atentamente, porque el caso no es muy <i>güeno</i> . Habrás de saber Rebeca, que como iba <i>iciendo</i> el Rabaán me mandó aparejase el <i>jamelgo</i> <sup>58</sup> y me <i>indilgase</i> a Belén a remediar el caldero; apenas lo aparejé, cuando subí como un trueno, y en un <i>besible</i> pillé el camino como el suelo. Apenas que yo y el burro llegamos <i>dambos</i> al pueblo a Dios gracias con <i>salú</i> y nos comimos el pienso, <i>juimos</i> al punto a llevar a remendar el caldero; cuando yendo por la calle el <i>dianche</i> del <i>pollinejo</i> enderezó las <i>jorejas</i> , y más <i>legero</i> que el viento, empezó a repartir coces y a tirar tan recios truenos		

<sup>58</sup> Caballo flaco y desgarrado, por hambriento.

PERSONAJES	TEXTO 27 y 28	PERSONAJES	TEXTO 28
(Sigue JUSEPE)	<p>volvió otra vez el mozuelo a pegar otro <i>gritazo</i>, y entonces a la par de ellos, pusieron las picas tiasas. Hecho esto otro de aquellos empezaron a pegar en unos como panderos tales porrazos, tan grandes, que sonaban como truenos, y más que con lo que daban, eran manos de morteros. aquí <i>jue</i> donde el borrico se <i>golvió</i> a espantar de nuevo, y tal que, aunque lo tenía <i>agarrao</i> del cabestro, con los brincos que pegaba y las coces, era muerto el <i>querello</i> sujetar, <i>jasta</i> que los del surreo dejaron de dar porrazos, que entonces se estuvo <i>queo</i>. ¡Ayl Que no me <i>acoldaba</i>; Estaban otros mozuelos <i>jechos</i> un pelotón, pitando unos pitios tan recios que me atolondré de <i>oïllas</i>; pregunté entonces a un viejo, si eran estos <i>capaores</i>, y me respondió riendo: no ve bárbaro, que son... Un nombre me dijo el viejo Tan <i>revesao</i>, que va se me <i>olvió</i>... ya me <i>acueldo</i>. <i>Chínganos</i>, <i>diz</i> que el <i>vejete</i> se llamaban los <i>citeros</i>. <i>acabao con ije</i> el <i>ruio</i> de panderos y de pitos, al <i>minute</i>, se alborotó un <i>hombrezuelo</i>, y sin <i>respondelle naide</i>, dando gritos de muy de recio estuvo un valiente rato, y al cabo los <i>zagalejos</i> que allí estaban en la plaza, <i>ajórquenlo le ijeron</i>.</p>	<p>REBECA</p> <p>JUSEPE</p> <p>REBECA</p> <p>JUSEPE</p> <p>REBECA</p>	<p>Eso sería algún bando de orden del romano imperio; ¿y no sabes lo que <i>ijo</i>?</p> <p>Entonces no, el mesonero después me <i>ijo</i>, que era un <i>decríto</i> del imperio de Roma, en que se mandaba, que hombre, mujeres y viejos sin <i>admitilles excusa</i> al pueblo que nacieron se <i>juesen</i>... aquí de Dios, que ya me falta el aliento, la <i>llengua se me trabuca</i>, a <i>desillo</i> no me atrevo, <i>pus</i> me parece que ya veo la <i>joz</i> en mi cuello.</p> <p>No te detengas, acaba: ¿Qué es lo que manda el imperio? ¿Qué me has puesto en gran <i>cludiao</i>?</p> <p>Que a <i>toos</i> como carneros <i>mos</i> descabecen al punto, que a nuestros <i>puebrros</i> lleguemos, mira tú que pena esta tan a diestro y a siniestro, mandar así a sangre fría descabezar nuestros cuerpos; yo <i>estó</i> que no me conozco, por el gran susto que tengo; los <i>gregüescos</i> se me caen, se me ha bajado el <i>pergeño</i> más allá de los tobillos, y lo peor de <i>aquesto</i>, es, que tengo mal de marro, más que <i>estoo</i> flaco y <i>senseño</i>.</p> <p>No hay que afligirse, Jusepe, que ese descabezamiento no será como tú pescas quizá será, y esto es cierto, que Octaviano a sus vasallos <i>mos</i> querrá echar algún censo.</p>

PERSONAJES	TEXTO 28 y 29	PERSONAJES	TEXTO 29 y 30
JUSEPE	Yo lo que sé, según <i>ijo</i> el <i>güeno</i> del mesonero, que muchos de Nazaret y otras partes a aquel <i>pueblo</i> vendrían a <i>escabezarse</i> ; entonces salí <i>juyendo</i> de la <i>ciá</i> [ciudad] sin pararme, antes que un <i>dianche</i> de aquellos de las picas y bigotes se estrenase en mi <i>piscueso</i> .	JUSEPE	¿Qué caldero ni que porra? ahora no <i>parará</i> a eso, estando ya <i>sentenciao</i> para el descabezamiento. <i>jarto</i> hice de escurrirme, y zamparme aquí de un <i>güelo</i> [vuelo].
REBECA	No <i>pué</i> ser eso <i>ansí</i> , que no es tirano el imperio, ni Judea tiene culpa para un castigo tan recio, y más gozando ahora el mundo de tanta paz y sosiego; mas Octaviano con nadie ha <i>regañado</i> en su tiempo. Como eres tú tan bozal, y de tan basto <i>enteleto</i> , ni entendiste el pregón, ni tampoco al mesonero; y dejando uno por otro, ¿remendaron el caldero?	REBECA	¿Y al <i>ganao</i> no te vas?
		JUSEPE	¡Qué <i>ganao</i> ni que cuerno! A <i>pique</i> que allí me tope algún bigotón de aquellos, y <i>mos</i> deje a buenas noches; y si no me engaño, pienso ( <i>mira el vestuario</i> ) que por el camino vienen dos bultos; huyamos luego.  <b>BAJA EL TELÓN</b>





EL NACIMIENTO  
DE NUESTRO SEÑOR  
*JESU-CHRISTO.*  
COLOQUIO TERCERO.

PERSONAS.

<i>La Virgen.</i>		<i>Jacob Pastor.</i>
<i>San Josef.</i>		<i>Josef Pastor.</i>
<i>San Gabriel.</i>		<i>Rebeca Villana.</i>
<i>Tres hombres.</i>		<i>Musica.</i>
<i>Isaac Rabadan.</i>		

## TERCER ACTO

## COLOQUIO TERCERO: EL NACIMIENTO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

PERSONAJES	TEXTO 28 y 29	PERSONAJES	TEXTO 29 y 30
	<i>(Salen Isaac y Jacob)</i>		
ISAAC	<i>Pus Jacob, ¿Qué tenemos de Jusepe el enojao?</i>		y que el pobrecillo ganso, como está <i>zerril</i> <sup>61</sup> , no entiende si no es la parla del campo; él oyó encabezonar, y como no está <i>limao</i> , le pareció que era esto echar la cabeza abajo; y por esto el inocente teme venir al rebaño. Yo bajaré a la aldeas veré si <i>pueo</i> engañarlo, porque <i>jace</i> mucha falta para andar con el <i>jato</i> .
JACOB	Apenas llegué a su casa, cuando salió con un palo y quiso darme con él, diciéndome oprobios <sup>59</sup> tantos, que no <i>pué reucillo</i> a que viniese al <i>ganao</i> .		
ISAAC	¿Y en qué se funda ese tonto?		
JACOB	En que allá se le ha <i>encajao</i> en un meollo brutal, que si se viene al rebaño le van a cortar la cabeza, y no hay quien <i>puea apeallo</i> de esta pítima <sup>60</sup> que tiene; su <i>maire</i> por de <i>contao</i> le pegó una linda soba, y él tomó la calle abajo; viendo esta <i>ansí</i> , lo que <i>jice jue</i> venirme como un rayo.		
ISAAC	¡Qué inocencia de zagal! el que le ha rubor <i>causao</i> , el <i>edito</i> del imperio;		

<sup>59</sup> Ofensa, agravio.<sup>60</sup> Trastorno temporal de las capacidades físicas y mentales a causa del consumo excesivo de alcohol.<sup>61</sup> Cerril: que se mantiene excesivamente firme en sus ideas, intenciones u opiniones.

PERSONAJES	TEXTO 30	PERSONAJES	TEXTO 30 y 31
JACOB	<i>Impusible</i> me parece, porque es un gran <i>atestao</i> , y <i>aemás</i> dice el muy tonto, que de <i>jambre</i> le matamos.		la pícara de la historia, que era menester <i>toviera</i> las letras tan <i>remenúas</i> como aquel pozo de ciencia de mi mayoral <i>Isacio</i> , que <i>rellata</i> que reviente; si tú lo oyeras <i>jambrar</i> una <i>prática</i> muy seria, <i>embilusá</i> te <i>quearás</i> y la boca se te abrirá, porque hice tantas cosas que pasaron en la tierra allá en el tiempo de entonces, cuando nuestra <i>maire</i> Eva salió de un hueso de Adán, aquello de la <i>cullebra</i> , que a <i>too</i> el mundo perdió siendo un <i>bocao</i> la presa; que te aseguro, zagala cuando el <i>Rabaán</i> nos cuenta estos <i>sucédios</i> , estamos <i>toos</i> con la boca abierta; quisiera siempre <i>escuchallo</i> ; pero luego el <i>dianche</i> ordena que uno se <i>quee dolmio</i> cuando a contar <i>mos</i> comienza; si no <i>toviera</i> esa falta, de <i>mimoria</i> yo <i>sabiera</i> muchísimos cuentecillos, y más de treinta novelas; por eso yo no me atrevo a <i>cuertarte</i> la <i>trajería</i> , no sea que me trabuque por no <i>tenella</i> en la testa.
ISAAC	Echaremos <i>too</i> el resto <i>quéate</i> con el <i>ganao</i> .  ( <i>Sale de escena</i> )		
JACOB	En balde el viaje das, porque es simple <i>rematao</i> , y como también se junta el tener tan pocos años, el respeto y atenciones ni aún los ha visto <i>pintaas</i> ; es como el otro que <i>ijo</i> <i>jabrando</i> en lenguaje llano: quien con los niños se acuesta amanece <i>acomodao</i> ; él allá se las <i>jarree</i> que yo me retiro al rancho  ( <i>Sale de escena y entran en escena</i> <i>Jusepe y Rebeca</i> )		
REBECA	¿Por qué no quiere, Jusepe? Cuéntame aquella <i>trajería</i> <sup>62</sup> que el <i>Rabaan</i> a la lumbre allá de noche te cuenta.		
JUSEPE	¿No te <i>icho</i> que no <i>pueo</i> ? No seas tan <i>matraquera</i> ; si la pudiera <i>dicir</i> , ¿a quién mejor que a ti <i>mesma</i> ?		
REBECA	¿Por qué no puedes <i>dicilla</i> ? No me <i>ijiste</i> en la aldea que tenías que <i>cuertarme</i> una historia que <i>embelesa</i> los <i>sentíos</i> corporales de nuestra naturaleza? Pues dímela, que yo quiero <i>embilusar</i> mis potencias.	REBECA	<i>Cuéntalla</i> como pudieres, y sea en cualquier manera.
JUSEPE	Si <i>toico</i> me trabuco y se me traba la <i>llengua</i> . ¿Cómo te la he de contar? tiene tantas <i>minuencias</i>	JUSEPE	<i>Pus</i> abre <i>toa</i> la boca, y <i>ansina</i> estarás atenta. habrás de saber, zagala, como el Dios que <i>mos</i> sustenta. Después de estarse infinitos siglos en su <i>mesma</i> esencia. sin comunicarse a <i>naide</i> , porque <i>naide</i> había en la tierra [ni en la tierra ni aún el cielo eran entonces, que en fuerza de su divino querer
		( <i>A partir del</i> <i>corche está</i> <i>tachado</i> ).	

<sup>62</sup> Derivada de *trajín*.

PERSONAJES	TEXTO 32	PERSONAJES	TEXTO 33
( <i>sigue Jusepe</i> )	lo crió todo su inmensa providencia en un <i>minute</i> , determinó, porque era de su <i>agrao</i> hacer el hombre, y tomando de la tierra una <i>miaja</i> de barro, lo formó, sin que tuviera en esto molestia alguna, <i>jízolo</i> , y <i>jue</i> de manera, que debo decir, echó el resto su omnipotencia, <i>pus</i> lo crió tan perfecto ( <i>perfleuto</i> ) tan <i>jermoso</i> , de tan bellas propiedades y <i>atrebutos</i> , que <i>jue</i> a semejanza <i>mesma</i> de quien le dio tan gran ser. El dianche lleno de envidia, se allegó a la <i>maire</i> Eva, que así se llamó <i>Virago</i> . porque descendemos de ella los hombre y las mujeres, y le <i>ijo</i> que comiera de aquel árbol <i>progebio</i> , y sería entonces ella una diosa <i>sabijonda</i> , que el bien o el mal que pudiera haber, lo <i>pescuñaría</i> sin ninguna inconveniencia. La tonta se lo creyó, y se engullo su camuesa <sup>63</sup> ].	JUSEPE	<i>Pus</i> eso está <i>remediao</i> ; por no <i>irritalle</i> me voy ( <i>Se va y se detiene</i> )
		ISAAC	Primero te he de hacer tajos.
		JUSEPE	<i>Mijor</i> era hacerme <i>tejos</i> , <i>pus</i> a sombra de tejas me <i>trao</i> con esa <i>espa</i> y esos <i>bigotes</i> tan largos. <i>Quee</i> <i>osté</i> con Dios, que me voy, porque me están esperando. ( <i>Sale y se detiene</i> )
		ISAAC	¿Irte tú? Ni que lo pienses.
		JUSEPE	<i>Pus</i> yo me iré <i>dinpensao</i> .
		ISAAC	¿A dónde te quieres ir?
		JUSEPE	A mi casa como un rayo A <i>muarme</i> de <i>gregüescos</i> .
		ISAAC	<i>Pus</i> te prevengo que al <i>jato</i> has de <i>golver</i> prontamente, porque si no, gran villano, poco será tu cabeza.
		JUSEPE	No, señor, tendré <i>cludiao</i> de irme al punto como un trueno en estando ya <i>muao</i> de <i>gregüescos</i> y polainas.
ISAAC	( <i>Muy enojado dirá...</i> ) ¡Detente! Si no quieres ser pasto de las aves de este cielo.	ISAAC	<i>Pus</i> mira que te hago cargo de esa palabra, ten en cuenta de no hacerme algún engaño porque al instante este acero vengará tan vil agravio. ( <i>Sale de escena</i> ).
JUSEPE	No me dé <i>osté</i> esos gritazos que no semos aquí sordos. ( <i>se acerca a Isaac y con blandura le dice</i> ) Pregunto señor <i>armao</i> , ¿Es conmigo esta quimera?	JUSEPE	Con una legión de pipas vaya el bigotón <i>armao</i> , y acá no <i>güelva</i> ; ¿Qué tal? Parece que nos burlamos y <i>dicia</i> allí mi gente que era chasco lo del bando. Vamos por fin a la aldea,
ISAAC	¿Con quién ha de ser villano?		
JUSEPE	¿No pudiera <i>osté</i> reirse y no estar tan <i>enojao</i> ?		
ISAAC	Más me irrita tu simpleza.		

<sup>63</sup> Fruto del camueso, variedad de manzana de forma aplastada, fragante y sabrosa

PERSONAJES	TEXTO 33 y 34	PERSONAJES	TEXTO 34 Y 35
SAN JOSÉ	<p>no sea que esté borracho <i>güelva</i> y el <i>dianche</i> le tiene dejarme <i>descabezao</i>.</p> <p><i>(Salen de escena y salen por el otro lado la Virgen y San José de camino pidiendo posada)</i></p> <p>Ya gracias a Dios estamos En la ciudad de Belén; Si os parece amado bien, por sus calles discurremos, por ver si acaso encontramos a algún pariente o amigo que nos franquee algún abrigo en tal prolija ocasión. ¡Oh, sacra disposición de mi Dios a quien bendigo! Lo riguroso del hielo nos trata con inclemencia, mas busquemos la clemencia si hay alguna acá en el suelo; quiera Dios darme el consuelo de hallar alguna posada. Quedaros, María amada, pues me causa gran dolor siendo madre del Señor, miraros tan fatigada. ¡Qué suprema dignidad en vos, señora, contemplo! Pues sois el ara y el templo de la inmensa Majestad; a ese gran Dios suplicad ablande algún corazón, que movido a compasión de nuestra aguda congoja, en su casa nos acoja aunque sea en un rincón.</p>	SAN JOSÉ	<p>Yo quiero llegar, Señora, a esta casa de un pariente para ver si encuentro en ella que daros algún albergue, porque os veo cerca al parto, y el corazón se entenece viendo que siquiera tengo un rinconcillo más leve; ¡Gracias a Dios de Israel, bendito sea para siempre!</p>
	MARÍA		<p>¡Llegad, venerado esposo! A ver si Dios halla albergue en sus mismas criaturas, a quién crio omnipotente.</p> <p><i>(Llega San José a un lado y llama, y un hombre con voz áspera, desde dentro responde).</i></p>
MARÍA	<p>Si es voluntad del Señor que así los dos padezcamos, unánime le sirvamos con paciencia y con amor. Tened, mi José, valor, para llevar el nevado riguroso tiempo helado, y sea vuestro consuelo que todo lo ordena el cielo, bendito Dios y alabado.</p>	SAN JOSÉ	¡A Dios, gracias!
		HOMBRE 1º	¿Quién va? <i>(A la izquierda)</i>
		SAN JOSÉ	Amigo ¿Quiere dar a un pobre huésped peregrino una posada?
		HOMBRE 1º	Hermano, por la presente no puedo darle acogida.
		SAN JOSÉ	Mira que soy tu pariente José, de la estirpe regia de David, aunque me niegues.
		Hombre 1º	Muy poco me importa, sea como dice, mi pariente; lo cierto es, que en mi casa no le puedo dar albergue; ya así debe retirarse, que eso es lo más conveniente, y no inquietar dando golpes en horas que todos duermen.
			<i>(Sale de escena)</i>
		SAN JOSÉ	¡Oh, Señor! ¡Quién no te alaba! ¡Alabado seas mil veces, mas, oh pena cómo matas! ¿Oh dolor y cómo hieres!
		MARÍA	Vamos, esposo, a otra parte, y no así te desconsoles, que esto permite el Señor porque a los dos nos conviene.

PERSONAJES	TEXTO 35 y 36	PERSONAJES	TEXTO 36
SAN JOSÉ	<p>Mi conformidad ahora del cielo tan sacrosanto permiso, pero el quebranto indispensable es Señora, al veros en esta hora sin tener ni una posada que daros, esposa amada; mi corazón dolorido, traspasado y afligido está de pena extremada. Vamos con Dios, llegaremos a llamar en esta puerta, que es de otro deudo, por ver si hallamos en el clemencia.</p> <p><i>(En la puerta derecha llama San José)</i></p>	SAN JOSÉ	<p>tan impertinente y falsa; pues cuando lo conociera por tal no sería entonces de tan infeliz esfera, grosero, importuno y pobre.</p> <p>No es deshonra la pobreza. cuando Dios, sabio y benigno, es quien dispone y ordena distribuirla en quien gusta, lo mismo que la riqueza. Este Dios te pide que te muevas a clemencia.</p>
SAN JOSÉ	<p>Amigo, un pobre afligido tienes humilde a tus puertas con una mujer de parto, quien por Dios te pide y ruega le des posada esta noche; bien ves la gran inclemencia de los hielos y de los fríos; hacedlo por vida vuestra.</p> <p><i>(De dentro responde una voz áspera)</i></p>	HOMBRE 2º	<p><i>(Responde enfadado)</i></p> <p>¿No he dicho que de ahí se vaya? retírese con presteza, y déjese de argumentos, arrogancias y soberbias, que si me enfada saldré, y con su propia muleta le enseñaré a moderarse para llegar a mis puertas.</p>
HOMBRE 2º	<p>Mire, pues, con lo que viene, ¿habrán visto friolera como ella, en tales horas, quebrándonos las cabezas con golpes tan importunos? ¿Qué presente o encomienda le trae al buen hombre? ¡Ea! Vaya a otra puerta, hermano, y mejor sería cesara de dar molestia al vecindario en las horas que se descansa y sosiega.</p>	SAN JOSÉ	<p><i>(Apartándose)</i></p> <p>¡Oh, Dios sacro omnipotente! que no hay quien te dé acogida. El hombre a quien das la vida, tan altivo e insolente está contigo ¿Oh, paciente dulcísimo dueño mío! En vos, gran Señor, confío, perdonad a este tirano corazón, duro e inhumano, rebelde, ingrato e impío. Vamos de aquí gran Señora, a casa de un poderoso que me conoce, por ver si hallamos en él socorro que os veo tan cerca al parto del Dios Todopoderoso, que quisiera ya estuvierais, aunque fuera en sitio corto, recogida y abrigada, y no andando de ese modo. Vamos, lleguemos, Señora.</p>
SAN JOSÉ	<p>Yo soy José, tu pariente, tan pobre, que es una azuela carpintera mi caudal; esta sangre de mis venas es la tuya, ten piedad de quien te lo pide y ruega.</p>		
HOMBRE 2º	<p>¿Mi pariente dice que es? que suposición más necia,</p>		

PERSONAJES	TEXTO 36 y 37	PERSONAJES	TEXTO
MARÍA	José, venerado esposo, no os aflijáis, que el Señor ha de mirar por nosotros.  (Llama San José al fin del vestuario y uno con voz agria le responde)		tal estaba <i>amedrantao</i> : su hermana <i>puo</i> escaparse, él no acertó a dar un paso, tan <i>cortao</i> estaba el <i>probe</i> , que pensó que era un <i>armao</i> de los que vio allá en Belén, que venía a <i>escabezallo</i> ; me <i>jizo</i> tantas plegarias, yo en la <i>espa</i> en la mano, <i>fengía</i> bien mi negocio; al fin el <i>probe zurrao</i> , por no verse sin cabeza, me prometió de <i>contao</i> <i>golver</i> a su obligación.
HOMBRE 3º	¿Quién está ahí?  (Salen Isaac y Jacob con mantas abrigados)		
ISAAC	¡Qué fría está la noche!		
JACOB	Aunque he estado <i>arrebujao</i> con la manta, no he <i>poio</i> entrar en calor, ni un rato.	JACOB	¿Y a dónde te lo has <i>dejao</i> ?
ISAAC	En los años que he <i>vivio</i> , no me <i>acueldo</i> haber <i>pasao</i> noche más <i>güena</i> de frío.	ISAAC	A su casa <i>jue</i> a vestirse, no tardará, como un rayo vendrá, echando chiribitas.
JACOB	El tiempo está <i>adelantao</i> ; y dejando uno por otro, ¿Por qué no vino el muchacho?	JACOB	¡Que <i>güen</i> chasco le has <i>pegaol</i> ! Si las cosas que tú tienes tan astutas, es un pasmo.
ISAAC	Eso es largo de <i>cuentar</i> ; si vieras que lindo chasco ha llevado el pobrecillo, que <i>toa</i> mi vía, rato como él no lo he <i>tenio</i> ; ¡Qué! Si me hubiera <i>alegrao</i> , que por algún <i>abujero</i> lo hubieras <i>estao</i> mirando, Luego que llegué a la aldea, supe que estaba en el campo con su hermana, y la <i>jortuna</i> me deparó allí un <i>armao</i> que marchaba hacia Belén: le pedí su vestuario y al punto me lo prestó; púsemelo y <i>disfrazao</i> con mis bigotes postizos, me partí para <i>buscallo</i> ; salí al campo y el simplón que estaba tan <i>descidiao</i> , <i>ansí</i> que vio, <i>turbose</i> de tal suerte, que templando no articulaba palabra;	ISAAC	Si lo vieras, qué cobarde, qué medroso, que <i>cortao</i> estaba el <i>probe zagal</i> .
		JACOB	Cualquier cosa hubiera <i>dao</i> por haber visto ese <i>llance</i> . (Jusepe da voces dentro: llama una voz lejana "Tío Isasio").
		ISAAC Y JACOBO	(Juntos) El zagal suena en el <i>plao</i> .
		JUSEPE	Tío <i>Isasio</i> , ¿dónde está <i>osté</i> ?
		ISAAC	¡Aquí estamos! ¡Aquí estamos!
		JUSEPE	¿A dónde?
		ISAAC	En la lomilla, Sube el <i>repecho</i> volando.  (Sale Jusepe liado con manta).

PERSONAJES	TEXTO 37 y 39	PERSONAJES	TEXTO 39 y 40
JUSEPE	¡Adiós, caballeros!	JUSEPE	<i>Pus bebamos por si entramos en calor; de frío estoy teritando.</i>
LOS DOS HOMBRES	¡Qué mozo vienes! ¿Estás güeno? <i>(le dan la mano)</i>	ISAAC	Saca la bota, y después <i>jacer</i> las migas volando, porque a manta <i>jace</i> frío.
JUSEPE	¡Tan bellissimo!		<i>(Saca Jacob de un zurrón la bota, la da a Isaac, toma la bota y echa un trago se la pasa a Jusepe que bebe y de nuevo empina Jusepe, pero Isaac se la quita).</i>
ISAAC	¿Y tu gente?	JUSEPE	Ea, señores, yo brindo a la salud de un <i>cuítao</i> , que era yo, porque me libre su majestad de un gabacho <sup>64</sup> , que <i>guijo</i> de mi burlarse, mala <i>pedrá</i> en sus cascos <i>(bebe)</i> .
JUSEPE	Allá <i>quearon</i> .	ISAAC	En los tuyos.
ISAAC	Hombre ¿Para qué has <i>venio</i> en esta noche al <i>ganao</i> con unos fríos tan grandes?	JACOBO	¡Hola, digo! Que te la empinas, borracho.
JUSEPE	De allá salí bien <i>trempano</i> , pero me cogió la noche <i>abajote</i> junto al <i>plao</i> ; como que hacía tanto hielo, <i>jice</i> candela, y al raso, sin <i>poello</i> remedia, me dormí como un <i>copacho</i> ; ahora poco desperté, y vine <i>trapagilando</i> .	JUSEPE	Quítate allá, que esta noche, <i>pardiez</i> , si yo no me engaño, es la noche de la cosa.
ISAAC	Capaz eres de dormir sobre un alfanje <i>afilao</i> : pensaba que no querías <i>golver</i> más con el <i>ganao</i> .	ISAAC	¿Por qué lo <i>hices</i> , muchacho?
JUSEPE	Por poquito allá me <i>queao</i> para siempre <i>sepultao</i> .	JUSEPE	Porque yo no sé qué tengo: tengo un alegrón tamaño en mi alma y en mi <i>cuelpo</i> , que no <i>pueo desechallo</i> . ¡Quita que voy a beber! <i>(Empina, e Isaac se la quita)</i>
JACOB	¿Has esto malo? Di.	ISAAC	Jusepe, no seas borracho; el alegrón que tú tienes, es lo que vas empinando.
JUSEPE	Peor, que he <i>estao encantao</i> .		<i>(Isaac bebe y da la bota a Jacobo, y bebe).</i>
JACOB	<i>Encantao</i> ¿Cómo es eso?		
JUSEPE	Eso pie más <i>espacio</i> ; si hay cachorreñas, o migas o alguna cosa, comamos, porque traigo mucha <i>jambre</i> .		
ISAAC	No están <i>jerchas</i> .		

<sup>64</sup> Préstamo (s. XVI) del occitano *gavach* 'habitante de la parte montañosa de Provenza' y, por extensión, 'montañés grosero', 'rústico', 'cretino', de donde, por su procedencia, se emplea como sinónimo despectivo de *francés*.

PERSONAJES	TEXTO 40	PERSONAJES	TEXTO 40 y 41
JUSEPE	¡Hola, digo caballeros! Que no es agua; vamos <i>craros</i> : parece que, en la cuadrilla, estamos tres borrachos; ( <i>toma la bota y la mira</i> ) que <i>güen</i> beso lo pegasteis, pez con pez la habéis <i>dejao</i> ; una cosa se me ofrece, <i>curiao</i> , que esta noche mando, porque soy el <i>Rabaán</i> <i>sende</i> ahora en el rebaño.	ISAAC	al <i>probe necesitao</i> : es tan <i>floreao</i> y bello, es tan sabroso y tan <i>branco</i> que es un gloria <i>comello</i> .  Tú estás bien <i>arrematao</i> ; en el zurrón está el pan, la sal, y también los ajos; Jacob, los dos migaremos trae tú la sartén del rancho.  ( <i>Se sientan los dos a migar, y sacan un hornillo, ajos y un cuerno. Jusepe va dentro por la sartén</i> ).
JACOBO	Arriba se le ha <i>subío</i> .		Los pastores y pastoras que allí se hubieron juntar que vengan en tu compañía para almorzar y mientras tanto...
JUSEPE	Antes de arriba a <i>bajao</i> .	JUSEPE	¿Cantaremos cuando vengan?
JACOBO	<i>Güena</i> está tu alma; ea, Ya <i>fabra desconcertao</i> .	ISAAC	¡Diles que vengan cantando! ( <i>Se va Jusepe</i> )
JUSEPE	No, por cierto, que o la gloria a la tierra se ha <i>bajao</i> , o la tierra se ha <i>subío</i> allá a la gloria volando; porque yo estoy tan alegre, tan contento y <i>aquellao</i> que por la boca se sale el <i>regucijo a puñaos</i> .	JACOBO	¿El zagal no está <i>perdió</i> con el vino que ha <i>empinao</i> ?
ISAAC	¡Qué presto se embriagó!	ISAAC	En estando uno borracho, le temo como a la muerte; temblando estoy del muchacho, porque como sin juicio <i>pue jacer un atentao</i> .  ( <i>Todos cantando: Las migas</i> ) <i>somos pastorcillos</i> <i>que en esta montaña...</i>
JUSEPE	A <i>jacer</i> migas, muchachos, porque si no con la porra os he de romper los cascós; ya han salido las cabrillas, ( <i>Alza la cara al cielo</i> ) Vamos al punto, yo mando.	REBECA	Venid, venid pastorcitos almorcemos sin recelo, que esas señales del cielo alegran el corazón.
ISAAC	El zagal esta penoso.		
JACOB	No se <i>pué</i> a los muchachos dar vino para que beban.	TODOS	A las migas compañeros, veréis que ricas que son.  ( <i>Sale corriendo Jusepe con la sartén temblando despavorido y ellos de oírle se burlan</i> )
JUSEPE	Mirad, ¿Qué <i>jaceis</i> paraos? Vamos a migar el pan.		
JACOBO	¡Ea, <i>pus</i> vamos volando!; ¿dónde está el pan?		
JUSEPE	... En Belén lo tenemos tan barato, que <i>díz</i> que lo dan de gracia		

PERSONAJES	TEXTO 41 y 42	PERSONAJES	TEXTO 42
JUSEPE	<p>¡Ay, tío Isasio! Una <i>pantasma</i> viene revoloteando por esos aires, parece un pajarraco <i>encarnao</i>; viene echando tantas chispas, que <i>too</i> el mundo está <i>craro</i>, <i>sigún</i> las luces que arroja: ¿si vendrá a <i>escabezarnos</i>? Las ovejas y aún los perros, <i>toas</i> se han <i>espaventao</i>; <i>acorralás</i> están. los carneros han <i>tomao</i> por el monte abajo; el burro pensó que era un <i>lobaso</i>, y de <i>mieo el probecillo too</i> se ha <i>escagajonao</i>.</p> <p>(<i>No hacen caso, y siguen migando</i>).</p>		<p>la señal que os doy es ésta: la hallaréis en un establo, envuelto en pobres pañales, un infante soberano; id a adorarle, pastores (<i>mirando a adentro</i>) y vosotros, elevados espíritus celestiales, celebrad tan sacrosanto misterio del nacimiento de nuestro Dios humano (<i>Se marcha</i>) (<i>Vuelven en sí los pastores atónitos y Jusepe les dice</i>)</p>
ISAAC	¡Calla tonto, eso es el vino!	JUSEPE	Digo: ¿Estaba yo borracho? Eso es como el otro que <i>ijo</i> : los locos y los muchachos siempre <i>icen</i> las verdades.
JUSEPE	¡Que vino ni que capacho! Levántate y lo verás.	ISAAC	¡Qué mancebo tan gallardo! Dejad las migas, y <i>toos</i> vamos a ver ese <i>pasmo</i> .
ISAAC	Ahora estamos bien <i>sentaos</i> , Deja la sartén y <i>duelme</i> , el "lobo" que has <i>agarrao</i> .	JACOB	¿Y el <i>ganao quea</i> solo?
JUSEPE	¿Qué no me crees?	ISAAC	No tengas <i>cuidiao</i> , que ese niño <i>pruijioso</i> lo <i>gualdará</i> bien <i>guadao</i> ; <i>aemás</i> que el que a Dios busca <i>too</i> lo deja <i>arrumbao</i> . Le advierto a <i>osteos</i> , caballeros, que delante de Dios vamos, así tener gran respeto a un Señor tan soberano. A ti te encargo, Jusepe, que tengas mucho <i>cuiao</i> , no se te vaya la mula, y sueltes un <i>garrapato</i> .
ISAAC	No te creo. ( <i>Al son de los instrumentos baja de pronto San Gabriel, y los pastores sueltan el pan y tiemblan; Jusepe burlándose de ellos dice:...</i> ).	JUSEPE	Hola, <i>igo</i> , ¿y no se lleva a ese niño algún regalo?
JUSEPE	Ya está aquí; bien <i>empleao</i> , porque no querían creermé, culpándome de borracho.	ISAAC	Razón es que se lleve, y <i>ansí</i> será <i>mui</i> del causo que se le presente manteca, miel y un cordero <i>trempano</i> .
GABRIEL	Mirad, pastores dichosos, que no intento amedrentaros, pues soy ángel del Señor, que vengo a evangelizaros, el mayor gozo del mundo, y es que ya tenéis humano a Dios, que para vosotros hoy ha nacido; alegraos, porque como Salvador viene a la tierra a salvarnos. En la ciudad de David tenéis a Dios sagrado;	JUSEPE	Y también los instrumentos músicos para <i>allegrallo</i> .

PERSONAJES	TEXTO 42	PERSONAJES	TEXTO 43
ISAAC	¡Ea, compañeros, alto, vamos a ver ese asombro! ¡Cantemos pastores, <i>allegres</i> y cantemos que Dios ha nacido!		venís desde el alto cielo a rescatar compasivo que los saquéis de las culpas en que se hallan sumergidos, mudados en vuestra gracia, y que os sean reconocidos.
JUSEPE	Y mientras vamos tocando. <i>(Tocan y se marchan bailando:</i>		
	<b>BAJA EL TELÓN</b>	SAN JOSÉ	¡Oh, Dios del inmenso amor, humanado y abatido a la humildad y pobreza, a la inclemencia y a los fríos! ¿Benditos sean mil veces tus arcanos tan benignos! ¿Es posible, gran Señor, que tu amor tan excesivo por salvar a los mortales, no me haya concedido siquiera labrar la cuna para daros algún abrigo? ¡Qué pobre venís al mundo! ¡Qué abatido, dueño mío! Recibid mi corazón anegado entre suspiros, que desea el agradaros en lo que seáis servido; conced a los mortales por quienes habéis venido, vuestra Santísima gracia, que os sean agradecidos.
ISAAC	¡Ea, compañeros, alto, vamos a ver ese asombro! ¡Cantemos pastores, <i>allegres</i> y cantemos que Dios ha nacido!		
JUSEPE	Y mientras vamos tocando. <i>(Tocan y se marchan bailando:</i>		
	<b>SUBE EL TELÓN</b>		
	<i>(Se descubre el Portal. Estará el niño en un humilde pesebre adecuado, y con sus pajas, envuelto en sus mantillas; a los lados la Virgen y San José arrodillados en contemplación, y San Gabriel y sonando la música). Cantemos alegres ya... etc.</i>		<i>(Suenan instrumentos pastoriles, y salen los pastores con los presentes. Expresan sus versos) (Sale Isaac para reconocer al Niño y después de hacerlo llama a los pastores y salen cantando: si nuestro ganado...)</i>
MARÍA	¡Hijo de mi corazón! ¿Es posible, dueño mío, que siendo tan poderoso os veáis tan abatido? ¿Así dejáis esos cielos por este portal hundido? ¿La gloria por la pobreza? (¡Oh, inescrutables juicios!) Estos suspiros nacidos de mi ardiente corazón, con que os amo, dueño mío. Quisiera que todo el mundo, a tu amor agradecido, te atendiera, te obsequiara, te sirviera muy rendido. Pero ya veo, Señor que en nacer vuestros designios fundáis, las mayores glorias; yo os alabo y os bendigo como madre y como vuestra esclava, rendidamente os suplico por todos los pecadores, a quienes con amor fino	ISAAC	Colad tras mí, compañeros este sin <i>dua</i> es el Niño.
		JACOB	¡Valedme, Dios, que <i>jermoso!</i> No he visto niño tan lindo.
		JUSEPE	Voto a <i>pris</i> que es mi tocayo el paire del <i>chocorrito</i> .
		ISAAC	<i>Cudiao</i> , no se te vaya, Jusepe, algún desatino.

PERSONAJES	TEXTO 43	PERSONAJES	TEXTO 44
JUSEPE	<p>Quién me lo <i>ijera</i> a mí cuando en Nazaret <i>mos</i> vimos! ¿Se <i>acuelda osté</i>, tío Jusepe? Por más señas que el borrico también iba en mi compañía, y estaba <i>osté</i> con un brío aserrando un palo <i>mu</i> gordo, más gordo que el muslo mio. Yo me alegro, tío Jusepe, que lo haya Dios <i>escogío</i> para que sea su <i>paire</i>. ¡Qué bonito es el chiquito! Sin <i>dua</i> que me conoce; pues me mira con <i>ojinco</i>, no lo <i>arrepais</i>, mirad: y el zagal es <i>noblecico</i>, que no llora, y más que está <i>arrecuco</i> de frío. Dios lo bendiga; <i>a jui a jooo...</i> mi chocorrito; bien haya quién lo parió.</p>	JACOBO	<p>a la salud del <i>choquita</i>. Por eso no <i>queará</i>, que echaré yo por mi Niño <i>too</i> el resto en esta noche. ¡Ea, bailemos con brío!</p> <p><i>Cantos: cantemos pastores. Principie la claridad que nuestra esperanza se ha cumplido ya).</i></p>
ISAAC	El dirá mil desatinos; mira que es Dios, mentecato.	JUSEPE	<p>Agora será del <i>causo</i> que <i>ca</i> uno a mi Niño le <i>iga</i> de su caletre alguna <i>copra</i> o <i>digío</i>: sea <i>Isasio</i> el <i>manigero</i> que es de los tres el <i>laino</i>.</p>
JUSEPE	Deja, que esto es un cariño; <i>pus</i> mira también la <i>maire</i> que rostro tiene tan lindo y es criatura <i>pardiez</i> . Que la <i>maire</i> del choquito es aquella nazarena, que allá en la montaña vimos. Señora, me alegro haya <i>osté salío</i> con <i>toa faciliá</i> de la aparición del Niño. Quiera Dios lo vea <i>osté jaciendo</i> como imagino a todo el mundo mercees, que para eso he <i>veníó</i> .	ISAAC	<p>¡<i>Pus</i> allá voy caballeros! (<i>dice al Niño en ple</i>) Aunque Niño te veo tan <i>probetico</i>, te veo un Dios tamaño, pero muy rico; Porque es muy cierto que, aunque <i>probe</i>, eres <i>jijo</i> del <i>Paire</i> Eterno.</p>
JACOBO	¡No ves de <i>despavilao</i> está Jusepillo! Miren también como sabe el <i>tontillo</i> sus <i>cumplios</i> .	JUSEPE	<p>Que <i>güeno</i> ha <i>estao</i>, qué lindo: Jacob, encaja tú <i>agora</i>.</p> <p>(<i>Dirigiéndose al Niño</i>) A conquistar bajaste todas las almas, para reinar en ellas, pero sin armas; Porque ya <i>igo</i> que <i>jará</i> huir tu nombre al enemigo.</p>
ISAAC	Como es inocente, tiene vara alta con el Niño;	JUSEPE	<p>A ver, Jacob, que sabio; <i>Agora</i> me toca a mí, Y por lo tanto a mi Niño le he <i>indilgar</i> dos <i>coprillas</i>; Atención, que ya las <i>igo</i>. Escuche <i>osté</i>, tío José, que está <i>osté</i> medio <i>dormío</i> (<i>dirigiéndose al Niño</i>). "Y <i>mosotros</i> primero <i>semos llamaos</i>, para miraros Dios, pero <i>humanao</i>; porque tú quieres darnos la primicia por ser <i>pobretes</i>. Ya que tamaño dicha los tres tenemos, encajamos, mi Niño allá en los cielos porque se <i>iga</i>, que los que acá te ven, allá te <i>almiran</i>. Esto sí que es decir <i>copras</i>; de los demás yo me río,</p>
JUSEPE	¿Y qué <i>jacemos paraos</i> ?		
ISAAC	Ten un poco de <i>joicio</i> .		
JUSEPE	Qué <i>joicio</i> ni qué alforja, Jacob toca el <i>panderillo</i> y bailaremos el <i>jindango</i>		

PERSONAJES	TEXTO 44 Y 45	PERSONAJES	TEXTO, 45
ISAAC	<p><i>Y cuidao que no soy ni leído ni escribíó”.</i></p> <p><i>(Postrado)</i></p> <p>Dulce pastor de la almas a quién venero rendido, Dios y hombre a un <i>mesmo</i> tiempo <i>pus</i> tan liberal has <i>sío</i> para con nosotros, siendo unos <i>probes desvalíos</i>, llamándonos tu bondad con ser de tal honra indignos por nuestros grandes <i>pecaos</i>: amparadnos, asistidnos, <i>agora</i> y en nuestra muerte.</p>	JUSEPE	<p>este tarro de manteca, que aunque no es presente <i>dino</i> de tu grandeza, a lo menos es don significativo de que sabrás <i>reprobar</i> en habiéndola <i>comío</i>, <i>too</i> lo que <i>juere</i> malo. Por lo tanto, te <i>suprico</i>, que a mí me <i>jagáis un santo</i>, <i>para que sea elegío”.</i></p>
JUSEPE	<p>Jacob, cómo se conoce que el Rabaán es <i>leío</i>; Mira ahí lo que ha <i>ensartao</i> de cuentos y <i>digíos</i>; <i>Agora</i> veré si tú eres también tan <i>reicho</i>.</p>	MARÍA	<p>Yo os agradezco, pastores el obsequio que a mi Hijo habéis hecho. Conoced, que entre todos habéis sido los primeros, que humanado en este mundo lo han visto. Estimad tan gran merced, no olvidéis tal beneficio. Sed buenos en vuestra vida, sirviéndole muy rendidos, amándole en vuestras almas, que, siendo franco y benigno, os llenará de su gracia, y de dones infinitos.</p>
JACOB	<p><i>(Postrado)</i></p> <p>“¡<i>Proijioso</i> Niño Dios! Postrado a tus pies benditos tenéis un humilde esclavo deseoso de servirlos; alabo tu gran <i>bondá</i>, <i>pus</i> siendo yo un <i>probe</i> indigno de estar en vuestra presencia, os dignaseis compasivo, llamarme, para que <i>aore</i> tu <i>humaniá</i>, Niño mío. Perdonadme, que os ofrezca, en señal de mi cariño,</p>		<p><i>(Todo alegría).</i></p> <p><i>(Se cierra el portal)</i></p> <p><b>TELÓN: CANTO. LA LUZ DEL CIELO</b> <b>FIN DE LA OBRA</b></p>

### CANTOS

#### Primer canto:

-Cantemos pastores *allegres* ya...

#### Segundo canto:

-Cantemos pastores *allegres* ya...

VIEJO: 1º.- Cual nítida perla del fresco (chas, carrás, carrás, carrás, cas chas).

VIEJO: 2º.- No hay rosa amarilla.

TODOS: 3º.- Guirnaldas de mirto.

REBECA: 4º.- El Rey del Olimpo.

REBECA: 5º.- El Hijo del Padre.

JUSEPE: 1º.- Me vine muy depris.

JUSEPE: 2º.- Y es mi quimera.

REBECA: 1º.- Te regalo este ramo y el viejo leña.

VIEJO: 1º.- Todo *alegría* todo placer.

VIEJO: 2º.- Todo *alegría* todo placer.

TODOS: 1º.- La luz de este cielo.

TODOS: 2º.- Gloria, Gloria, la Virgen, etc.

**Elche, 28 de octubre de 1978:**

**Trabajos realizados por:**

**D. Antonio Rocamora Sánchez, Sacerdote.**

**D. Ángel Sánchez Grau,**

Hijos de Granja de Rocamora.

*Con el deseo de resurgir los valores culturales de nuestros antepasados,  
a quienes recordamos con respeto y veneración.*

Transcrito, adaptado y analizado por Pep Beltran Solsona en mayo/agosto de 2021.





## 9.- FUENTES

### 9.1. - BIBLIOGRÁFICAS

- BORREGO NIETO, Julio. “El dialecto leonés en la provincia de Zamora” publicado en Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, ISSN 0213-8212, nº 23, 2006, págs. 299-316.
- Ejemplar: *La infancia de Jesu-Christo* de D. Gaspar Fernández y Ávila Poema dramático dividido en doce coloquios. 4ª edición, impresa en Murcia por D. Francisco Bedito, impresor y mercader de libros en la calle Platería. Murcia, finales del siglo XVIII. Archivado en la Biblioteca del Ayuntamiento de Murcia en 1917.
- Ejemplar: *La Infancia de Jesucristo*, de D. Gaspar Fernández y Ávila. Poema dramático dividido en doce coloquios. Editado por la Imprenta Viuda e hijos de Bosch. Cádiz, 1842.
- Ejemplar fotocopiado y facilitado por Dª. Pilar Martínez Manresa y D. Domingo Candel Alcaraz.
- DEL PINO CHECA, Enrique. Tres siglos de teatro malagueño (XVI, XVII Y XVIII). Rev. Jábege, Universidad de Granada, 1975.
- LAPESA MELGAR, Rafael. Historia de la Lengua Española. Ed. Gredos, 8ª edición. Madrid, 1982.
- LLORET i ESQUERDO, Jaume. Personajes de la Escena Alicantina. Biografía de Teresa Barrachina Vallcanera Memoria de Alicante en Aperia, publicada por David Rubio el 10 de abril de 2017.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, José. “Diacronía y sincronía de las hablas andaluzas” Rev. LEA (Lingüística Española Actual) I, 2 Granada. 1979.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, José. “La norma lingüística del español y la pretendida norma de las hablas andaluzas”.
- ROCAMORA ROCAMORA, José Antonio. “El teatro en Granja de Rocamora”. Revista de las fiestas de la Santa Cruz de Granja de Rocamora, 2007.
- ROCAMORA SÁNCHEZ, Antonio. *Ayer y Hoy de Granja de Rocamora*. Alicante, 1985.
- TORRES MONTES, Francisco. *Edición crítica y estudio lingüístico de la Infancia de Jesu-Christo, de D. Gaspar Fernández y Ávila*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras, ISSN 0211-934X, Vol. 18, nº 1, 1995, págs. 29-40.
- WEBER DE KURLAT, Frida (1959): «Formas del sayagués en los “Coloquios Espirituales y Sacramentales” de Hernán González de Eslava». *Filología*, 5/3, 249-262.
- WEBER DE KURLAT, Frida (1959): «Formas del sayagués en los “Coloquios Espirituales y Sacramentales” de Hernán González de Eslava». *Filología*, 5/3, 249-262.
- ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*. Madrid, Ed. Gredos, 1979.

## 9.2.- FUENTES ORALES:

D.<sup>ª</sup> Pilar Cutillas Verdú, D. Francisco Sánchez Bernabéu “el Maño”, D. José Damián Rocamora Rocamora, D.<sup>ª</sup> Julia Pérez Candel, D. Mariano Faura Candel, D.<sup>ª</sup> Trinidad García, D. José Pérez Martínez, D.<sup>ª</sup> Rosario Trives Candel, D.<sup>ª</sup> Fina y D.<sup>ª</sup> Antonia Pérez García “del Baile”, D. Antonio Tristán Bernabéu, D. Jesús Rocamora Sánchez, D.<sup>ª</sup> Angelita Rocamora Sánchez, D.<sup>ª</sup> Águeda Ramón Trives, D.<sup>ª</sup> Armonía Medina Bernabéu, D.<sup>ª</sup> Teonila Medina Bernabéu, D. Anselmo Ferrándiz Martínez, Carmelo Faura Candel, D. Juan Antonio Sáez Pérez, D. Ángel Sánchez Grau, D.<sup>ª</sup> Paquita Martínez Manresa, D.<sup>ª</sup> Teresa Martínez Manresa, D.<sup>ª</sup> Maite Navarro Martínez, D.<sup>ª</sup> Lolita y D.<sup>ª</sup> Paquita Verdú García, D. Eduardo Cristo Ferrández, D.<sup>ª</sup> Petra Faura Candel, D.<sup>ª</sup> Concepción Pamies Rocamora, D.<sup>ª</sup> Charo Rocamora Bernabéu, D.<sup>ª</sup> Estefanía Candel Rocamora, D.<sup>ª</sup> Carmen y D.<sup>ª</sup> Isabel Rocamora Riquelme, D. Antonio Rocamora Candel, D.<sup>ª</sup> Trinidad Bernabéu Sánchez, D. Guillermo Sáez Ramón, D.<sup>ª</sup> Rosario Bernabéu Candel, D.<sup>ª</sup> Concepción Candel Oltra , D.<sup>ª</sup> Angelita Anierte Rocamora, D.<sup>ª</sup> Elena y D.<sup>ª</sup> Guadalupe Mora Rocamora, D.<sup>ª</sup> María Dolores Sánchez Bernabéu, D.<sup>ª</sup> Rosario Bernabéu Candel “del Roque”, D. Carmelo Candel Bernabéu, D.<sup>ª</sup> Ana María Díez Rubio, D.<sup>ª</sup> Baralides Manresa Mira, D.<sup>ª</sup> M.<sup>ª</sup> Carmen García Manresa...

# ÍNDICE

Presentación a cargo de D. José Manuel Nadal, alcalde de Granja de Rocamora .....	5
Prólogo de D.ª Inmaculada Marín Pamies, concejala de Cultura y Educación .....	7
Introducción del autor y cronista oficial de Granja de Rocamora Pep Beltran Solsona .....	9
1. EL TEATRO EN GRANJA DE ROCAMORA .....	11
1.1 Promotores y pioneros.....	11
1.2 El teatro de Granja de Rocamora .....	12
1.3 Actrices y actores reconocidos en Granja de Rocamora .....	13
1.3.1. D.ª Teresa Barrachina Vallcanera.....	13
1.3.2 Las hermanas Martínez Verdú “las Curras” .....	14
1.3.3. Familia de D. Francisco García Pérez .....	15
2. ALGUNAS REPRESENTACIONES ANTES DE LA II REPÚBLICA .....	17
2.1 El Sermón de las Siete Palabras.....	17
2.2 La Pasión de Cristo .....	25
2.3 La Malquerida .....	25
3. PRIMERAS DÉCADAS DESPUÉS DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA .....	27
3.1 La Malquerida .....	30
3.2 Las viudas .....	30
3.3. El puñado de rosas .....	30
3.4 Las de Caín .....	31
3.5. La voz de su amo .....	31
3.6. La canción del olvido .....	32
3.7. Anacleto se divorcia .....	32
3.8. A las Doce en punto .....	33
3.9 Las viudas .....	33
3.10. La verbena de la Paloma .....	34
3.11. Autores más representados, intérpretes emblemáticos y otros espacios teatrales en Granja de Rocamora .....	34

4. OTRAS SITUACIONES.....	37
4.1. Los niños como protagonistas .....	37
4.2 La Samaritana en la Semana Santa de Granja de Rocamora .....	39
4.3. Imágenes para el recuerdo.....	41
5. EL TEATRO EN LOS AÑOS SETENTA Y OCHENTA .....	43
6. EL TEATRO EN LOS AÑOS NOVENTA .....	51
7. LA OBRA DE LOS PASTORES .....	53
7.1 “Los Pastores”, obra teatral representada por última vez en Granja de Rocamora en 1978.....	55
7.2 Observaciones a la adaptación de 1978.....	60
7.3 Comentarios sobre la obra teatral original “La infancia de Jesu-Christo” .....	61
7.4 Características del lenguaje utilizado en la obra “La infancia de Jesu-Christo” .....	63
7.5 Los personajes que intervienen a lo largo de los doce coloquios .....	64
7.6. Estructura de la obra completa .....	65
8. TRANSCRIPCIÓN DE LA OBRA ADAPTADA Y TITULADA COMO LOS PASTORES DE GRANJA DE ROCAMORA EN TRES ACTOS (Los tres primeros coloquios de la original) .....	67
9. FUENTES .....	107
10. ÍNDICE .....	109



